叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《自然的一触》：一部独幕小(one Touch Of Nature A Petite Drama,) 000001

2. 《自然的一触》：一部独幕小(one Touch Of Nature A Petite Drama,) 000002

3. 《自然的一触》：一部独幕小(one Touch Of Nature A Petite Drama,) 000003

4. 《自然的一触》：一部独幕小(one Touch Of Nature A Petite Drama,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《自然的一触》：一部独幕小(One Touch of Nature A Petite Drama,)

[wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
ONE TOUCH OF NATURE ,
一 触碰 的 自然 ,

自然的一抹触感

[ə; eɪ] [pə'tiːt] ['drɑːmə] ,
A PETITE DRAMA ,
一个 娇小 戏剧 ,

一部小剧

[ɪn] [wʌn] [ækt] ,
In One Act ,
在 一 行为 ,

一幕剧

[baɪ]
BY
经过

经过

['bendʒəmɪn] ['webstər] , [ɛs'kwɑɪər] .
BENJAMIN WEBSTER , ESQ .
本杰明 韦伯斯特 , 先生 .

本杰明·韦伯斯特律师

[æz; əz] [fɜːrst] [pər'fɔːrmd] [æt; ət]
AS FIRST PERFORMED AT
作为 第一的 执行 在

首次演出于

[ðə; ði]
THE
这

这

['θiːətər] ['rɔɪəl] , [nuː] [ə'dɛlfi] ,
THEATRE ROYAL , NEW ADELPHI ,
剧院 皇家 , 新的 阿德尔菲 ,

新阿德尔菲皇家剧院

[ɑːn] ['sætərdeɪ] , ['ɔːgəst] 6TH , - .
ON SATURDAY , AUGUST 6TH , 1859 .
在 周六 , 八月 6TH , - .

1859年8月6日，星期六。

[kə'rektli] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prɑːmptɜ-z] ['kɑːpi] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kæst] [ʌv; əv] ['kærəktərz]
CORRECTLY PRINTED FROM THE PROMPTER'S COPY , WITH THE CAST OF CHARACTERS
正确 打印 从 这 提词器的 复制 , 和 这 投掷 的 人物
, ['siːnɪk] [ə'reɪndʒmənt] ,
, SCENIC ARRANGEMENT ,
, 风景优美 安排 ,

根据提词器稿正确打印，包含演员表、场景布置等信息。

[saɪdz] [ʌv; əv] ['entrəns] [ænd; ənd]['eksɪt] , [ænd; ənd] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [drə'mætɪs]
SIDES OF ENTRANCE AND EXIT , AND RELATIVE POSITIONS OF THE DRAMATIS
侧面 的 入口 和 出口 , 和 相对的 职位 的 这 戏剧

.
PERSONÆ .
人 .

入口和出口的两侧，以及剧中人物的相对位置。

['webstər] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , - , [strænd] ; ['dʌbljuː] . [es] . ['dʒɑːnsən] , “ ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [stiːm]
WEBSTER AND CO . , 411 , STRAND ; W . S . JOHNSON , “ NASSAU STEAM
韦伯斯特 和 一氧化碳 . , - , 链 ; W . S . 约翰逊 , “ 拿骚 蒸汽
[pres] , ” - ,
PRESS , ” 60 ,
按 , ” - ,

韦伯斯特公司，斯特兰德大街411号；W·S·约翰逊，《拿骚蒸汽印刷机》，60，

[ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] [leɪn] ; ['mesərz] . ['paɪpər][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] ; ['vɪkərz]
ST . MARTIN'S LANE ; MESSRS . PIPER AND CO . , PATERNOSTER ROW ; VICKERS
英石 . 马丁的 车道 ; 先生们 . 派珀 和 一氧化碳 . , 回旋曲 排 ; 维克斯
[ænd; ənd] ['bəːdʒə] , ['hoʊliˌwɛl] [striːt] ;
AND BERGER , HOLYWELL STREET ;
和 伯杰 , 霍利韦尔 街道 ;

圣马丁巷；派珀公司，帕特诺斯特街；维克斯和伯杰公司，霍利韦尔街；

['ælən] , ['wɔrik] [leɪn] ; [dʒɑːn] ['heiwud] , ['mæntʃestər] ; [waɪzhɑːrt] , ['sʌfɔk] [striːt] ,
ALLEN , WARWICK LANE ; JOHN HEYWOOD , MANCHESTER ; WISEHEART , SUFFOLK STREET ,
艾伦 , 沃里克 车道 ; 约翰 海伍德 , 曼彻斯特 ; 智者 , 萨福克 街道 ,
['dʌblɪn] ; ['sʌðələnd] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . ,
DUBLIN ; SUTHERLAND AND CO . ,
都柏林 ; 萨瑟兰 和 一氧化碳 . ,

艾伦，沃里克巷；约翰·海伍德，曼彻斯特；怀斯哈特，都柏林萨福克街；萨瑟兰公司

['edɪnbərə] ; - , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . ; [ænd; ənd] [ɔːl] ['bʊkselər] .
EDINBURGH ; PETRIDGE , BOSTON , U . S . ; AND ALL BOOKSELLERS .
爱丁堡 ; - , 波士顿 , U . S . ; 和 全部 书店 .

爱丁堡；美国波士顿佩特里奇；以及所有书商。

“ ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [stiːm] [pres] ” — ['dʌbljuː] . [es] . ['dʒɑːnsən] , - , [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] [leɪn] , ['tʃɑːriŋ]
“ Nassau Steam Press ” — W . S . Johnson , 60 , St . Martin's Lane , Charing
“ 拿骚 蒸汽 按 ” — W . S . 约翰逊 , - , 英石 . 马丁的 车道 , 查令
[krɔːs] , ['dʌbljuː] . [siː] .
Cross , W . C .
叉 , W . C .

“拿骚蒸汽印刷机”——WS Johnson，地址：60 St. Martin's Lane, Charing Cross, WC

[drə'mætɪs] .
Dramatis Personæ .
戏剧 人 .

剧中人。

['mɪstər] . ['wɪljəm] [pen] ['hoʊldər] .
MR . WILLIAM PENN HOLDER .
先生 . 威廉 宾夕法尼亚 持有者 .

威廉·佩恩·霍尔德先生。

[oʊld] [blæk] ['bɑːdi][koʊt] , [plæd] [vest] , [blæk] ['traʊzərz] , [greɪ] ['geɪtərz] , [blæk] [ʃuːz] , [greɪ] [bɔːld]
Old black body coat , plaid vest , black trousers , gray gaiters , black shoes , gray bald
老的 黑色的 身体 外套 , 格子图案 背心 , 黑色的 裤子 , 灰色的 绑腿 , 黑色的 鞋 , 灰色的 秃
[wɪg] ,
wig ,
假发 ,

旧黑色紧身衣、格子背心、黑色长裤、灰色绑腿、黑色鞋子、灰色光头假发

[greɪ] [hæt][wɪð; wɪθ] [kreɪp] } ['mɪstər] .
gray hat with crape } MR .
灰色的 帽子 和 黑纱 } 先生 .

灰色绉纱帽子 } 先生。

['bendʒəmɪn] ['webstər] .
BENJAMIN WEBSTER .
本杰明 韦伯斯特 .

本杰明·韦伯斯特。

['mɪstər] . ['boʊmɑːnt] ['fletʃər] ([ə; eɪ] ['bærɪstər] [ænd; ənd][drə'mætɪk] ['ɔːθər]) .
MR . BEAUMONT FLETCHER (a Barrister and Dramatic Author) .
先生 . 博蒙特 弗莱彻 (一个 律师 和 戏剧性 作者) .

博蒙特·弗莱彻先生（大律师兼戏剧作家）。

[blæk] [frɑːk] [koʊt] , ['fænsi]['weskət; 'weɪskoʊt] } ['mɪstər] . ['bɪlɪŋtən] .
Black frock coat , fancy waistcoat } MR . BILLINGTON .
黑色的 连衣裙 外套 , 想要 马甲 } 先生 . 比灵顿 .

黑色礼服外套，精致马甲} 比灵顿先生。

['mɪstər] . ['bɛlˌgreɪv] .
MR . BELGRAVE .
先生 . 贝尔格雷夫 .

贝尔格雷夫先生。

[laɪt] [bluː] [lɔːŋ] [greɪt] [koʊt] , [plæd] ['traʊzərz] } ['mɪstər] .
Light blue long great coat , plaid trousers } MR .
光 蓝色的 长的 伟大的 外套 , 格子图案 裤子 } 先生 .

浅蓝色长款大衣，格子裤 } 先生。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . - .
W . H . EBURNE .
W . H . - .

WH EBURNE。

[dʒəʊnz] (['potər] , & [siː] . , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dɛlfi] ['tʃembər]) .
JONES (Porter , & c . , to the Adelphi Chambers) .
琼斯 (搬运工 , & c . , 到 这 阿德尔菲 钱伯斯) .

琼斯（波特等人，致阿德尔菲商会）。

['lɪvəri] [koʊt] ([dɑːrk]) , [waɪt] [vest] , [blæk] ['traʊzərz] } ['mɪstər] . ['mɔrlənd] .
Livery coat (dark) , white vest , black trousers } MR . MORELAND .
涂装 外套 (黑暗的) , 白色的 背心 , 黑色的 裤子 } 先生 . 莫兰德 .

制服外套（深色），白色背心，黑色裤子 } 莫兰先生。

[mɪs] ['kɑːnstəns] - .
MISS CONSTANCE BELMOUR .
错过 恒常 - .

康斯坦斯·贝尔莫尔小姐。

['mɑːdərn]['fænsi] [dres] } [mɪs] [ˌhenri'etə] ['sɪmz] .
Modern fancy dress } MISS HENRIETTA SIMMS .
现代的 想要 裙子 } 错过 亨丽埃塔 西姆斯 .

现代奇装异服 } 亨丽埃塔·西姆斯小姐。

[taɪm] [ʌv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , - ['mɪnɪts] .
Time of Representation , 45 minutes .
时间 的 表示 , - 分钟 .

陈述时间：45分钟。

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
EXPLANATION OF THE STAGE DIRECTIONS .
解释 的 这 阶段 方向 .

舞台指示说明。

[el] . [miːnz] [fɜːrst] ['entrəns] , [left] .
L . **means** **first** **entrance** , **left** .
L . 方法 第一的 入口 , 左边 .

L. 表示第一个入口，左侧。

[ɑːr] . [fɜːrst] ['entrəns] , [raɪt] .
R . **first** **entrance** , **right** .
拉 . 第一的 入口 , 正确的 .

R. 第一个入口，右边。

[es] . [iː] . [el] . ['sekənd] ['entrəns] , [left] .
S . **E** . **L** . **second** **entrance** , **left** .
S . E . L . 第二 入口 , 左边 .

SEL 第二个入口，左侧。

[es] . [iː] . [ɑːr] . ['sekənd] ['entrəns] , [raɪt] .
S . **E** . **R** . **second** **entrance** , **right** .
S . E . 拉 . 第二 入口 , 正确的 .

SER 第二个入口，右侧。

[juː] . [iː] . [el] . ['ʌpər] ['entrəns] , [left] .
U . **E** . **L** . **upper** **entrance** , **left** .
U . E . L . 上 入口 , 左边 .

UEL上层入口，左侧。

[juː] . [iː] . [ɑːr] . ['ʌpər] ['entrəns] , [raɪt] .
U . **E** . **R** . **upper** **entrance** , **right** .
U . E . 拉 . 上 入口 , 正确的 .

上东区上层入口，右侧。

[siː] . ['sentər] .
C . **centre** .
C . 中心 .

C. 中心。

[el] . [siː] . [left] ['sentər] .
L . **C** . **left** **centre** .
L . C . 左边 中心 .

LC 左中。

[ɑːr] . [siː] . [raɪt] ['sentər] .
R . **C** . **right** **centre** .
拉 . C . 正确的 中心 .

RC 右中。

[tiː] . [iː] . [el] . [θɜːrd] ['entrəns] , [left] .
T . **E** . **L** . **third** **entrance** , **left** .
T . E . L . 第三 入口 , 左边 .

电话第三个入口，左侧。

[tiː] . [iː] . [ɑːr] . [θɜːrd] ['entrəns] , [raɪt] .
T . **E** . **R** . **third** **entrance** , **right** .
T . E . 拉 . 第三 入口 , 正确的 .

TER 第三个入口，右侧。

[əb'zəviŋ, ɔb-][juː; jʊ][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
Observing **you** **are** **supposed** **to** **face** **the** **audience** .
观察 你 是 据称 到 脸 这 观众 .

观察员应该面向观众。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
ONE TOUCH OF NATURE .
一 触碰 的 自然 .

一抹自然气息。

[ækt] [aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[siːn] [aɪ] . — ['mɪstər] .
SCENE I . — Mr .
场景 我 . — 先生 .

第一幕——先生

['boʊmɑːnt] ['fletʃərz] ['tʃembər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dɛlfi] , ['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt] , [dɔːz] [ɑːr] . , [el] . ,
Beaumont Fletcher's chambers in the Adelphi , handsomely furnished , doors R . , L . ,
博蒙特 弗莱彻的 房间 在 这 阿德尔菲 , 英俊地 提供 , 门 拉 . , L . ,
[ænd; ənd] [siː] . [dʒəʊnz] [dɪ'skʌvərd] .
and C . JONES discovered .
和 C . 琼斯 发现 .

博蒙特·弗莱彻在阿德尔菲酒店的房间布置精美，门 R.、L. 和 C. 琼斯发现了。

[dʒəʊnz] (['raɪtɪŋ]) .
Jones (writing) .
琼斯 (写作) .

琼斯（撰写）。

[tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['leɪdiːz] - [meɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɑːrʃə'nes] [ɪz] [noʊ] ['traɪflɪŋ] [ə'fer] ,
To address the lady's - maid of a marchioness is no trifling affair ,
到 地址 这 女士的 - 女佣 的 一个 侯爵夫人 是 不 琐事 事务 ,

向侯爵夫人的贴身女仆说话可不是一件小事。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [wen] [ðə; ði] [meɪdz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
especially in the present march of intellect , when the maids know more than
尤其 在 这 展示 行进 的 智力 , 什么时候 这 女佣 知道 更多的 比
[ðə; ði] ['mistrisiz] .
the mistresses .
这 情妇们 .

尤其是在当今知识飞速发展的时代，女仆比女主人懂得更多。

[wʌnz] [ə'blaɪdʒd] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [maɪnd] [wʌnz] ['stɑːps] , [bʌt; bət] [wʌnz] ['græmər] .
One's obliged not only to mind one's stops , but one's grammar .
一个人的 有义务 不是 仅有的 到 头脑 一个人的 停止 , 但 一个人的 语法 .

一个人不仅有义务注意自己的停车点，还有责任注意自己的语法。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raʊnd] [ə; eɪ] ['pɪriəd]
I have been nearly three - quarters of an hour now trying to round a period
我 有 到过 几乎 三 - 四分之一 的 一个 小时 现在 尝试 到 圆形的 一个 时期
— [aɪ] ,
— I ,
— 我 ,

我花了将近四十五分钟试图把一个句号凑成四舍五入的整数——我，

[huː] [frentʃ] - ['pɑːlɪʃ] [ðə; ði] [buːts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['ɔːθər] .
who French - polish the boots of a dramatic author .
WHO 法语 - 抛光 这 靴子 的 一个 戏剧性 作者 .

谁会给一位戏剧作家擦亮靴子呢?

[ɔːt] [aɪ] [tuː; tə] [pʊt] “ [aɪ] [wʌz; wəz] ['smɪtn] , ” [ɔːr] “ [aɪ] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [tʃɑːrmz] ?
Ought I to put “ I was smitten , ” or “ I was struck with your charms ?
应该 我 到 放 “ 我 曾是 迷恋 , ” 或者 “ 我 曾是 击 和 你的 魅力 ?

我应该写"我被迷住了"，还是"我被你的魅力深深吸引"?

" — [its] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] — [aɪ][mʌst; məst] [kən'sʌlt] ['mɪstər] . ['fletʃər] .

"	—	it's	very	embarrassing	—	I	must	consult	Mr	.	Fletcher	.
"	—	它是	非常	尴尬的	—	我	必须	咨询	先生	.	弗莱彻	.

"——这太尴尬了——我必须去请教弗莱彻先生。"

[ɪn][maɪ] ['letər] [aɪ][mʌst; məst][ɪn'kloʊz][ðə; ði]['ɔ:rdər][hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ;

In	my	letter	I	must	inclose	the	order	he	promised	to	procure	for	me	;
在	我的	信	我	必须	附寄	这	命令	他	承诺	到	采购	为了	我	;

我在信中必须附上他承诺为我订购的订单;

[bʌt; bət] [ɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:rdər] , [aɪ]['kænɑ:t] [kən'klu:d] [maɪ] ['letər] — —

but	if	,	with	the	order	,	I	cannot	conclude	my	letter	—	—
但	如果	,	和	这	命令	,	我	不能	结束	我的	信	—	—

但是，如果按照命令，我无法完成我的信件——

['entər] ['fletʃər] , [si:] . [dɔ:r] .

Enter	FLETCHER	,	C	.	door	.
进入	弗莱彻	,	C	.	门	.

进入弗莱彻，C.门。

[fli:] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] ['θi:ətər] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['æktrəsɪz] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] !

The	devil	take	the	theatre	,	and	all	the	actresses	into	the	bargain	!
这	魔鬼	拿	这	剧院	,	和	全部	这	女演员	进入	这	便宜货	!

魔鬼占领了剧院，连同所有的女演员一起带走了!

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

琼斯。

[hæz; həz][ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [bɪn] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [sɜ:r] ?

Has	the	rehearsal	been	unsatisfactory	,	sir	?
有	这	排演	到过	不令人满意	,	先生	?

先生，彩排效果不理想吗?

[fli:] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[ðɪs] [mɪs] ['kɑ:nstəns] - !

This	Miss	Constance	Belmour	!
这	错过	康斯坦斯	-	!

这位是康斯坦斯·贝尔莫尔小姐!

[ðɪs] [mɪs] ['kɑ:nstəns] - !

this	Miss	Constance	Belmour	!
这	错过	康斯坦斯	-	!

这位是康斯坦斯·贝尔莫尔小姐!

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

琼斯。

[sɜ:r] !

Sir	!
先生	!

先生!

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['tælənt][ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['tempər] ?
Is **it** **talent** **or** **is** **it** **temper** **?**
是 它 天赋 或者 是 它 脾气 ?

是天赋还是性格?

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[sɜːr] !
Sir **!**
先生 !

先生!

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eksɪkrəb(ə)l] .
She **was** **execrable** **.**
她 曾是 可憎的 .

她真是太糟糕了。

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] —
Did **you** **think** **,** **sir** **—**
做过 你 思考 , 先生 —

先生，您当时是这么想的吗?

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[heɪ] !
Hey **!**
嘿 !

嘿!

[wʌt] ?
what **?**
什么 ?

什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What **do** **you** **say** **?**
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] ?

I	was	going	to	ask	,	sir	,	if	you	thought	of	the	order	?
我	曾是	去	到	问	,	先生	,	如果	你	想法	的	这	命令	?

先生，我正想问您是否考虑过订单事宜?

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[wʌt] ['ɔːrdər] ?

What	order	?
什么	命令	?

什么顺序?

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

琼斯。

[ðə; ði]['ɔːrdər] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdiːz] - [meɪd][ʌv; əv]

The	order	,	sir	,	that	I	asked	you	for	this	morning	,	for	the	lady's	-	maid	of
这	命令	,	先生	,	那	我	问	你	为了	这	早晨	,	为了	这	女士的	-	女佣	的

[ə; eɪ] [ˌmɑːrʃə'nes] ,

a	marchioness	,
一个	侯爵夫人	,

先生，我今天早上请您为一位侯爵夫人的贴身女仆订的餐点，

[huːm] [aɪ][met][æt; ət] ['krɛmɔːrn] .

whom	I	met	at	Cremorne	.
谁	我	遇见	在	克雷莫恩	.

我在克雷莫恩遇到了他。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

I	suppose	you	forgot	it	,	sir	?
我	认为	你	忘了	它	,	先生	?

先生，您大概是忘了吧?

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[oʊ] ! [aɪ][hæd; həd] ['ʌðər] ['mætərz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

Oh	!	I	had	other	matters	to	attend	to	.
哦	!	我	有	其他	事情	到	出席	到	.

哦！我还有其他事情要处理。

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

琼斯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	,	sir	;	of	course	.
的	课程	,	先生	;	的	课程	.

当然，先生；当然。

[ðen] [aɪl] [goʊ][maɪ'self] , [sɜːr] — [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] , [aɪm] [ʃʊr] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][sɜːr] ,

Then	I'll	go	myself	,	sir	—	in	your	name	,	sir	,	I'm	sure	to	get	it	sir	,
然后	患病的	去	我	,	先生	—	在	你的	姓名	,	先生	,	我是	当然	到	得到	它	先生	,

那我就亲自去吧，先生——以您的名义，先生，我一定能去，先生。

[æz; əz][juː; jʊ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

as	you	write	in	the	newspapers	.
作为	你	写	在	这	报纸	.

正如你在报纸上写的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['oʊnli] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

Only	,	sir	,	if	you	should	want	me	,	sir	,
仅有的	,	先生	,	如果	你	应该	想	我	,	先生	,

先生，只有如果您需要我的话。

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] .

you	will	please	to	recollect	that	I	am	obliged	to	go	out	.
你	将要	请	到	追忆	那	我	是	有义务	到	去	出去	.

请记住，我必须外出。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər][pɑːrt] — [nɑːt][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɑːn]

Not	one	word	of	her	part	—	not	one	,	and	the	piece	is	to	come	out	on
不是	一	单词	的	她	部分	—	不是	一	,	和	这	片	是	到	来	出去	在

['wenzdeɪ] .

Wednesday	.
周三	.

她一言不发——一个字也没有，而这篇文章将于周三发表。

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [wʌn][mæd] .

It's	enough	to	drive	one	mad	.
它是	足够的	到	驾驶	一	疯狂的	.

简直令人发疯。

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

琼斯。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [sed] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] ,

I	have	always	said	,	sir	,	that	you	have	never	been	done	justice	to	,
我	有	总是	说	,	先生	,	那	你	有	绝不	到过	完毕	正义	到	,

先生，我一直都说，您从未得到过公正的对待。

[sɜːr] ; [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'sɪst] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['sekənd] - [reɪt] ['θiətəz] .

sir	;	yet	you	will	persist	in	writing	for	these	second	-	rate	theatres	.
先生	;	然而	你	将要	坚持	在	写作	为了	这些	第二	-	速度	剧院	.

先生；然而您仍然坚持为这些二流剧院撰稿。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

If	I	was	you	,	sir	,
如果	我	曾是	你	,	先生	,

如果我是你，先生，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] [ə'gen] [tɪl] ['gʌvərnmənt] [bɪlt] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['θiːətər] [fɔːr; fər] ['siːnəri] .

I	would	not	write	again	till	government	built	a	legitimate	theatre	for	scenery	.
我	会	不是	写	再次	直到	政府	建造	一个	合法的	剧院	为了	风景	.

除非政府建造一座像样的剧院作为舞台布景，否则我不会再写文章了。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ðæts] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
That's **your** **opinion** **,** **is** **it** **?**
那就是 你的 观点 , 是 它 ?

那是你的看法，是吗?

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[jes] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [its] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [mɪs] [pə'neləpi] , [tuː] .
Yes **,** **sir** **,** **and** **it's** **the** **opinion** **of** **Miss** **Penelope** **,** **too** **.**
是的 , 先生 , 和 它是 这 观点 的 错过 佩内洛普 , 也 .

是的，先生，这也是佩内洛普小姐的看法。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ænd; ənd] [huːz] [mɪs] [pə'neləpi] ?
And **who's** **Miss** **Penelope** **?**
和 谁是 错过 佩内洛普 ?

佩内洛普小姐是谁?

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[ðə; ði] ['leɪdiːz] - [meɪd] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [dʒʌst] [naʊ] , [sɜːr] .
The **lady's** **-** **maid** **I** **mentioned** **just** **now** **,** **sir** **.**
这 女士的 - 女佣 我 提及 只是 现在 , 先生 .

先生，就是我刚才提到的那位女仆。

[wen] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [æskt] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːθəraɪzd]
When **I** **told** **her** **your** **profession** **,** **sir** **,** **she** **immediately** **asked** **if** **you** **authorised**
什么时候 我 讲述 她 你的 职业 , 先生 , 她 立即地 问 如果 你 授权
[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['drɑːmə] .
the **legitimate** **drama** **.**
这 合法的 戏剧 .

先生，当我告诉她您的职业时，她立即问您是否授权拍摄这部合法戏剧。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [rɪ'plaɪd] — —
And **you** **replied** **—** **—**
和 你 回复 — —

而你回复道——

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[aɪ] [blʌʃt] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
I **blushed** **,** **sir** **,** **and** **answered** **that** **you** **did** **not** **,** **but** **that** **you** **intended** **to**
我 脸红了 , 先生 , 和 回答 那 你 做过 不是 , 但 那 你 故意的 到
[duː][soʊ] .
do **so** **.**
做 所以 .

先生，我脸红了，回答说您没有，但您打算这样做。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[juː; jʊ][dɪd] [raɪt] , [dʒəʊnz] .
You **did** **right** **,** **Jones** **.**
你 做过 正确的 , 琼斯 .

琼斯，你做得对。

[ɪn][ˈfjuːtʃər][aɪ] [wɪl] [raɪt] ['oʊnli][blæŋk] [vɜːrs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [blʌʃ] [noʊ] [mɔːr] .
In **future** **I** **will** **write** **only** **blank** **verse** **,** **and** **you** **shall** **blush** **no** **more** **.**
在 未来 我 将要 写 仅有的 空白的 诗 , 和 你 将 脸红 不 更多的 .

以后我只写无韵诗，你再也不会脸红了。

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈmɪt] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .
If **you** **will** **permit** **,** **sir** **,** **I** **will** **give** **you** **a** **subject** **.**
如果 你 将要 允许 , 先生 , 我 将要 给 你 一个 主题 .

先生，如果您允许，我将给您布置一个课题。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[wel] , [let][ˌjuː ˈes] [siː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Well **,** **let** **us** **see** **what** **it** **is** **.**
出色地 , 让 我们 看 什么 它 是 .

好，让我们看看它到底是什么。

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][ʌp][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [huːz]
Would **it** **not** **be** **something** **new** **and** **original** **to** **work** **up** **a** **servant** **whose**
会 它 不是 是 某物 新的 和 原来的 到 工作 向上 一个 仆人 谁
['sentɪmənts] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?
sentiments **are** **above** **his** **situation** **?**
情感 是 多于 他的 情况 ?

塑造一个情感超越自身处境的仆人，难道不是一件新颖而独特的事情吗?

[[bel] [rɪŋz] .
[**Bell** **rings** **.**
[钟 戒指 .

铃声响起。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[sʌm; səm][wʌn] [ræŋ] .
Some **one** **rang** **.**
一些 一 响铃 .

有人按了电话。

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
I'll **attend** **to** **it** **,** **sir** **.**
患病的 出席 到 它 , 先生 .

我会处理的，先生。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[goʊ] , [ðen] .
Go **,** **then** **.**
去 , 然后 .

走吧。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[wʌt] [ə; eɪ][laɪf] !
What **a** **life** **!**
什么 一个 生活 !

多么精彩的人生!

[wʌt] [ə; eɪ][laɪf] !
what **a** **life** **!**
什么 一个 生活 !

多么精彩的人生!

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

([rɪ'tɜːrnɪŋ]) [oʊ] , [sɜːr] !
(**returning** **)** **Oh** **,** **sir** **!**
(返回) 哦 , 先生 !

（返回）哦，先生!

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[stɪl] [hɪr] ?
Still **here** **?**
仍然 这里 ?

还在吗?

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

“ [aɪm] [strʌk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʃɑːrmz] ” — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'faɪnd] ['ɪŋglɪʃ] ?
“ I'm struck with your charms ” — is it refined English ?
“ 我是 击 和 你的 魅力 ” — 是 它 精制 英语 ?

“我被你的魅力深深吸引”——这是地道的英语吗?

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

([bel] [rɪŋz])
(bell rings)
(钟 戒指)

(铃声响起)

[ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] .
Attend to the bell .
出席 到 这 钟 .

注意铃声。

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

([rɪ'tɜːrnɪŋ]) [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] — “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʃɑːrmz] ?
(returning) Is it more refined — “ I am smitten with your charms ?
(返回) 是 它 更多的 精制 — “ 我 是 迷恋 和 你的 魅力 ?

(返回) 这样说是否更文雅——“我被你的魅力深深吸引了? ”

” ([bel] [rɪŋz] ['vaɪələntli] .)
” (bell rings violently .)
” (钟 戒指 暴力 .)

(铃声猛烈响起。)

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

['dev(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪl] [pʊl] [ðə; ði] [bel] [daʊn] .
Devil take it , they'll pull the bell down .
魔鬼 拿 它 , 他们会 拉 这 钟 向下 .

就算魔鬼拿走它，他们也会把钟拉下来。

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[aɪm]['goʊɪŋ] , [sɜːr] !
I'm going , sir !
我是 去 , 先生 !

我走了，先生!

([ə'saɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt] ['smɪtn] [ɔ:r] [strʌk] ?
Shall I put smitten or struck ?
将 我 放 迷恋 或者 击 ?

我应该用"smitten"还是"stroke"?

[aɪ][mʌst; məst] [tɔ:s] [ʌp][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , ['hedz] [ɔ:r][teɪlz] .
I must toss up for it , heads or tails .
我 必须 折腾 向上 为了 它 , 头部 或者 尾巴 .

我得掷硬币决定，正面还是反面。

[['eksɪt] [dɔ:r] , [si:] .
[Exit door , C .
[出口 门 , C .

[出口门，C.

[fli:] .
Fle .
fle .

弗莱。

[ɪf] [aɪ] [ə'laʊ] [ðɪs] ['wʊmən] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt] , [ʃi:l] ['ru:ɪn][ðə; ði] [pi:s] .
If I allow this woman to play the part , she'll ruin the piece .
如果 我 允许 这 女士 到 玩 这 部分 , 壳 废墟 这 片 .

如果我让这个女人来扮演这个角色，她会毁了这部作品。

['entər] ['bɛlˌgreɪv] , [si:] .
Enter BELGRAVE , C .
进入 贝尔格雷夫 , C .

输入 BELGRAVE，C.

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] .
Good morning .
好的 早晨 .

早上好。

[du:][ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] ['i:zəli] [ɪm'poʊzd][ɑ:n] ?
Do you take me for a man that can be easily imposed on ?
做 你 拿 我 为了 一个 男人 那 能 是 容易地 强加 在 ?

你以为我是个容易被欺负的人吗?

[noʊ] ; [kɑ:nt] ['hʌmbʌg] [ˌem 'i:] !
No ; can't humbug me !
不 ; 不能 骗子 我 !

不，别想骗我!

[fli:] .
Fle .
fle .

弗莱。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

(['koʊldli]) [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
(coldly) I'm delighted to see you .
(冷冷地) 我是 高兴极了 到 看 你 .

（冷冷地）见到你我很高兴。

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði]['prɔmptitju:d][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] .
This explains the promptitude with which I was admitted .
这 解释 这 迅速 和 哪个 我 曾是 承认 .

这就解释了我为何能如此迅速地被录取。

[fli:] .
Fle .
fle .

弗莱。

([sə'tɪrɪkli]) [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [moʊst] [ˌɑ:pər'tu:nli] .
(satirically) By - the - bye , you have come most opportunely .
(讽刺地) 经过 - 这 - 再见 , 你 有 来 最多 巧 .

（讽刺地）顺便说一句，你来得正是时候。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [pə'sweidɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][kən'faɪd][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
I have to thank you for persuading me to confide an important
我 有 到 感谢 你 为了 说服 我 到 信任 一个 重要的

我必须感谢你劝我向你吐露一件重要的事情。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['kærəktər] [tu:; tə] [mɪs] ['kɑ:nstəns] - — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [jɔ:rz] .
character to Miss Constance Belmour — that was a grand idea of yours .
特点 到 错过 康斯坦斯 - — 那 曾是 一个 盛大 主意 的 你的 .

把这个角色赋予康斯坦斯·贝尔莫尔小姐——这真是你一个绝妙的主意。

[bel] . ['kæpɪt(ə)l] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?
Bel . Capital , was it not ?
贝尔 . 首都 , 曾是 它 不是 ?

是贝尔资本，对吧?

[fli:] .
Fle .
fle .

弗莱。

([sə'tɪrɪkli]) [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æt; ət] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [dʒʌst] [naʊ] .
(satirically) I was charmed with her at rehearsal just now .
(讽刺地) 我 曾是 迷住了 和 她 在 排演 只是 现在 .

（讽刺地）我刚才在排练时被她迷住了。

['lʌkɪli] [aɪ][kæn; kən][ʌn'du:] [wʌt] [ɪz] [dʌn] .
Luckily I can undo what is done .
幸运的是 我 能 撤销 什么 是 完毕 .

幸好我可以撤销已经做的事情。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑ:rt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
I mean to take the part away from her .
我 意思是 到 拿 这 部分 离开 从 她 .

我的意思是把这个角色从她身上夺走。

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'di:ə] [ðæt] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,
A **brilliant** **idea** **that** **,** **I** **must** **confess** **,**
一个 杰出的 主意 那 , 我 必须 承认 ,

我必须承认，这是一个绝妙的想法。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ˌem 'i:] [wʊd] [let][ju:; jʊ] ['fɑ:loʊ] [jʊr; jər] [bent] .
and **any** **one** **but** **me** **would** **let** **you** **follow** **your** **bent** **.**
和 任何 一 但 我 会 让 你 跟随 你的 弯曲 .

除了我以外，任何人都会让你随心所欲。

[fli:] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?
What **do** **you** **say** **?**
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] ['mætərz] .
It **is** **useless** **to** **disguise** **matters** **.**
它 是 无用 到 伪装 事情 .

掩盖真相毫无用处。

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] .
I **know** **all** **.**
我 知道 全部 .

我什么都知道。

[kɑ:nt] ['hʌmbʌg] [ˌem 'i:] .
Can't **humbug** **me** **.**
不能 骗子 我 .

你骗不了我。

[fli:] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?
What **do** **you** **know** **?**
什么 做 你 知道 ?

你知道些什么?

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[ɔ:l] !
All **!**
全部 !

全部!

(['ʃoʊɪŋ] [bu'keɪ] .)
(**showing** **bouquet** **.** **)**
(显示 花束 .)

（展示花束。）

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [buˈkeɪ] , [rɪˈtɜːrnd] [laɪk][ə; eɪ] [dɪsˈɑːnɪst] [bɪl] — [noʊ] [ɪˈfekts] .

Here	is	your	bouquet	,	returned	like	a	dishonest	bill	—	no	effects	.
这里	是	你的	花束	,	返回	喜欢	一个	不诚实	账单	—	不	效果	.

你的花束就这样被退回来了，就像一张不诚实的账单——毫无效果。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[maɪ] [buˈkeɪ] ?

My	bouquet	?
我的	花束	?

我的花束?

[bel] .

Bel	.
贝尔	.

贝尔。

[duː][juː; jʊ][dɪˈnaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [sent] [ðiːz] [ˈflaʊərz] [tuː; tə] [ˈkɑːnstəns] ?

Do	you	deny	that	you	sent	these	flowers	to	Constance	?
做	你	否定	那	你	发送	这些	花朵	到	康斯坦斯	?

你否认你曾送这些花给康斯坦丝吗?

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ][naɪs] [ˈhjuːmər] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [ˈflaʊərz] .

I'm	in	a	nice	humour	to	send	her	flowers	.
我是	在	一个	好的	幽默	到	发送	她	花朵	.

我心情不错，想送她花。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	am	going	to	write	to	her	.
我	是	去	到	写	到	她	.

我打算给她写信。

[bel] .

Bel	.
贝尔	.

贝尔。

[tuː; tə] [ˈeniwʌn] [els] [juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðɪs] [reɪdʒ][ɪz][ɔːl] [ˈmuːnʃaɪn] .

To	anyone	else	you	please	,	but	not	to	her	;	this	rage	is	all	moonshine	.
到	任何人	别的	你	请	,	但	不是	到	她	;	这	愤怒	是	全部	私酿酒	.

你可以对其他人发火，但不要对她发火；这种愤怒完全是无稽之谈。

[kɑːnt] [ˈhʌmbʌg] [ˌem ˈiː] !

Can't	humbug	me	!
不能	骗子	我	!

你骗不了我!

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[ˈmuːnʃaɪn] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Moonshine	is	it	?
私酿酒	是	它	?

是私酿酒吗?

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəns] ,
You **are** **in** **love** **with** **Constance** **,**
你 是 在 爱 和 康斯坦斯 ,

你爱上了康斯坦丝。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɪn'tend] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
and **you** **would** **have** **us** **believe** **you** **intend** **taking** **this** **part** **from** **her**
和 你 会 有 我们 相信 你 打算 采取 这 部分 从 她
[ænd; ənd] [luːz] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
and **lose** **by** **the** **change** **.**
和 失去 经过 这 改变 .

你想让我们相信你打算从她那里夺走这部分，然后因为改变而失败。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[aɪ] [wɪl] [suːn] [pruːv] [ðæt] .
I **will** **soon** **prove** **that** **.**
我 将要 很快 证明 那 .

我很快就会证明这一点。

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [ɪm'poʊzd][ɑːn] .
I **am** **not** **a** **man** **to** **be** **easily** **imposed** **on** **.**
我 是 不是 一个 男人 到 是 容易地 强加 在 .

我不是那种容易被欺负的人。

[kɑːnt] ['hʌmbʌg] [ˌem 'iː] !
Can't **humbug** **me** **!**
不能 骗子 我 !

你骗不了我!

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ðɪs] [ɪz] ['fɑːli] .
This **is** **folly** **.**
这 是 蠢事 .

这是愚蠢之举。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] [huː] [sent] [ðə; ði] [bu'keɪ] .
It **was** **not** **I** **who** **sent** **the** **bouquet** **.**
它 曾是 不是 我 WHO 发送 这 花束 .

送花的不是我。

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[nɑːt][juː; jʊ] ?
Not you ?
不是 你 ?

不是你吗?

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] !
On my honour !
在 我的 荣誉 !

我以我的荣誉起誓!

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə] ['evri] ['flaʊər] - [ʃɑːp] [ɪn] ['lʌndən] .
Then I will find out if I go to every flower - shop in London .
然后 我 将要 寻找 出去 如果 我 去 到 每一个 花 - 店铺 在 伦敦 .

这样我就能知道，如果我把伦敦所有的花店都逛一遍的话。

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[duː] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [duː] .
Do , my good fellow , do .
做 , 我的 好的 同伴 , 做 .

去做吧，我的好朋友，去做吧。

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[aɪ] [wɪl] , [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
I will , depend on it .
我 将要 , 依赖 在 它 .

我会的，这一点毋庸置疑。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [truːθ] .
I will not rest until I have discovered the truth .
我 将要 不是 休息 直到 我 有 发现 这 真相 .

我誓不罢休，直到揭开真相。

[aɪ] [wɪl] [noʊ] [huː] [sent] [ðɪs] [bu'keɪ] .
I will know who sent this bouquet .
我 将要 知道 WHO 发送 这 花束 .

我一定会知道是谁送的这束花。

[ə'duː] .
Adieu .
再见 .

再见。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [ɪm'poʊzd][ɑːn] .
I am not a man to be easily imposed on .
我 是 不是 一个 男人 到 是 容易地 强加 在 .

我不是那种容易被欺负的人。

[kɑ:nt] ['hʌmbʌg] [ˌem 'i:] !
Can't **humbug** **me** **!**
不能 骗子 我 !

你骗不了我!

[['eksɪt][si:] .
[**Exit** **C** **.**
[出口 C .

[出口 C.

[fli:] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[naʊ] [ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ][mæn] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['mɪzrəb(ə)l] .
Now **there** **goes** **a** **man** **determined** **to** **make** **himself** **miserable** **.**
现在 那里 去 一个 男人 决定 到 制作 他自己 悲惨的 .

瞧瞧，这人真是铁了心要让自己痛苦。

[tu:; tə][wɪn] ['kɑ:nstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] .
To **win** **Constance** **from** **him** **would** **be** **no** **very** **difficult** **task** **.**
到 赢 康斯坦斯 从 他 会 是 不 非常 难的 任务 .

从他手中赢得康斯坦丝并非难事。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [kɔɪ] ,
The **day** **before** **yesterday** **I** **spoke** **to** **her** **,** **she** **was** **not** **at** **all** **coy** **,**
这 天 前 昨天 我 辐 到 她 , 她 曾是 不是 在 全部 害羞 ,

前天我和她谈过，她一点也不扭捏。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][maɪn] — — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ]
and **when** **I** **took** **her** **hand** **in** **mine** **—** **—** **it** **is** **true** **that** **this** **act** **of** **sensibility**
和 什么时候 我 采取 她 手 在 矿 — — 它 是 真的 那 这 行为 的 感性
[hæz; həz] [bɔ:rn] [ɪts] [fru:ts] .
has **borne** **its** **fruits** **.**
有 出生 它是 水果 .

当我握住她的手时——这种感性的举动确实结出了果实。

[tɪl] [ðen] [hɜ:r; hər] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [soʊ][soʊ] .
Till **then** **her** **rehearsing** **was** **very** **so** **so** **.**
直到 然后 她 排练 曾是 非常 所以 所以 .

在那之前，她的排练水平一直很一般。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃi:; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][aɪ][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['koʊkɪtri] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t]
But **since** **she** **imagined** **I** **was** **fascinated** **by** **her** **coquetry** **,** **she** **has** **not**
但 自从 她 想象 我 曾是 着迷 经过 她 卖弄风情 , 她 有 不是
[rɪ'hɜ:st] [æt; ət][ɔ:l] .
rehearsed **at** **all** **.**
排练 在 全部 .

但由于她认为我会被她的卖弄风情所吸引，所以她根本没有排练。

[lʌv] [ɪz] ['evɪdəntli] [noʊ]
Love **is** **evidently** **no**
爱 是 显然 不

爱显然不是

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[frend] [ʌv; əv][maɪn] .
friend **of** **mine** **.**
朋友 的 矿 .

我的朋友。

[wʌns][ə; eɪ][mæn][gets][hɪz; ɪz][legz] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] [træps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪnəlɪn] [its] [ɔːl]['oʊvər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Once **a** **man** **gets** **his** **legs** **entangled** **in** **the** **steel** **traps** **of** **a** **crinoline** **it's** **all** **over** **with** **him** **.**
一次 一个 男人 获得 他的 腿 纠缠 在 这 钢 陷阱 的 一个 裙撑 它是 全部 超过 和 他 .

一旦一个人的双腿被裙撑的钢夹缠住，他就完了。

[soʊ] [aɪl] [plʌk] [ʌp][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
So **I'll** **pluck** **up** **resolution** **,**
所以 患病的 采摘 向上 解决 ,

所以我要拿出决心，

[ænd; ənd][ɪn'fɔːrm] [ðɪs] ['pɑːpjələr]['leɪdi] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrt] .
and **inform** **this** **popular** **lady** **that** **I** **will** **relieve** **her** **from** **the** **part** **.**
和 通知 这 受欢迎的 女士 那 我 将要 缓解 她 从 这 部分 .

并告知这位受欢迎的女士，我将让她退出这个角色。

([raɪts] .)
(Writes .)
(写 .)

（作者写道。）

“ [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] .
“ My dear young lady .
“ 我的 亲爱的 年轻的 女士 .

“我亲爱的年轻女士。

” [hʌm] !
” Hum !
” 哼 !

“哼！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [raɪt] [ˌdɪsə'griːəbli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [hænd][juː; jʊ][hæv; həv] [prest] [ɪn] [jɔːrz] [bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [sɪns] .
It **is** **rather** **difficult** **to** **write** **disagreeably** **to** **a** **woman** **whose** **hand** **you** **have** **pressed** **in** **yours** **but** **two** **days** **since** **.**
它 是 相当 难的 到 写 令人不快地 到 一个 女士 谁 手 你 有 按下 在 你的 但 二 天 自从 .

要给一位两天前还与你握过手的女士写一封语气不好的信，实在是很难。

“ [maɪ] [dɪr] .
“ My dear .
“ 我的 亲爱的 .

“亲爱的。

” ([ə; eɪ][ræp][æt; ət] [dɔːr] [siː] .) [kʌm] [ɪn] .
” (A rap at door C .) Come in .
” (一个 说唱 在 门 C .) 来 在 .

（敲门声）进来。

([ræp] [rɪ'piːtɪd] .)
(Rap repeated .)
(说唱 重复 .)

（重复说唱部分）

[kʌm] [ɪn] .
Come **in** **.**
来 在 .

进来。

['entər] ['hoʊldər] [wɪð; wɪθ]['mænjuskrɪpt][siː] .
Enter **HOLDER** **with** **manuscript** **C** **.**
进入 持有者 和 手稿 C .

输入持有人手稿 C。

[hɔl] . ([æt; ət] [dɔːr])
Hol **.** **(** **at** **door** **)**
霍尔 . (在 门)

霍尔。（在门口）

[its] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .
It's **me** **,** **sir** **.**
它是 我 , 先生 .

是我，先生。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[oʊ] ! [gʊd] [deɪ] , ['mɪstər] . ['hoʊldər] .
Oh **!** **good** **day** **,** **Mr** **.** **Holder** **.**
哦 ! 好的 天 , 先生 . 持有者 .

哦！霍尔德先生，您好。

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[duː][aɪ][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] ?
Do **I** **disturb** **you** **?**
做 我 打扰 你 ?

我打扰到您了吗?

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[kʌm] [ɪn] .
Come **in** **.**
来 在 .

进来。

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər]['mænjuskrɪpt] .
Here **is** **your** **manuscript** **.**
这里 是 你的 手稿 .

这是你的稿件。

[aɪ][hæv; həv] ['kɑːpɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][læst] [siːn] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] .

I	have	copied	it	all	but	the	last	scene	,	which	you	did	not	give	me	.
我	有	复制	它	全部	但	这	最后的	场景	,	哪个	你	做过	不是	给	我	.

除了最后一幕，其他我都复制了，因为你没有给我最后一幕。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [kə'rekʃnz] [tuː; tə] [meɪk] .

I	had	some	corrections	to	make	.
我	有	一些	更正	到	制作	.

我需要做一些修改。

[hɔl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Shall	I	take	it	home	with	me	and	finish	it	?
将	我	拿	它	家	和	我	和	结束	它	?

我把它带回家完成吗?

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ten] ['mɪnɪts] .

Copy	it	here	;	it	will	not	take	ten	minutes	.
复制	它	这里	;	它	将要	不是	拿	十	分钟	.

复制到这里；不会花十分钟。

[[hiː; hi] [lʊks] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌem 'es] .

[	He	looks	over	the	MS	.
[	他	看起来	超过	这	多发性硬化症	.

他仔细查看了手稿。

[hɔl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːdəb(ə)l] ?

Is	it	readable	?
是	它	可读	?

它可读吗?

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪfli] [klɪr] .
It **is** **beautifully** **clear** **.**
它 是 非常漂亮 清除 .

非常清晰。

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] .
You **flatter** **me** **.**
你 奉承 我 .

你过奖了。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [in'djuːsiz][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['mænjʊskrɪpts][tuː; tə]
I **know** **it** **is** **only** **good** **feeling** **induces** **you** **to** **give** **me** **your** **manuscripts** **to**
我 知道 它 是 仅有的 好的 感觉 诱导 你 到 给 我 你的 手稿 到
['kɑːpi] .
copy **.**
复制 .

我知道只有好感才会促使你把手稿交给我复印。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[noʊ] , ['mɪstər] . ['hoʊldər] , [noʊ] .
No **,** **Mr** **.** **Holder** **,** **no** **.**
不 , 先生 . 持有者 , 不 .

不，霍尔德先生，不。

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stɑːrvd] .
But **for** **you** **I** **should** **have** **starved** **.**
但 为了 你 我 应该 有 饥饿 .

但为了你，我应该饿死。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[stɑːrvd] !
Starved **!**
饥饿 !

饿死了！

[daɪ][ʌv; əv]['hʌŋgər][ɪn] ['welθi] ['lʌndən] !
Die **of** **hunger** **in** **wealthy** **London** **!**
死 的 饥饿 在 富裕 伦敦 !

在富裕的伦敦饿死！

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðoʊ] ;
It **is** **true** **,** **though** **;**
它 是 真的 , 尽管 ;

确实如此;

[ðæt] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem ˈiː][ˈɔːlmoʊst] [ˈfeɪntɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər]
that **day** **when** **you** **found** **me** **almost** **fainting** **near** **the** **stage** **-** **door** **of** **the** **theatre**
那 天 什么时候 你 成立 我 几乎 昏厥 靠近 这 阶段 - 门 的 这 剧院
.
:
.

那天，你发现我几乎晕倒在剧院后台门口。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?
what **the** **devil** **were** **you** **doing** **there** **?**
什么 这 魔鬼 是 你 正在做 那里 ?

你到底在那儿干什么?

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
I **was** **waiting** **.**
我 曾是 等待 .

我一直在等。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

['weɪtɪŋ] ?
Waiting **?**
等待 ?

等待?

[fɔːr; fər] [wʌt] ?
For **what** **?**
为了 什么 ?

为了什么?

[hɔl] . (['kwɪkli]) .
Hol **.** **(** **quickly** **)** **.**
霍尔 . (迅速地) .

Hol.（迅速地）。

['nʌθɪŋ] .
Nothing **.**
没有什么 .

没有什么。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] .
I **expected** **nothing** **.**
我 预期的 没有什么 .

我什么也没期待。

[aɪ] , [aɪ] [keɪm] [ðer; ðər] [baɪ] ['æksɪdənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [streŋθ] [tuː; tə] [goʊ] ['eni] ['fɜːrðər]
I **,** **I** **came** **there** **by** **accident** **,** **because** **I** **had** **not** **strength** **to** **go** **any** **further**
我 , 我 来了 那里 经过 事故 , 因为 我 有 不是 力量 到 去 任何 更远
.
:
.

我，我是偶然来到这里，因为我没有力气再往前走了。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[sɜːr] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʌn'greɪtfl] .
sir **,** **I** **wish** **I** **was** **enabled** **to** **prove** **to** **you** **that** **I** **am** **not** **ungrateful** **.**
先生 , 我 希望 我 曾是 已启用 到 证明 到 你 那 我 是 不是 忘恩负义 .

先生，我多么希望能够向您证明我并非忘恩负义。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[duː] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
Do **not** **mention** **it** **.**
做 不是 提到 它 .

别提这件事了。

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
But **I** **will** **mention** **it** **.**
但 我 将要 提到 它 .

但我会提一下。

[waɪ] ['jestərdeɪ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [θruː] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['gɪni] [fɔːr; fər] ['kɑːpiɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] — [ə; eɪ]
Why **yesterday** **I** **received** **through** **you** **a** **guinea** **for** **copying** **a** **comedy** **—** **a**
为什么 昨天 我 已收到 通过 你 一个 几内亚 为了 复制 一个 喜剧 — 一个
['gɪni] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [hoʊl] ['gɪni] .
guinea **,** **sir** **,** **a** **whole** **guinea** **.**
几内亚 , 先生 , 一个 所有的 几内亚 .

昨天我通过你收到了一枚金币，作为抄写一部喜剧的报酬——一枚金币，先生，整整一枚金币。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] [rɪtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
I **have** **not** **been** **so** **rich** **for** **many** **a** **day** **.**
我 有 不是 到过 所以 富有的 为了 许多 一个 天 .

我已经很多天没这么富有了。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

(['læfɪŋ] .)
(laughing .)
(笑 .)

（笑。）

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['daʊtləs] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [stɑːks] .
Which you doubtless invested in stocks .
哪个 你 毫无疑问 投资 在 股票 .

你无疑将资金投资于股票。

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[noʊ][sɜːr] , ['roʊziz] .
No sir , roses .
不 先生 , 玫瑰 .

不，先生，是玫瑰。

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

['roʊziz] !
Roses !
玫瑰 !

玫瑰！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['stɑːrvɪŋ] .
and you spoke of starving .
和 你 辐 的 饥饿 .

你还提到了挨饿。

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['nevər][hæv; həv][ðə; ðiˌ] [miːnz] [ə'gen] .
It was for another , and I may never have the means again .
它 曾是 为了 其他 , 和 我 可能 绝不 有 这 方法 再次 .

那是为别人准备的，而且我可能再也没有机会了。

[self] - [dɪ'naɪəl][wʌz; wəz] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Self - denial was , in this instance , a pleasure to me .
自己 - 拒绝 曾是 , 在 这 实例 , 一个 乐趣 到 我 .

在这种情况下，自我克制对我来说是一种乐趣。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[wel] , [wel] , ['praɪvətli] [æz; əz] [pə'lɪtɪkli] ,
Well , well , privately as politically ,
出色地 , 出色地 , 私下 作为 政治上 ,

嗯，无论私下还是政治上，

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊn] .

I	**suppose**	**you**	**have**	**a**	**right**	**to**	**do**	**what**	**you**	**like**	**with**	**your**	**own**	**.**
我	认为	你	有	一个	正确的	到	做	什么	你	喜欢	和	你的	自己的	.

我想你有权按照自己的意愿处置自己的财产。

[hɔl] .

Hol	**.**
霍尔	.

霍尔。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] — [noʊ]['mætər] .

if	**you**	**only**	**knew**	**—**	**no**	**matter**	**.**
如果	你	仅有的	知道	—	不	事情	.

如果你知道就好了——不过没关系。

[jʊr; jər] [piːs] [ɪz]['veri] ['prɪti] .

Your	**piece**	**is**	**very**	**pretty**	**.**
你的	片	是	非常	漂亮的	.

你的作品非常漂亮。

[fliː] .

Fle	**.**
fle	.

弗莱。

[juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

You	**like**	**it**	**?**
你	喜欢	它	?

你喜欢吗?

[hɔl] .

Hol	**.**
霍尔	.

霍尔。

[jes] ; [pərˈhæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [priˈzjʊmɪŋ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [æn; ən][əˈpɪnjən] .

Yes	**;**	**perhaps**	**I**	**am**	**presuming**	**in**	**giving**	**an**	**opinion**	**.**
是的	;	也许	我	是	假设	在	给予	一个	观点	.

是的，或许我发表意见有些武断。

[fliː] .

Fle	**.**
fle	.

弗莱。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	**at**	**all**	**.**
不是	在	全部	.

一点也不。

[aɪ] ['ræðər] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

I	**rather**	**like**	**it**	**.**
我	相当	喜欢	它	.

我挺喜欢的。

[hɔl] .

Hol	**.**
霍尔	.

霍尔。

[its] ['veri] ['prɪti] .
It's very pretty .
它是 非常 漂亮的 .

它非常漂亮。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][pɑ:rt][ɪn][pər'tɪkjələr] [ðæt] [ə'fektɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [terz] .
There is one part in particular that affected me to tears .
那里 是 一 部分 在 特别的 那 做作的 我 到 眼泪 .

其中有一段情节尤其让我感动落泪。

[fli:] .
Fle .
fle .

弗莱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
Which was that ?
哪个 曾是 那 ?

那是什么?

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[ðə; ði] [si:n] [wer] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [faindz] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
The scene where the father finds his daughter .
这 场景 在哪里 这 父亲 发现 他的 女儿 .

父亲找到女儿的那一幕。

[fli:] .
Fle .
fle .

弗莱。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[ðə; ði] ['veri] [pɑ:rt] [ðæt] [mɪs] ['kɑ:nstəns] - [ˌæbsə'lu:tli] ['mə:dəz] .
The very part that Miss Constance Belmour absolutely murders .
这 非常 部分 那 错过 康斯坦斯 - 绝对地 谋杀案 .

康斯坦斯·贝尔莫尔小姐把这个角色演绎得淋漓尽致。

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[its] [faɪn] , ['veri] [faɪn] !
It's fine , very fine !
它是 美好的 , 非常 美好的 !

没问题，非常好!

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [spi:ks] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd] ; [aɪ] , [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələr]
The father speaks as a father should ; I , if I found myself in a similar
这 父亲 说话 作为 一个 父亲 应该 ; 我 , 如果 我 成立 我 在 一个 相似的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

这位父亲的言谈举止符合一位父亲应有的风范；如果我身处类似的境地，

[aɪ] [fiːl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [maɪ'self][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

I	feel	I	should	express	myself	exactly	as	you	have	written	.
我	感觉	我	应该	表达	我	确切地	作为	你	有	书面	.

我觉得我应该完全按照你写的那样表达自己。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[ðə; ði][juː'ləudʒiəm] [pliːziz] [ˌem 'iː] ['ɪnfɪnətli] .

The	eulogium	pleases	me	infinitely	.
这	颂词	请	我	无限地	.

这篇悼词令我无比欣喜。

[hɔl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðæt] [siːn] ['oʊvər][æt; ət] [liːst] [ten] [taɪmz] .

I	have	read	that	scene	over	at	least	ten	times	.
我	有	读	那	场景	超过	在	至少	十	时代	.

那段场景我至少读过十遍了。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] .

I	know	it	by	heart	.
我	知道	它	经过	心	.

我熟记于心。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[ɪn'diːd] !

Indeed	!
的确	!

的确!

[hɔl] . [let] [ˌem 'iː] [siː] — “ [maɪ][tʃaɪld] !

Hol	.	Let	me	see	—	“	My	child	!
霍尔	.	让	我	看	—	“	我的	孩子	!

霍尔。让我想想——“我的孩子!

[maɪ][tʃaɪld] !

my	child	!
我的	孩子	!

我的孩子!

[kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] .

come	to	my	arms	.
来	到	我的	武器	.

到我怀里来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ə'loʊn][kæn; kən] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] !

It	is	you	alone	can	efface	the	sufferings	of	twenty	years	!
它	是	你	独自的	能	抹去	这	苦难	的	二十	年	!

只有你才能抹去这二十年的苦难!

” [fliː] .

”	Fle	.
”	fle	.

“Fle。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
That's **it** **;** **that's** **just** **what** **I** **mean** **.**
那就是 它 ; 那就是 只是 什么 我 意思是 .

就是这样；我的意思就是这样。

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[ðæt] [siːn] [rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['æktɪd] .
That **scene** **requires** **to** **be** **well** **acted** **.**
那 场景 需要 到 是 出色地 行动 .

那场戏需要演员演得好。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
Does **it** **not** **?**
做 它 不是 ?

难道不是吗?

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[wel] ['æktɪd][baɪ][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [wel] ['æktɪd][baɪ][ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn][pər'tɪkjələr] .
Well **acted** **by** **the** **man** **,** **and** **well** **acted** **by** **the** **lady** **,** **in** **particular** **.**
出色地 行动 经过 这 男人 , 和 出色地 行动 经过 这 女士 , 在 特别的 .

男演员演得很好，女演员尤其演得很好。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

['hiːz] [kwaɪt] [raɪt] .
He's **quite** **right** **.**
他是 相当 正确的 .

他说得完全正确。

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][wʌn] [ˌeksklə'meɪʃn] : “ [maɪ]['fɑːðər] !
The **lady** **has** **but** **one** **word** **to** **say** **,** **but** **one** **exclamation** **:** **“** **My** **father** **!**
这 女士 有 但 一 单词 到 说 , 但 一 感叹 : “ 我的 父亲 !

这位女士只有一句话要说，那就是一声惊叹：“我的父亲！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [sək'ses] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
” **but** **the** **success** **entirely** **depends** **upon** **the** **manner** **of** **her** **giving** **it** **.**
” 但 这 成功 完全 取决于 之上 这 方式 的 她 给予 它 .

但成功与否完全取决于她给予的方式。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['hezɪteɪt] [noʊ][lɔːŋgər] .
You **are** **right** **,** **and** **I** **shall** **hesitate** **no** **longer** **.**
你 是 正确的 , 和 我 将 犹豫 不 更长 .

你说得对，我不再犹豫了。

([raɪts] .)
(Writes .)
(写 .)

（作者写道。）

“ [maɪ] [dɪr] [mɪs] - , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ” — —
“ My dear Miss Belmour , — It is quite impossible ” — —
“ 我的 亲爱的 错过 - , — 它 是 相当 不可能的 ” — —

“我亲爱的贝尔莫尔小姐，——这完全不可能。”

[hɔl] . [mɪs] - !
Hol . Miss Belmour !
霍尔 . 错过 - !

霍尔。贝尔莫尔小姐！

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [mɪs] ['kɑːnstəns] - ?
Did you say Miss Constance Belmour ?
做过 你 说 错过 康斯坦斯 - ?

您说的是康斯坦斯·贝尔莫尔小姐吗?

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[jes] , [aɪ][kæst][hɜːr; hər] [ðɪs] [pɑːrt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Yes , I cast her this part — I am writing to relieve her of it .
是的 , 我 投掷 她 这 部分 — 我 是 写作 到 缓解 她 的 它 .

是的，是我让她出演这个角色——我写这封信是为了让她卸任。

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?
Take the part from her ?
拿 这 部分 从 她 ?

把她那部分拿走?

[frʌm; frəm] ['kɑːnstəns] — ['krɪsənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [tʃeɪs] .
from Constance — christened during the run of the Love Chase .
从 康斯坦斯 — 受洗 期间 这 跑步 的 这 爱 追赶 .

来自康斯坦斯——在爱情追逐赛期间受洗。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[jʊr; jər] “ ['fɑːðər] ! ” [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][ˌem 'iː] .
Your “ Father ! ” has decided me .
你的 “ 父亲 ! ” 有 决定 我 .

你的“父亲！”已经决定了我。

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[maɪ] “ ['fɑːðər] ！ ” [dɪ'saɪdɪd][juː; jʊ] ?
My **“** **Father** **!** **”** **decided** **you** **?**
我的 “ 父亲 ！ ” 决定 你 ?

我的“父亲！”决定了你?

[ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊlzɪz] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] ?
In **opposition** **to** **Knowles's** **most** **beautiful** **creation** **?**
在 反对 到 诺尔斯 最多 美丽的 创建 ?

与诺尔斯最美的作品截然相反?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
You **shall** **write** **no** **such** **thing** **.**
你 将 写 不 这样的 事物 .

你不准写这种东西。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[teɪk] [ðɪs] [pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][hjuː'mɪlieɪt][hɜːr; hər] .
Take **this** **part** **from** **her** **,** **give** **it** **to** **another** **,** **and** **humiliate** **her** **.**
拿 这 部分 从 她 , 给 它 到 其他 , 和 羞辱 她 .

把这部分从她身上拿走，给别人，羞辱她。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [raɪt] .
You **must** **not** **write** **.**
你 必须 不是 写 .

你不准写。

[waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?
Why **would** **you** **take** **it** **from** **her** **?**
为什么 会 你 拿 它 从 她 ?

你为什么要从她那里拿走它?

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːl] ['mɜːrdər][ˌaɪ 'tiː] .
Because **she'll** **murder** **it** **.**
因为 壳 谋杀 它 .

因为她会把它毁掉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

['mɜːrdər][ˌaɪ 'tiː] !
Murder **it** **!**
谋杀 它 !

杀了它!

[pʊr] [tʃaɪld] !
poor **child** **!**
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[ðə; ði][pɑːrt] [kən'teɪnz] ['sentɪmənts] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] .
The **part** **contains** **sentiments** **she** **is** **a** **stranger** **to** **.**
这 部分 包含 情感 她 是 一个 陌生人 到 .

这部分包含了她完全陌生的情感。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [fiːl] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , “ [maɪ]['fɑːðər] !
She **does** **not** **appear** **to** **feel** **sufficiently** **strong** **the** **expression** **,** **“** **My** **father** **!**
她 做 不是 出现 到 感觉 足够 强的 这 表达 , “ 我的 父亲 !

她似乎觉得“我的父亲!”这句话表达得不够有力。

” [huː] [noʊz] ?
” **Who** **knows** **?**
” WHO 知道 ?

谁知道呢?

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [noʊn] [ə; eɪ]['fɑːðər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [lʌv] .
perhaps **she** **has** **never** **known** **a** **father** **,** **or** **a** **father's** **love** **.**
也许 她 有 绝不 已知 一个 父亲 , 或者 一个 父亲的 爱 .

或许她从未感受过父爱，也从未体验过父爱。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[juː; jʊ] [siːm] [kwaɪt] [ə'fektɪd] .
You **seem** **quite** **affected** **.**
你 似乎 相当 做作的 .

你似乎深受影响。

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [raɪt] ?
You **will** **not** **write** **?**
你 将要 不是 写 ?

你不打算写吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
If **you** **take** **this** **part** **from** **her** **I** **shall** **hate** **you** **—** **to** **know** **that** **you**
如果 你 拿 这 部分 从 她 我 将 恨 你 — 到 知道 那 你
[kɔːzd] [hɜːr; hər][peɪn] [θruː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .
caused **her** **pain** **through** **what** **I** **have** **said** **.**
导致 她 疼痛 通过 什么 我 有 说 .

如果你夺走她生命中的这一部分，我会恨你——因为我知道我所说的话让她痛苦了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] !

It	would	drive	me	mad	—	it	would	kill	me	!
它	会	驾驶	我	疯狂的	—	它	会	杀	我	!

这会让我发疯——这会要了我的命!

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	did	you	say	?
什么	做过	你	说	?

你说什么?

[hɔl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[peɪ] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [maɪ] [hed] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪki] .

Pay	no	attention	to	what	I	say	—	my	head	is	a	little	shaky	.
支付	不	注意力	到	什么	我	说	—	我的	头	是	一个	小的	摇晃	.

别听我说话——我头有点晕。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , ['oʊnli] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðɪs] [pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Promise	me	,	only	promise	me	,	you	will	not	take	this	part	from	her	.
承诺	我	,	仅有的	承诺	我	,	你	将要	不是	拿	这	部分	从	她	.

答应我，只要答应我，你不会从她那里夺走这部分。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ædmərəbli] — ['bjuːtɪfli] .

She	will	play	it	admirably	—	beautifully	.
她	将要	玩	它	令人钦佩地	—	非常漂亮	.

她会演绎得非常出色——非常精彩。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[oʊ] ! — — [wel] , [ðer; ðər] .

Oh	!	—	—	well	,	there	.
哦	!	—	—	出色地	,	那里	.

哦！——好吧，就这样。

([terz] [ʌp] ['letər] .)

(	tears	up	letter	.	)
(	眼泪	向上	信	.	)

（撕碎信件。）

[hɔl] . [bles] [juː; jʊ] !

Hol	.	Bless	you	!
霍尔	.	保佑	你	!

霍尔。祝你一切顺利!

[bles] — [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] — [aɪm][æn; ən][oʊld] [fuːl] .

Bless	—	don't	mind	me	—	I'm	an	old	fool	.
保佑	—	不	头脑	我	—	我是	一个	老的	傻子	.

谢天谢地——别在意我——我真是个老傻瓜。

[ɪkˈspleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Explain	it	to	her	.
解释	它	到	她	.

跟她解释一下。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] — — [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

If	I	could	speak	to	her	,	I	—	—	explain	to	her	what	you	wish	.
如果	我	可以	说话	到	她	,	我	—	—	解释	到	她	什么	你	希望	.

如果我能和她说话，我会——向她解释你的愿望。

[ʃiːl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

She'll	play	it	to	perfection	.
壳	玩	它	到	完美	.

她会把它演绎得完美无瑕。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'telɪdʒəns] — [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	has	intelligence	—	you	have	not	observed	it	.
她	有	智力	—	你	有	不是	观察到	它	.

她很聪明——只是你没有发现而已。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] — [ʃiːz] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

you	don't	know	her	—	she's	a	genius	.
你	不	知道	她	—	她是	一个	天才	.

你不认识她——她是个天才。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [mɪs] - ?

You	speak	of	Miss	Belmour	?
你	说话	的	错过	-	?

您说的是贝尔莫尔小姐吗?

([nɑːk] [ænd; ənd] [bel] .)

(	knock	and	bell	.	)
(	敲	和	钟	.	)

（敲门声和铃声。）

[hɔl] . [hʌʃ] !

Hol	.	Hush	!
霍尔	.	嘘	!

嘘!

[sʌm; səm] [wʌnz] [kɔːld] .

some	one's	called	.
一些	一个人的	称为	.

有人打电话来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] !

It	is	she	!
它	是	她	!

是她!

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

How	do	you	know	?
如何	做	你	知道	?

你怎么知道?

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
It is she , I tell you .
它 是 她 , 我 告诉 你 .

我告诉你，就是她。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] !
I am not mistaken — it is she !
我 是 不是 错误 — 它 是 她 !

我没看错——就是她!

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr] —
Well , this is the most singular —
出色地 , 这 是 这 最多 单数 —

嗯，这是最独特的——

['entər] ['kɑːnstəns] , [dɔːr] [siː] .
Enter CONSTANCE , door C .
进入 恒常 , 门 C .

进入康斯坦斯，C门。

[hɔl] . ([tuː; tə] ['fletʃər])
Hol . (to FLETCHER)
霍尔 . (到 弗莱彻)

霍尔。（致弗莱彻）

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [juː; jʊ] [siː] .
I was right , you see .
我 曾是 正确的 , 你 看 .

你看，我是对的。

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['fletʃər] .
Good morning , my dear Mr . Fletcher .
好的 早晨 , 我的 亲爱的 先生 . 弗莱彻 .

早上好，亲爱的弗莱彻先生。

[wʌt] [naɪs] ['tʃembər] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] — ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] .
What nice chambers you have here — only a little high .
什么 好的 房间 你 有 这里 — 仅有的 一个 小的 高的 .

你们这儿的房间真不错——就是有点高。

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

(['koʊldli]) [juː; jʊ] [hɪr] , [mɪs] - !
(coldly) You here , Miss Belmour !
(冷冷地) 你 这里 , 错过 - !

（冷冷地）贝尔莫小姐，你在这儿吗!

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈfrɪdʒəˌreɪtɪŋ] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
what a refrigerating reception .
什么 一个 冷藏 接待 .

真是冷冰冰的接待。

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] —
I was writing to you —
我 曾是 写作 到 你 —

我当时正在给你写信——

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] —
To tell me —
到 告诉 我 —

告诉我——

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][rɪˈkwaɪər][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [piːs] .
That I should not require you in my piece .
那 我 应该 不是 要求 你 在 我的 片 .

我不应该在我的作品中要求你。

[hɔl] . ([əˈsaɪd][tuː; tə] [ˈfletʃər])
Hol . (aside to FLETCHER)
霍尔 . (旁边 到 弗莱彻)

霍尔。(对弗莱彻说)

[oʊ] , [sɜːr] !
Oh , sir !
哦 , 先生 !

哦，先生!

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)l] , [ɪnˈdiːd] .
Very amiable of you , very amiable , indeed .
非常 可亲 的 你 , 非常 可亲 , 的确 .

你真是太和蔼可亲了，真的非常和蔼可亲。

(['siːɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][wʌn] .)

(	Seeing	pieces	of	the	letter	,	and	picking	up	one	.	)
(	看到	件	的	这	信	,	和	挑选	向上	一	.	)

（看到信纸的碎片，并捡起一块。）

“ - — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ” — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ter; tɪ(ə)r][ʌp][ðə; ði] ['letər] ?

“	Belmour	—	it	is	quite	impossible	”	—	why	did	you	tear	up	the	letter	?
“	-	—	它	是	相当	不可能的	”	—	为什么	做过	你	撕	向上	这	信	?

“贝尔莫尔——这完全不可能”——你为什么要撕毁那封信?

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [en'triːtid] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] .

Because	I	was	entreated	to	allow	you	to	retain	the	character	.
因为	我	曾是	恳求	到	允许	你	到	保持	这	特点	.

因为有人恳求我允许你保留这个角色。

[kɑːn] .

Con	.
康	.

反对。

[baɪ] [huːm] ?

By	whom	?
经过	谁	?

由谁?

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

['mɪstər] . ['hoʊldər] .

Mr	.	Holder	.
先生	.	持有者	.

霍尔德先生。

[kɑːn] .

Con	.
康	.

反对。

['mɪstər] . — — [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [feɪs] ['sʌmwer] , [sɜːr] .

Mr	.	—	—	I	remember	your	face	somewhere	,	sir	.
先生	.	—	—	我	记住	你的	脸	某处	,	先生	.

先生——我记得您的脸，先生。

[hɔl] . ([səb'duːd] [ænd; ənd][kwaɪt] [ˌəʊvə'paʊəd] .)

Hol	.	(	subdued	and	quite	overpowered	.	)
霍尔	.	(	低沉的	和	相当	实力悬殊	.	)

霍尔。（低沉且相当压倒性。）

[æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , ['prɑːbəbli] .

At	the	theatre	,	probably	.
在	这	剧院	,	大概	.

大概是在剧院吧。

[kɑːn] .

Con	.
康	.

反对。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['θiːətər] .

If	I	am	not	mistaken	,	I	have	often	seen	you	as	I	entered	the	theatre	.
如果	我	是	不是	错误	，	我	有	经常	已见	你	作为	我	进入	这	剧院	。

如果我没记错的话，我进剧院的时候经常会看到你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[hɔl] . ['pɑːsəbli] !

Hol	.	Possibly	!
霍尔	.	可能	!

霍尔。有可能!

['pɑːsəbli] !

possibly	!
可能	!

有可能!

[kɑːn] .

Con	.
康	.

反对。

[wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ?

What	ails	you	?
什么	疾病	你	?

你怎么了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?

are	you	ill	?
是	你	患病的	?

你生病了吗?

[hɔl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[oʊ] [dɪr]

oh	dear
哦	亲爱的

哦亲爱的

[noʊ] ; [its] ['oʊnli][ə; eɪ] — — [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] — — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ][hæv; həv]

no	;	it's	only	a	—	—	I	was	not	prepared	—	—	it	is	the	first	time	you	have
不	；	它是	仅有的	一个	—	—	我	曾是	不是	准备	—	—	它	是	这	第一的	时间	你	有

['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

spoken	to	me	.
说	到	我	.

不，只是——我没做好准备——这是你第一次跟我说话。

[kɑːn] .

Con	.
康	.

反对。

[ænd; ənd] [ðæt] [prə'du:səz, prə'du:sɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ju:; jʊ] ?

And	**that**	**produces**	**such**	**an**	**effect**	**on**	**you**	**?**
和	那	产	这样的	一个	影响	在	你	?

这竟然对你产生了这样的影响?

[hɔl] .

Hol	**.**
霍尔	.

霍尔。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

I	**don't**	**know**	**how**	**it**	**is**	**—**	**but**	**it**	**is**	**nothing**	**.**
我	不	知道	如何	它	是	—	但	它	是	没有什么	.

我不知道具体情况如何——但肯定没什么大不了的。

[kɑ:n] .

Con	**.**
康	.

反对。

[pʊr] [mæn] !

Poor	**man**	**!**
贫穷的	男人	!

可怜的人!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《自然的一触》：一部独幕小(One Touch of Nature A Petite Drama,)

[[ʃi:; ʃi][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] [teɪk] [aʊt][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] , [bʌt; bət][ɑ:n][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] ['hoʊldər] ,
[She is about to take out her purse , but on a look from HOLDER ,
[她 是 关于 到 拿 出去 她 钱包 , 但 在 一个 看 从 持有者 ,

她正要掏出钱包，但霍尔德看了她一眼，

[ʃi:; ʃi] [ə'rests] [hɜ:r; hər][hænd] .
she arrests her hand .
她 逮捕 她 手 .

她抓住了自己的手。

[hɔl] . ([tu:; tə] ['fletʃər] [ə'saɪd] .)
Hol . (to FLETCHER aside .)
霍尔 . (到 弗莱彻 旁边 .)

霍尔。（对弗莱彻说。）

[ju:; jʊ] [si:] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'i:][baɪ] ['ɔ:fərɪŋ] [ˌem 'i:] ['mʌni] .
She would not insult me by offering me money .
她 会 不是 侮辱 我 经过 提供 我 钱 .

她不会用钱来侮辱我。

[fli:] .
Fle .
fle .

弗莱。

[wɪl] [ju:; jʊ] ['fɪnɪʃ] ['kɑ:piɪŋ] [ðə; ði][læst] [li:f] ?
Will you finish copying the last leaf ?
将要 你 结束 复制 这 最后的 叶子 ?

你能把最后一片叶子复制完吗?

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] , [də'rektli; daɪ'rektli] — [kən'klu:d] [its] [dʌn] .
yes , directly — conclude it's done .
是的 , 直接地 — 结束 它是 完毕 .

是的，直接得出结论，事情已经完成了。

[fli:] .
Fle .
fle .

弗莱。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ə'baʊt][juː; jʊ] — —

There	is	some	mystery	about	you	—	—
那里	是	一些	神秘	关于	你	—	—

你身上有些神秘的气息——

[kɑːn] .

Con	.
康	.

反对。

([ɑːr] . , ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] .)

(	R	.	,	taking	of	her	bonnet	and	shawl	.	)
(	拉	.	,	采取	的	她	引擎盖	和	披肩	.	)

（R. 脱下帽子和披肩。）

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['fletʃər] .

Will	you	be	kind	enough	to	assist	me	,	Mr	.	Fletcher	.
将要	你	是	种类	足够的	到	协助	我	,	先生	.	弗莱彻	.

弗莱彻先生，您能否好心帮帮我?

[wʌt] [æn; ən] [ʌn'gælənt] [mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

What	an	ungallant	man	you	are	.
什么	一个	不绅士	男人	你	是	.

你真是个没风度的人。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

I	beg	your	pardon	.
我	求	你的	赦免	.

请再说一遍。

[kɑːn] .

Con	.
康	.

反对。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [hɪr] , [aɪ][met] [fɪtstʃɑːrlz] [ɪn][hɜːr; hər] ['bruːəm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

As	I	came	here	,	I	met	Fitzcharles	in	her	brougham	with	her	father	.
作为	我	来了	这里	,	我	遇见	菲茨查尔斯	在	她	布鲁厄姆	和	她	父亲	.

我来到这里时，遇到了坐在马车里的菲茨查尔斯和她的父亲。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːðər][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ?

Was	the	father	on	the	box	?
曾是	这	父亲	在	这	盒子	?

父亲在盒子上吗?

[kɑːn] .

Con	.
康	.

反对。

[noʊ] , [ˌɪn'saɪd] .

No	,	inside	.
不	,	里面	.

不，在里面。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[juː; jʊ] [əˈstaʊnd] [ˌem ˈiː] .
You **astound** **me** **.**
你 震惊 我 .

你让我惊叹不已。

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[pərˈhæps] [its] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθdeɪ] .
Perhaps **it's** **his** **birthday** **.**
也许 它是 他的 生日 .

或许今天是他的生日。

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[oʊ] ! [lɔːrd] !
Oh **!** **Lord** **!**
哦 ! 主 !

哦！我的天哪！

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

([tuː; tə] [ˈhoʊldər] .)
(**to** **HOLDER** **.** **)**
(到 持有者 .)

（致持有人。）

[kɑːnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ?
Can't **you** **make** **it** **out** **?**
不能 你 制作 它 出去 ?

你看不清吗?

[hɔl] . [aɪˈd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæg] , [sɜːr] ; [ðə; ði] [tæg] !
Hol **.** **I'd** **come** **to** **the** **tag** **,** **sir** **;** **the** **tag** **!**
霍尔 . ID 来 到 这 标签 , 先生 ; 这 标签 !

霍尔。先生，我来拿标签了；标签！

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

([əˈsaɪd] .)
(**aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
I **can't** **make** **him** **out** **.**
我 不能 制作 他 出去 .

我看不清他是谁。

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [dɪ'strækt] [ˌem 'iː] .
Your conversation distracts me .
你的 对话 分散注意力 我 .

你的谈话让我分心。

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[ðen] ['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['stʌdi] .
Then copy it in my study .
然后 复制 它 在 我的 学习 .

然后把它抄写到我的书房里。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [dɔːr] [ɑːr] .)
(pointing to door R .)
(指向 到 门 拉 .)

（指向右侧的门。）

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
No , I shall be more at home in the hall .
不 , 我 将 是 更多的 在 家 在 这 大厅 .

不，我还是更喜欢待在大厅里。

(['goʊɪŋ] .)
(going .)
(去 .)

（去。）

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

([tuː; tə] ['hoʊldər] .)
(to HOLDER .)
(到 持有者 .)

（致持有人。）

[ə'duː] , [maɪ] [gʊd] [frend] .
Adieu , my good friend .
再见 , 我的 好的 朋友 .

再见了，我的好朋友。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen'evər] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] .
I shall make it a point of speaking to you whenever I see you now .
我 将 制作 它 一个 观点 的 请讲 到 你 每当 我 看 你 现在 .

我以后每次见到你都会特意跟你说话。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][maɪ] [vɔɪs] .
I wish you to get accustomed to my voice .
我 希望 你 到 得到 习惯 到 我的 嗓音 .

我希望你能习惯我的声音。

[hɔl] . ([ə'saɪd] .)
Hol . **(** **aside** . **)**
霍尔 . (旁边 .)

霍尔。（旁白。）

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [in'sʌltid] [ˌem 'i:][baɪ] ['ɔ:fərɪŋ] [ˌem 'i:] ['mʌni] .
she **has** **not** **insulted** **me** **by** **offering** **me** **money** **.**
她 有 不是 受辱 我 经过 提供 我 钱 .

她给我钱并没有侮辱我。

[['eksɪt] , [si:] .
[**Exit** **,** **C** **.**
[出口 , C .

[出口，C.

[kɑ:n] .
Con **.**
康 .

反对。

[wʌt] [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . ['hoʊldər] ?
What **and** **who** **is** **this** **Mr** **.** **Holder** **?**
什么 和 WHO 是 这 先生 . 持有者 ?

这位霍尔德先生是谁？他究竟是何方神圣？

[fli:] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ə; eɪ]['kɑ:piɪst] ; [hi:; hi][ɪz]['ɔ:f(ə)n] [hɪr] .
A **copyist** **;** **he** **is** **often** **here** **.**
一个 抄写员 ; 他 是 经常 这里 .

他是个抄写员，经常来这里。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [prə'du:st] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
You **have** **produced** **a** **singular** **effect** **upon** **him** **.**
你 有 生产 一个 单数 影响 之上 他 .

你对他产生了非凡的影响。

[kɑ:n] .
Con **.**
康 .

反对。

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd]
Then **I** **am** **to** **understand** **that** **but** **for** **the** **intercession** **of** **this** **good**
然后 我 是 到 理解 那 但 为了 这 代祷 的 这 好的
['kri:tʃər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [baɪ][poʊst] ,
creature **I** **should** **have** **received** **by** **post** **,**
生物 我 应该 有 已收到 经过 邮政 ,

那么我就可以理解，若非这位好心人从中斡旋，我本该通过邮寄收到这件东西了。

[stæmpt] [æt; ət][ɪts] [fʊl] ['vælju:] , [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['kɑ:mplɪmənt] .
stamped **at** **its** **full** **value** **,** **the** **gracious** **compliment** **.**
盖章 在 它是 满的 价值 , 这 亲切 赞扬 .

按其全额价值盖章，这是一句客气的赞美。

[fli:] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ɑ:n]['sekənd] [θɔ:ts] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv][sent][maɪ] ['letər] .
On **second** **thoughts** **I** **might** **not** **have** **sent** **my** **letter** **.**
在 第二 想法 我 可能 不是 有 发送 我的 信 .

仔细想想，我或许不应该寄出那封信。

[kɑ:n] .
Con **.**
康 .

反对。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][laɪk] [mək'beθ] , “ ['letɪŋ] , [aɪ] [der]
The **fact** **is** **that** **you** **are** **like** **Macbeth** **,** **“** **Letting** **,** **I** **dare**
这 事实 是 那 你 是 喜欢 麦克白 , “ 出租 , 我 敢

事实上，你就像麦克白一样，“放手，我敢。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[nɑ:t] , [weɪt] [ə'pɑ:n][aɪ] [wʊd] .
not **,** **wait** **upon** **I** **would** **.**
不是 , 等待 之上 我 会 .

不，等等吧。

” [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] , [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] (['tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed]) ;
” **My** **dear** **sir** **,** **between** **ourselves** **,** **you** **want** **it** **here** **(** **touching** **her** **forehead** **)** **;**
” 我的 亲爱的 先生 , 之间 我们自己 , 你 想 它 这里 (接触 她 前额) ;
[ju:; jʊ][du:] [ɪn'di:d] !
you **do** **indeed** **!**
你 做 的确 !

“我亲爱的先生，我们私下里说，您希望它在这里（摸着她的额头）；您确实希望如此！”

[fli:] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[kən'fes] , [naʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'hɜ:st] [tu:; tə] - [deɪ] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [hoʊl] [pi:s]
Confess **,** **now** **,** **that** **you** **rehearsed** **to** **-** **day** **on** **purpose** **to** **turn** **the** **whole** **piece**
承认 , 现在 , 那 你 排练 到 - 天 在 目的 到 转动 这 所有的 片
['ɪntu:]['rɪdɪkju:l] .
into **ridicule** **.**
进入 嘲笑 .

现在就坦白吧，你今天排练就是故意要把整部作品变成一场闹剧。

[kɑ:n] .
Con **.**
康 .

反对。

[wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] — [ðə; ði] [piːs] [dɪˈzɜːrvz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Well	**,**	**and**	**if**	**I**	**did**	**—**	**the**	**piece**	**deserves**	**it**	**?**
出色地	,	和	如果	我	做过	—	这	片	值得	它	?

如果我真的这么做了——那这篇文章值得吗?

[ə; eɪ] [ˈfɑːðər] — [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] — [ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːri] , [oʊld][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] .

A	**father**	**—**	**a**	**daughter**	**—**	**the**	**old**	**story**	**,**	**old**	**as**	**the**	**world**	**.**
一个	父亲	—	一个	女儿	—	这	老的	故事	,	老的	作为	这	世界	.

一位父亲——一个女儿——这是一个古老的故事，和世界一样古老。

[fliː] .

Fle	**.**
fle	.

弗莱。

[wʌt] [ˈmætərz] , [ɪf] [ðə; ði] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] [ɑːr; ər] [nuː] .

What	**matters**	**,**	**if**	**the**	**situations**	**are**	**new**	**.**
什么	事情	,	如果	这	情况	是	新的	.

如果情况是全新的，那这才是最重要的。

[kɑːn] .

Con	**.**
康	.

反对。

[its] [ə; eɪ] [ˈdræmətaiz] [pəˈliːs] [əˈfer] .

It's	**a**	**dramatised**	**police**	**affair**	**.**
它是	一个	戏剧化的	警察	事务	.

这是一部经过戏剧化的警匪片。

[fliː] .

Fle	**.**
fle	.

弗莱。

[wʌt] [ˈsignifaiz] [ɪf] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ɪz] [baʊnd] [ˈoʊvər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] .

What	**signifies**	**if**	**the**	**manager**	**is**	**bound**	**over**	**to**	**keep**	**the**	**piece**	**.**
什么	表示	如果	这	经理	是	边界	超过	到	保持	这	片	.

经理是否必须保留这件物品，这代表什么?

[kɑːn] .

Con	**.**
康	.

反对。

[wel] [sed] !

Well	**said**	**!**
出色地	说	!

说得好!

[ˈkæpɪt(ə)l] !

Capital	**!**
首都	!

首都!

[naʊ] [dəunt][pʊt][ɪtˈself][aʊt][ʌv; əv]['tempər] .

Now	**don't**	**put**	**itself**	**out**	**of**	**temper**	**.**
现在	不	放	本身	出去	的	脾气	.

现在别让自己发脾气。

[aɪ] [ˈfriːli] [ædˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði][ˈstɔːri][ɪz] [ˈveri] [ˈtʌtʃɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	**freely**	**admit**	**that**	**the**	**story**	**is**	**very**	**touching**	**,**	**but**	**if**	**I**	**do**	**not**	**feel**	**it**	**,**
我	自由	承认	那	这	故事	是	非常	接触	,	但	如果	我	做	不是	感觉	它	,

我坦白承认这个故事非常感人，但如果我没有这种感觉，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
what **would** **you** **have** **?**
什么 会 你 有 ?

你想要什么?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [ɪk'spɪriənst] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['kænɑːt]
It **is** **a** **sentiment** **I** **have** **never** **experienced** **,** **and** **,** **therefore** **,** **cannot**
它 是 一个 情绪 我 有 绝不 经验丰富的 , 和 , 所以 , 不能
[ˌkɑːmprɪ'hend] .
comprehend **.**
理解 .

这是我从未体验过的情感，因此也无法理解。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

['hoʊldɚz] [raɪt] .
Holder's **right** **.**
持有者的 正确的 .

持有者的权利。

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ðə; ði] ['kærəktər] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæts] ['evriθɪŋ] [naʊ]
At **any** **rate** **I** **shall** **look** **the** **character** **to** **the** **life** **,** **and** **that's** **everything** **now**
在 任何 速度 我 将 看 这 特点 到 这 生活 , 和 那就是 一切 现在
- [ə; eɪ] - [deɪz] .
- **a** **-** **days** **.**
- 一个 - 天 .

总之，我会从性格的角度看待生活，而这在如今就是一切。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [waɪt] [roʊb] .
I **shall** **have** **a** **simple** **white** **robe** **.**
我 将 有 一个 简单的 白色的 长袍 .

我将穿一件简单的白色长袍。

[oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['stuːdiəs] [ə'baʊt][maɪ] [dres] .
Oh **!** **I** **have** **been** **very** **studious** **about** **my** **dress** **.**
哦 ! 我 有 到过 非常 好学的 关于 我的 裙子 .

哦！我可是对我的着装非常用心。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][jʊr; jər][pɑːrt] [jet] .
And **you** **don't** **know** **a** **word** **of** **your** **part** **yet** **.**
和 你 不 知道 一个 单词 的 你的 部分 然而 .

你对自己的台词还一无所知。

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðæts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈstʌdid] [ðæt] .
that's **because** **I** **have** **not** **studied** **that** **.**
那就是 因为 我 有 不是 研究 那 .

那是因为我还没有研究过那方面。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ðæt] [ˈriːzənz] [kənˈkluːsɪv] .
That **reason's** **conclusive** **.**
那 原因 确凿 .

这个理由足以说明一切。

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['tempər] .
Besides **,** **I** **was** **out** **of** **temper** **.**
除了 , 我 曾是 出去 的 脾气 .

此外，我当时情绪很激动。

[sʌm; səm][wʌn][sent][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Some **one** **sent** **me** **a** **bouquet** **this** **morning** **,**
一些 一 发送 我 一个 花束 这 早晨 ,

今天早上有人送了我一束花。

[ænd; ənd] [ˈbɛlˌgreɪv] [hæz; həz] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
and **Belgrave** **has** **been** **making** **such** **a** **fuss** **about** **it** **.**
和 贝尔格雷夫 有 到过 制作 这样的 一个 大惊小怪 关于 它 .

贝尔格雷夫对此事大惊小怪。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [priːˈtɛndɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sent][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [buˈkeɪ] .
He **came** **to** **me** **,** **pretending** **that** **I** **had** **sent** **you** **the** **bouquet** **.**
他 来了 到 我 , 假装 那 我 有 发送 你 这 花束 .

他来找我，假装是我送你这束花的。

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ] .
And **it** **was** **not** **you** **.**
和 它 曾是 不是 你 .

而那个人不是你。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Certainly **not** **.**
当然 不是 .

当然不是。

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[dɪ'saɪdɪdli] , [ðæt] ['bɛlˌgreɪv] [ɪz] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .
Decidedly **,** **that** **Belgrave** **is** **insupportable** **.**
绝对地 , 那 贝尔格雷夫 是 站不住脚的 .

毫无疑问，贝尔格雷夫的观点是站不住脚的。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ˌem 'iː] , ['swerɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [huː] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ,
He **quitted** **me** **,** **swearing** **that** **he** **would** **find** **out** **who** **sent** **it** **,**
他 辞职 我 , 咒骂 那 他 会 寻找 出去 WHO 发送 它 ,

他跟我分手了，发誓一定要查出是谁发的。

[ɪf] [hiː; hi] [səːtʃt] ['evri] ['flaʊər] - [ʃɑːp] [ɪn] ['lʌndən] .
if **he** **searched** **every** **flower** **-** **shop** **in** **London** **.**
如果 他 搜索 每一个 花 - 店铺 在 伦敦 .

如果他把伦敦的每一家花店都找遍了。

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] — [æt; ət] [liːst] , [ðæts] [hɪz; ɪz]
And **he** **is** **not** **a** **man** **to** **be** **imposed** **upon** **—** **at** **least** **,** **that's** **his**
和 他 是 不是 一个 男人 到 是 强加 之上 — 在 至少 , 那就是 他的
[ˌmɑːnə'meɪniə] .
monomania **.**
单恋 .

而且他不是那种可以随意摆布的人——至少，这是他的执念。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [sent] [ðɪs] [bu'keɪ] ,
I **was** **very** **curious** **to** **know** **who** **sent** **this** **bouquet** **,**
我 曾是 非常 好奇的 到 知道 WHO 发送 这 花束 ,

我很好奇是谁送的这束花，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
and **he** **charged** **himself** **with** **satisfying** **my** **curiosity** **.**
和 他 带电 他自己 和 令人满意 我的 好奇心 .

他自告奋勇要满足我的好奇心。

[aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [peɪnz] .
I **fear** **he** **will** **have** **only** **his** **trouble** **for** **his** **pains** **.**
我 害怕 他 将要 有 仅有的 他的 麻烦 为了 他的 疼痛 .

我担心他会因为自己的努力而自食其果。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] ?
Why **are** **you** **so** **anxious** **to** **know** **?**
为什么 是 你 所以 焦虑的 到 知道 ?

你为什么这么想知道?

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ðə; ði][mæn] [huː] [sendz] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ə'nɑːnɪməsli] ,
Because **in** **the** **present** **day** **the** **man** **who** **sends** **a** **bouquet** **anonymously** **,**
因为 在 这 展示 天 这 男人 WHO 发送 一个 花束 匿名 ,

因为在当今社会，匿名送花的人

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] ,
and **does** **not** **inform** **you** **what** **it** **cost** **,**
和 做 不是 通知 你 什么 它 成本 ,

而且没有告知价格。

[ɪz][ə; eɪ] [rer] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs]['hoʊmoʊ] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] .
is **a** **rare** **specimen** **of** **the** **genus** **homo** **worth** **knowing** **.**
是 一个 稀有的 标本 的 这 属 同型人 值得 会心 .

是值得了解的罕见人属物种。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [rer] [wɪt] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
You **have** **a** **rare** **wit** **beyond** **a** **doubt** **,**
你 有 一个 稀有的 有 超过 一个 怀疑 ,

毫无疑问，你拥有罕见的智慧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['pɜːrfɪkt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['stʌdi] [ðə; ði][pɑːrt][ɪn][maɪ] [piːs] .
and **you** **would** **be** **perfect** **if** **you** **would** **study** **the** **part** **in** **my** **piece** **.**
和 你 会 是 完美的 如果 你 会 学习 这 部分 在 我的 片 .

如果你能认真研读我文章中的那部分内容，那就太好了。

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[ʌn'greɪtfl] ['mɑːnstər] !
Ungrateful **monster** **!**
忘恩负义 怪物 !

忘恩负义的怪物!

[naʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ?
Now **can** **you** **guess** **why** **I** **have** **come** **here** **?**
现在 能 你 猜测 为什么 我 有 来 这里 ?

现在你们能猜到我为什么来这里吗?

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['sɪriəsli] .
To **go** **over** **the** **part** **with** **you** **seriously** **.**
到 去 超过 这 部分 和 你 严重地 .

我会认真地跟你一起仔细检查这部分。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
Is **it** **possible** **?**
是 它 可能的 ?

是否可以?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'hɜːsɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə]
At **the** **theatre** **,** **instead** **of** **rehearsing** **we** **were** **saying** **disagreeable** **things** **to**
在 这 剧院 , 反而 的 排练 我们 是 说 令人不快的 事物 到
[iːtʃ] ['ʌðər] ;
each **other** **;**
每个 其他 ;

在剧院里，我们不但在排练，反而互相说些难听的话;

[æz; əz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði] [piːs] ,
as **that** **did** **not** **appear** **to** **me** **to** **advantage** **the** **piece** **,**
作为 那 做过 不是 出现 到 我 到 优势 这 片 ,

因为这在我看来对这件作品并没有好处。

[aɪ] [θɔːt] [æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] .
I **thought** **an** **hour** **with** **you** **in** **good** **earnest** **would** **not** **be** **thrown** **away** **.**
我 想法 一个 小时 和 你 在 好的 认真 会 不是 是 抛掷 离开 .

我原以为和你认真相处一个小时不会白费。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[jʊə(r)] [æn; ən]['eɪndʒl] .
You're **an** **angel** **.**
你是 一个 天使 .

你真是个天使。

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[ðæts] [æn; ən][ˌɪnkɑːntrəˈvɜːrtəb(ə)l][fækt] , [fɔːr; fər] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [mʌst; məst][biː; bi] [truː] ;
That's **an** **incontrovertible** **fact** **,** **for** **what** **everybody** **says** **must** **be** **true** **;**
那就是 一个 无可辩驳的 事实 , 为了 什么 大家 说道 必须 是 真的 ;

这是不容置疑的事实，因为大家说的一定是真的;

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][ɪnˈtend] [ðɪs] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] — —
but **since** **you** **intend** **this** **character** **for** **another** **—** **—**
但 自从 你 打算 这 特点 为了 其他 — —

但既然你打算把这个角色用在另一个地方——

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[aɪ] !
I **!**
我 !

我!

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ][tuː; tə][maɪ] [feɪs] ?
Have **you** **not** **told** **me** **so** **to** **my** **face** **?**
有 你 不是 讲述 我 所以 到 我的 脸 ?

你难道没有当面告诉我吗?

[ænd; ənd] ([sɪŋz])
and **(** **sings** **)**
和 (唱歌)

然后（唱）

“ [maɪ] [feɪs] [ɪz][maɪ] ['fɔːrtʃən] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **My** **face** **is** **my** **fortune** **,** **sir** **,** **she** **said** **.**
“ 我的 脸 是 我的 财富 , 先生 , 她 说 .

“先生，我的容貌就是我的财富，”她说。

” [fliː] .
” **Fle** **.**
” fle .

”Fle。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪriəs] .
A **moment** **of** **irritation** **—** **I** **was** **not** **serious** **.**
一个 片刻 的 刺激 — 我 曾是 不是 严肃的 .

一时恼火——我不是认真的。

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[dɪd][juː; jʊ][ɪnˈtend][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][pɑːrt][tuː; tə] [fɪtstʃɑːrlz] ?
Did **you** **intend** **to** **give** **the** **part** **to** **Fitzcharles** **?**
做过 你 打算 到 给 这 部分 到 菲茨查尔斯 ?

你打算把零件给菲茨查尔斯吗?

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['smɪtn] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

They	say	you	are	smitten	in	that	quarter	.
他们	说	你	是	迷恋	在	那	四分之一	.

他们说你对那个地区着迷了。

[ʃiːl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

She'll	listen	to	you	.
壳	听	到	你	.

她会听你的。

[ʃiː; ʃi] [di'laits] [ɪn] ['lɪtəreri] [men] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [waɪz] [men] [huː] [noʊ] [ðəm'selvz]

She	delights	in	literary	men	—	but	they	are	not	the	wise	men	who	know	themselves
她	美味	在	文学	男人	—	但	他们	是	不是	这	明智的	男人	WHO	知道	他们自己

[tuː; tə] [biː; bi] [fuːlz] .

to	be	fools	.
到	是	傻瓜	.

她喜欢有文采的男人——但他们不是那种自知愚蠢的智者。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pɑːrt] [tuː; tə] [fɪtstʃɑːrlz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ]

I	did	not	intend	to	give	the	part	to	Fitzcharles	,	I	am	not	smitten	with
我	做过	不是	打算	到	给	这	部分	到	菲茨查尔斯	,	我	是	不是	迷恋	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我原本没打算把这个角色给菲茨查尔斯，我对她并没有迷恋。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wel] .

and	you	know	that	well	.
和	你	知道	那	出色地	.

你很清楚这一点。

[kɑːn] .

Con	.
康	.

反对。

[wel] , [naʊ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'tend] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

Well	,	now	,	we	must	attend	particularly	to	the	scene	when	the	father	and
出色地	,	现在	,	我们	必须	出席	特别	到	这	场景	什么时候	这	父亲	和

['dɔːtər] ['rekəgnaɪz] [iːtʃ] ['ʌðər] .

daughter	recognize	each	other	.
女儿	认出	每个	其他	.

好的，现在，我们必须特别关注父女俩认出彼此的场景。

[aɪ] ['kændɪdli] [kən'fes] [ðæt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	candidly	confess	that	at	present	I	have	no	idea	of	it	.
我	坦率地说	承认	那	在	展示	我	有	不	主意	的	它	.

坦白地说，目前我对此一无所知。

[wen] [aɪ] [ɪk'skleɪm] “ [maɪ] ['fɑːðər] !

When	I	exclaim	“	My	father	!
什么时候	我	惊叹	“	我的	父亲	!

当我惊呼“我的父亲！

” [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læf] .

”	I	always	feel	inclined	to	laugh	.
”	我	总是	感觉	倾斜	到	笑	.

“我总是忍不住想笑。”

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ðen] [ðæt] [wʊd] [dæm] [ðə; ði] [piːs] .
Then **that** **would** **damn** **the** **piece** **.**
然后 那 会 该死 这 片 .

那样一来，这件作品就毁了。

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[let] [juː 'es] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
Let **us** **hope** **that** **I** **shall** **find** **it** **no** **laughing** **matter** **on** **the** **day** **of**
让 我们 希望 那 我 将 寻找 它 不 笑 事情 在 这 天 的
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
representation **.**
表示 .

希望在听证会当天，我不会觉得这件事好笑。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[moʊst] ['fɜːrvəntli] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
Most **fervently** **,** **I** **hope** **so** **.**
最多 热切地 , 我 希望 所以 .

我衷心希望如此。

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] ; [aɪ] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hoʊm] .
you **must** **send** **some** **one** **for** **my** **part** **;** **I** **have** **left** **it** **at** **home** **.**
你 必须 发送 一些 一 为了 我的 部分 ; 我 有 左边 它 在 家 .

你必须派人来帮我取回东西；我把它落在家里了。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər][pɑːrt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd]

You	go	to	the	rehearsal	without	your	part	,	and	you	don't	know	a	word
你	去	到	这	排演	没有	你的	部分	,	和	你	不	知道	一个	单词

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

你去参加排练，却没带自己的角色，而且你对角色的台词一无所知。

[kɑːn] .

Con	.
康	.

反对。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][aɪ][spoʊk][tuː; tə][maɪ][kjuː] .

But	I	have	the	credit	of	knowing	it	,	for	I	spoke	to	my	cue	.
但	我	有	这	信用	的	会心	它	,	为了	我	辐	到	我的	提示	.

但我很荣幸知道这一点，因为我按提示发言了。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['prɑːmptər] ; [aɪl] [send][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

Not	without	a	prompter	;	I'll	send	for	it	.
不是	没有	一个	提词器	;	患病的	发送	为了	它	.

没有提词器不行；我这就去叫人去拿。

[dʒəʊnz] ! [dʒəʊnz] !

Jones	!	Jones	!
琼斯	!	琼斯	!

琼斯！琼斯！

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[dʒəʊnz] ! [dʒəʊnz] !

Jones	!	Jones	!
琼斯	!	琼斯	!

琼斯！琼斯！

['entər] ['hoʊldər] , [siː] .

Enter	HOLDER	,	C	.
进入	持有者	,	C	.

输入 HOLDER，C。

[hɔl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[dʒəʊnz][ɪz] [gɔːn] [aʊt] , [sɜːr] .

Jones	is	gone	out	,	sir	.
琼斯	是	已消失	出去	,	先生	.

琼斯出去了，先生。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[ðer; ðər] [naʊ] !
There **now** **!**
那里 现在 !

就在那儿!

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrdər][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] .
He's **gone** **to** **the** **theatre** **for** **the** **order** **you** **promised** **him** **.**
他是 已消失 到 这 剧院 为了 这 命令 你 承诺 他 .

他去剧院是为了执行你答应他的任务。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

['dev(ə)l] [teɪk] [hɪm; ɪm] !
Devil **take** **him** **!**
魔鬼 拿 他 !

魔鬼带走他!

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdər] [tuː] .
and **the** **order** **too** **.**
和 这 命令 也 .

订单也是一样。

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːr'self] [tuː; tə] [bleɪm] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [breɪk] [jʊr; jər]['prɔmisiz] .
You **have** **yourself** **to** **blame** **—** **you** **should** **not** **break** **your** **promises** **.**
你 有 你自己 到 责备 — 你 应该 不是 休息 你的 承诺 .

这都是你自己的错——你不应该违背诺言。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] “ ['pɔːltər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [sens] ,
You **should** **not** **“** **palter** **with** **him** **in** **a** **double** **sense** **,**
你 应该 不是 “ 帕尔特 和 他 在 一个 双倍的 感觉 ,

你不应该“以双重含义与他周旋”,

” [wen] [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [fɔːr; fər] [tuː] .
” **when** **the** **order** **was** **doubtless** **for** **two** **.**
” 什么时候 这 命令 曾是 毫无疑问 为了 二 .

“而订单无疑是两份的。”

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['kɑːpiŋ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]['eni] ['sɜːrvɪs] —
As **I** **have** **finished** **copying** **,** **if** **I** **can** **be** **of** **any** **service** **—**
作为 我 有 完成的 复制 , 如果 我 能 是 的 任何 服务 —

复印完毕，如果我能帮上什么忙的话——

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[jes] ; [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ][kæn; kən]['rendər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

Yes	**;**	**it's**	**a**	**great**	**service**	**you**	**can**	**render**	**me**	**with**	**very**	**little**	**trouble**	**.**
是的	;	它是	一个	伟大的	服务	你	能	使成为	我	和	非常	小的	麻烦	.

是的，您能为我提供这么好的服务，而且几乎不费吹灰之力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

[hɔl] .

Hol	**.**
霍尔	.

霍尔。

[ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] — [tuː; tə][juː; jʊ] !

A	**service**	**—**	**to**	**you**	**!**
一个	服务	—	到	你	!

为您服务!

[kɑːn] .

Con	**.**
康	.

反对。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][æsk][maɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][pɑːrt] .

It	**is**	**to**	**go**	**to**	**my**	**house**	**,**	**and**	**ask**	**my**	**servant**	**to**	**give**	**you**	**my**	**part**	**.**
它	是	到	去	到	我的	房子	,	和	问	我的	仆人	到	给	你	我的	部分	.

你要到我家去，让我的仆人把我的那份给你。

[hɔl] .

Hol	**.**
霍尔	.

霍尔。

[aɪ][flai] .

I	**fly**	**.**
我	飞	.

我飞。

[kɑːn] .

Con	**.**
康	.

反对。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][flai] ?

Where	**are**	**you**	**going**	**to**	**fly**	**?**
在哪里	是	你	去	到	飞	?

你要飞往哪里?

[hɔl] .

Hol	**.**
霍尔	.

霍尔。

[tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] .

To	**your**	**house**	**.**
到	你的	房子	.

到你家去。

[kɑːn] .

Con	**.**
康	.

反对。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] .
Without knowing the address .
没有 会心 这 地址 .

不知道地址。

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — ['nɔːrfək] [striːt] , [noʊ] . - — [kloʊz][baɪ] .
Oh , I know it — Norfolk Street , No . 90 — close by .
哦 , 我 知道 它 — 诺福克 街道 , 不 . - — 关闭 经过 .

哦，我知道了——诺福克街90号——就在附近。

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ə'dres] ?
You know my address ?
你 知道 我的 地址 ?

你知道我的地址吗?

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[jes] , [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] — [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæksɪ'dentəli] — [ðə; ði]['prɑːmptər][toʊld][ðə; ði][kɔːl] - [bɔɪ] ,
Yes , at the theatre — heard it accidentally — the prompter told the call - boy ,
是的 , 在 这 剧院 — 听到 它 偶然 — 这 提词器 讲述 这 称呼 - 男生 ,
[ðə; ði][kɔːl] - [bɔɪ] [toʊld][ðə; ði] ['mesɪndʒər] — [ænd; ənd][aɪ][flai] .
the call - boy told the messenger — and I fly .
这 称呼 - 男生 讲述 这 信使 — 和 我 飞 .

是的，在剧院——我偶然听到的——提词员告诉了跑腿的，跑腿的告诉了信使——然后我就飞了。

[['eksɪt][siː] .
[Exit C .
[出口 C .

[出口 C.

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ][mæn] !
What a strange man !
什么 一个 奇怪的 男人 !

真是个怪人!

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði] ['θiːətər] .
I recollect seeing him often about the theatre .
我 追忆 看到 他 经常 关于 这 剧院 .

我记得经常在剧院附近看到他。

[haʊ] ['veri] ['sɪŋgjələr] .
How very singular .
如何 非常 单数 .

真是太特别了。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] .
When **you** **spoke** **to** **him** **just** **now** **,** **I** **thought** **he** **would** **have** **fallen** **.**
什么时候 你 辐 到 他 只是 现在 , 我 想法 他 会 有 倒下 .

你刚才跟他说话的时候，我还以为他摔倒了呢。

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[aɪ] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **perceived** **it** **.**
我 感知 它 .

我察觉到了。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[pər'hæps] [hiː; hi] [hæz; həz] ['fɔːlən] — [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
Perhaps **he** **has** **fallen** **—** **in** **love** **with** **you** **.**
也许 他 有 倒下 — 在 爱 和 你 .

或许他已经爱上你了。

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[əb'sɜːrd] !
Absurd **!**
荒诞 !

荒诞！

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [krɔːst] [jʊr; jər] [maɪnd] [wen] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fel] ,
Has **it** **never** **crossed** **your** **mind** **when** **the** **curtain** **fell** **,**
有 它 绝不 交叉 你的 头脑 什么时候 这 窗帘 跌倒 ,

当帷幕落下时，你难道从未想过这个问题吗？

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [juː; jʊ] ,
to **think** **that** **among** **those** **who** **had** **seen** **and** **applauded** **you** **,**
到 思考 那 之中 那些 WHO 有 已见 和 鼓掌 你 ,

想想看，在那些见过你、为你鼓掌的人当中，

['meni] [pər'hæps] [lʌvd] [juː; jʊ] [huː] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðer; ðər] [lʌv] — —
many **perhaps** **loved** **you** **who** **never** **would** **be** **enabled** **to** **declare** **their** **love** **—** **—**
许多 也许 喜爱 你 WHO 绝不 会 是 已启用 到 宣布 他们的 爱 — —

或许有很多爱你的人，却永远无法向你表达他们的爱意——

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

“ [bʌt; bət][let] [kən'si:lmənt] [laɪk][ə; eɪ][wɜ:rm][ɪn][ðə; ði][bʌd] , ” & [si:] . [jes] ,

“	But	let	concealment	like	a	worm	in	the	bud	,	”	&	c	.	Yes	,
〃	但	让	隐蔽	喜欢	一个	蠕虫	在	这	芽	,	”	&	c	.	是的	,

“但要让隐瞒如同虫蛀般悄无声息地发生”，等等。是的，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][veɪn][aɪ'di:ə][hæz; həz] [flitid] [θru:] [maɪ][breɪn] .

such	a	vain	idea	has	flitted	through	my	brain	.
这样的	一个	徒劳	主意	有	飞掠	通过	我的	脑	.

这种愚蠢的想法曾在我脑海中一闪而过。

[fli:] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'preʃ(ə)n] ?

Without	the	slightest	impression	?
没有	这	丝毫	印象	?

丝毫没有印象?

[kɑ:n] .

Con	.
康	.

反对。

[jes] , [ə; eɪ]['moʊmənteri] ['pleʒər] .

Yes	,	a	momentary	pleasure	.
是的	,	一个	瞬间	乐趣	.

是的，短暂的快乐。

[fli:] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] ['wʊmən][tu:; tə][jʊr; jər]['fɪŋgərz] - ['ɛndz] .

You	are	a	very	woman	to	your	fingers	'	ends	.
你	是	一个	非常	女士	到	你的	手指	-	结束	.

你真是个十足的女人。

[kɑ:n] .

Con	.
康	.

反对。

[bɪ'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Beware	of	them	.
提防	的	他们	.

提防他们。

[bʌt; bət] [kʌm] [tu:; tə] ['bɪznəs] .

But	come	to	business	.
但	来	到	商业	.

但言归正传。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ɔ:kwərd] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mɛlfɔ:rt] , [hu:] [pleɪz] [ðə; ði]['fɑ:ðər] .

It	will	be	awkward	rehearsing	without	Melfort	,	who	plays	the	father	.
它	将要	是	尴尬的	排练	没有	梅尔福特	,	WHO	演出	这	父亲	.

没有饰演父亲的梅尔福特，排练会很尴尬。

[fli:] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[aɪl] [send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I'll	send	for	him	.
患病的	发送	为了	他	.

我派人去叫他。

[kɑːn] .

Con	.
康	.

反对。

['mɛlfɔːrt][stændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] .

Melfort	stands	upon	his	dignity	.
梅尔福特	站立	之上	他的	尊严	.

梅尔福特坚守着他的尊严。

['hiːz] [ə; eɪ] ['fetəd] ['laɪən] .

He's	a	fettered	lion	.
他是	一个	束缚	狮子	.

他是一头被束缚的雄狮。

[send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Send	for	him	.
发送	为了	他	.

派人去把他叫来。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] .

You	had	better	go	for	him	yourself	.
你	有	更好的	去	为了	他	你自己	.

你最好亲自去追他。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ?

Where	shall	I	find	him	?
在哪里	将	我	寻找	他	?

我该去哪里找他?

[kɑːn] .

Con	.
康	.

反对。

[æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ʌn'tɪl] [fɔːr] .

At	the	theatre	until	four	.
在	这	剧院	直到	四	.

在剧院待到四点。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .)

(	looking	at	his	watch	.	)
(	寻找	在	他的	手表	.	)

（看了看手表。）

[ænd; ənd] [its] [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] .

And	it's	five	minutes	past	.
和	它是	五	分钟	过去的	.

已经过了五分钟。

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [luːz] .
You **have** **no** **time** **to** **lose** .
你 有 不 时间 到 失去 .

你没有时间可以浪费了。

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,
It **will** **not** **take** **five** **minutes** **to** **go** **to** **the** **theatre** **,**
它 将要 不是 拿 五 分钟 到 去 到 这 剧院 ,

去剧院不需要五分钟。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'laʊ] [ten][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [klɑːks] .
and **they** **allow** **ten** **for** **the** **variation** **of** **clocks** **.**
和 他们 允许 十 为了 这 变化 的 时钟 .

他们允许时钟有十种不同的变化。

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[duː][ˌaɪ ˈtiː] , “ [nɔːr] [liːv] [ðə; ði][tæsk][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Do **it** **,** **“** **nor** **leave** **the** **task** **to** **me** **.**
做 它 , “ 也不 离开 这 任务 到 我 .

去做，不要把任务留给我。

” [[hiː; hi][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] , [siː] . , [wen] [hiː; hi] [nɔks] [ə'genst] ['bɛlˌgreɪv] , [huː] ['siːzɪz] [hɪm; ɪm][baɪ]
” [**He** **is** **running** **off** **,** **C** **.** **,** **when** **he** **knocks** **against** **BELGRAVE** **,** **who** **seizes** **him** **by**
” [他 是 跑步 离开 , C . , 什么时候 他 敲门声 反对 贝尔格雷夫 , WHO 逮捕 他 经过
[ðə; ði]['kɑːlər] .
the **collar** **.**
这 衣领 .

“[他正要逃跑，C.，结果撞到了贝尔格雷夫，贝尔格雷夫一把抓住他的衣领。

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[ə; eɪ][wɜːrd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
A **word** **,** **if** **you** **please** **.**
一个 单词 , 如果 你 请 .

请允许我插句话。

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

['prez(ə)ntli] , [maɪ] [frend] ; [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
Presently **,** **my** **friend** **;** **I'm** **in** **a** **hurry** **.**
目前 , 我的 朋友 ; 我是 在 一个 匆忙 .

朋友，我现在很赶时间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [pərˈsɪst][ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][send][ðə; ði] [buˈkeɪ] ?
Do you still persist in saying that you did not send the bouquet ?
做 你 仍然 坚持 在 说 那 你 做过 不是 发送 这 花束 ?

你仍然坚持说你没有送那束花吗?

[noʊ] [ˈhʌmbʌg] .
No humbug .
不 骗子 .

绝非虚伪之言。

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[aɪ][duː] , [aɪ][duː] , [aɪ][duː] !
I do , I do , I do !
我 做 , 我 做 , 我 做 !

我愿意，我愿意，我愿意!

[ðer; ðər] , [naʊ] [let][ˌem ˈiː][goʊ] .
there , now let me go .
那里 , 现在 让 我 去 .

好了，现在放我走吧。

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][send][ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
But you did send it ; I am certain of it .
但 你 做过 发送 它 ; 我 是 肯定 的 它 .

但你确实寄出了，我确信这一点。

[aɪ][hæv; həv] [pruːfs] .
I have proofs .
我 有 证明 .

我有证据。

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] , ['prez(ə)ntli] .
I shall be curious to know them , presently .
我 将 是 好奇的 到 知道 他们 , 目前 .

我很快就会很想知道答案。

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juːl] ['lɪs(ə)n] .

I	will	show	you	at	once	,	if	you'll	listen	.
我	将要	展示	你	在	一次	,	如果	你会	听	.

如果你肯听，我马上就给你看。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

[bel] .

Bel	.
贝尔	.

贝尔。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] [ðʌs] ?

Do	you	think	to	escape	me	thus	?
做	你	思考	到	逃脱	我	因此	?

你以为这样就能逃脱我的掌控吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn] — —

I	am	not	a	man	—	—
我	是	不是	一个	男人	—	—

我不是男人——

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] .

Unhand	me	,	I	say	.
未手	我	,	我	说	.

"放开我！"我说。

[[ˌdisin'geidʒz] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['eksits] , [siː] .

[	disengages	himself	,	and	exits	,	C	.
[	脱离	他自己	,	和	出口	,	C	.

[他脱离了控制，离开了，C。

[bel] .

Bel	.
贝尔	.

贝尔。

[wel] , [ðæts] [wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ʃɔːrt] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Well	,	that's	one	way	of	cutting	short	an	explanation	.
出色地	,	那就是	一	方式	的	切割	短的	一个	解释	.

嗯，这算是简短解释的一种方式。

[fɔːr; fər] [huːm] [duː] [ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] ?

For	whom	do	they	take	me	?
为了	谁	做	他们	拿	我	?

他们会把我带走吗?

([tuː; tə] ['kɑːnstəns] .)

(	to	CONSTANCE	.	)
(	到	恒常	.	)

（对康斯坦丝说。）

[juː; jʊ] [hɪr] , ['mædəm] ?
You **here** **,** **madame** **?**
你 这里 , 夫人 ?

夫人，您在吗?

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [pər'siːvd] [ˌem 'iː] ?
Have **you** **not** **perceived** **me** **?**
有 你 不是 感知 我 ?

你难道没有看见我吗?

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[juː; jʊ] [hɪr] !
You **here** **!**
你 这里 !

你在这里!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['fletʃər] ?
What **are** **you** **doing** **with** **Mr** **.** **Fletcher** **?**
什么 是 你 正在做 和 先生 . 弗莱彻 ?

你和弗莱彻先生在做什么?

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[rɪ'hɜːsɪŋ] [maɪ] [nuː] [pɑːrt] .
Rehearsing **my** **new** **part** **.**
排练 我的 新的 部分 .

正在排练我的新部分。

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[rɪ'hɜːsɪŋ] !
Rehearsing **!**
排练 !

排练中!

[wʌt] , [ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][bʌt; bət] [naʊ] ['vaʊd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ækt] ?
what **,** **the** **part** **he** **but** **now** **vowed** **you** **should** **not** **act** **?**
什么 , 这 部分 他 但 现在 发誓 你 应该 不是 行为 ?

什么? 他现在发誓你不应该参与的那部分?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
At **any** **rate** **,** **you** **ought** **at** **least** **,** **both** **of** **you** **,**
在 任何 速度 , 你 应该 在 至少 , 两个都 的 你 ,

无论如何，你们俩至少应该这样做。

[tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn] .
to **recollect** **that** **I** **am** **not** **a** **man** **to** **be** **easily** **imposed** **upon** **.**
到 追忆 那 我 是 不是 一个 男人 到 是 容易地 强加 之上 .

要记住，我不是个容易被哄骗的人。

[kɑːnt] ['hʌmbʌg] [ˌem 'iː] !
Can't **humbug** **me** **!**
不能 骗子 我 !

你骗不了我!

['sʌmθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bɪ'haɪnd] .
something **remains** **behind** **.**
某物 遗迹 在后面 .

有些东西留在了原地。

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[ðen] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
Then **leave** **it** **in** **the** **hall** **.**
然后 离开 它 在 这 大厅 .

然后把它放在走廊里。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [jɔːr'self] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
You **have** **already** **made** **yourself** **perfectly** **ridiculous** **this** **morning** **,**
你 有 已经 制成 你自己 完美 荒谬的 这 早晨 ,

你今天早上已经把自己搞得非常荒唐了。

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [wɪl] ['rendər] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .
and **very** **little** **more** **will** **render** **you** **perfectly** **insupportable** **.**
和 非常 小的 更多的 将要 使成为 你 完美 站不住脚的 .

再多一点，你就彻底无法忍受了。

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[ðæts] ['veri] ['iːzəli] [sed] , ['mædəm] , ['veri] ['iːzəli] [sed] , [bʌt; bət] [wen] [maɪ][maɪnd] —
That's **very** **easily** **said** **,** **madame** **,** **very** **easily** **said** **,** **but** **when** **my** **mind** **—**
那就是 非常 容易地 说 , 夫人 , 非常 容易地 说 , 但 什么时候 我的 头脑 —

说起来容易，夫人，说起来容易，但是当我的思绪——

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[jʊr; jər][maɪnd] !
Your **mind** **!**
你的 头脑 !

你的思想!

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[jes] , ['mædəm] , [maɪ][maɪnd] .
Yes **,** **madame** **,** **my** **mind** **.**
是的 , 夫人 , 我的 头脑 .

是的，夫人，我的想法。

[aɪ][beg] [liːv] [tuː; tə] [rɪ'spektfəli] [ə'sɜːrt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] ,
I **beg** **leave** **to** **respectfully** **assert** **that** **I** **have** **a** **mind** **,**
我 求 离开 到 尊敬 断言 那 我 有 一个 头脑 ,

恕我冒昧，我想郑重声明，我拥有自己的思想。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪnd][ɑːr; ər] [ə'piːzd] , [ðen] , ['mædəm] , [ænd; ənd]
and **when** **the** **suspicions** **of** **that** **mind** **are** **appeased** **,** **then** **,** **madame** **,** **and**
和 什么时候 这 怀疑 的 那 头脑 是 安抚 , 然后 , 夫人 , 和
[nɑːt] [tɪl] [ðen] —
not **till** **then** **—**
不是 直到 然后 —

等到那份疑虑消除之后，夫人，也只有在那之后——

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[wʌt] [æn; ən] ['eksələnt] [trə'dʒiːdiən][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] .
What **an** **excellent** **tragedian** **you** **would** **have** **made** **.**
什么 一个 出色的 悲剧人物 你 会 有 制成 .

你本来可以成为一位非常出色的悲剧演员。

[bel] . [trə'dʒiːdiən] ?
Bel **.** **Tragedian** **?**
贝尔 . 悲剧人物 ?

贝尔。悲剧演员?

['hʌmbʌg] !
humbug **!**
骗子 !

胡说八道!

[aɪ][hæv; həv][maɪ][hænd] [fʊl] [ʌv; əv] [pruːfs] — [ðɪs] [bu'keɪ] —
I **have** **my** **hand** **full** **of** **proofs** **—** **this** **bouquet** **—**
我 有 我的 手 满的 的 证明 — 这 花束 —

我手里拿着一大堆证据——这束花——

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

['pænziz] [fɔːr; fər] [θɔːt] — [lʌv] [laɪz][ə; eɪ] - ['bliːdɪŋ] .
Pansies **for** **thought** **—** **Love** **lies** **a** **-** **bleeding** **.**
三色堇 为了 想法 — 爱 谎言 一个 - 出血 .

三色堇引人深思——爱情是血淋淋的。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bu'keɪ] ?
Have **you** **been** **walking** **London** **with** **this** **bouquet** **?**
有 你 到过 步行 伦敦 和 这 花束 ?

你一直带着这束花在伦敦街头漫步吗?

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[jes] , ['mædəm] , [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['endɪd] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə]
Yes **,** **madame** **,** **I** **have** **,** **and** **have** **ended** **by** **finding** **out** **what** **I** **sought** **to**
是的 , 夫人 , 我 有 , 和 有 结束 经过 寻找 出去 什么 我 寻求 到
[noʊ] .
know **.**
知道 .

是的，夫人，我已经这样做了，并且最终找到了我想要知道的答案。

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ?
And **what** **is** **the** **great** **discovery** **you** **have** **made** **?**
和 什么 是 这 伟大的 发现 你 有 制成 ?

你有什么重大发现?

[wʌn] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][pər'petʃuəl]['moʊʃ(ə)n] .
One **would** **almost** **imagine** **it** **were** **perpetual** **motion** **.**
一 会 几乎 想象 它 是 永久 运动 .

人们几乎会以为这是永动机。

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

['mɪstər] . ['fletʃər] [sent][juː; jʊ] [ðɪs] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
Mr **.** **Fletcher** **sent** **you** **this** **bunch** **of** **flowers** **.**
先生 . 弗莱彻 发送 你 这 束 的 花朵 .

弗莱彻先生送了你这束花。

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[ðə; ði] [reɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] .
The **race** **is** **not** **to** **the** **swift** **.**
这 种族 是 不是 到 这 迅速 .

比赛的胜利不属于跑得最快的人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ['nʌθɪŋ] .
You **have** **discovered** **nothing** **.**
你 有 发现 没有什么 .

你什么也没发现。

['fletʃər] [dɪd][nɑːt][send][ˌem 'iː] [ðoʊz] ['flaʊərz] .
Fletcher **did** **not** **send** **me** **those** **flowers** **.**
弗莱彻 做过 不是 发送 我 那些 花朵 .

弗莱彻并没有送我那些花。

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ; [ðɪs] [buˈkeɪ] [wʌz; wəz] [ˈpəːtʃəst] [ɪn]['riːdʒənt] - [striːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]
I **beg** **your** **pardon** **;** **this** **bouquet** **was** **purchased** **in** **Regent** **-** **street** **this** **morning**
我 求 你的 赦免 ; 这 花束 曾是 购买 在 摄政 - 街道 这 早晨
[æt; ət] - . - [ə; eɪ] . [em] .
at **10** **.** **45** **A** **.** **M** **.**
在 - . - 一个 . M .

抱歉，这束花是今天上午10点45分在摄政街买的。

[ðə; ði][mæn] [huː] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ][dræb][hæt][ænd; ənd] [blæk]

The	man	who	bought	it	was	old	,	and	dressed	in	a	drab	hat	and	black
这	男人	WHO	买	它	曾是	老的	,	和	穿着	在	一个	单调	帽子	和	黑色的

[koʊt] .

coat	.
外套	.

买下它的男人年纪很大，戴着一顶颜色暗淡的帽子，穿着一件黑色外套。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪg'zækt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

They	gave	me	an	exact	description	of	him	,
他们	给予	我	一个	精确的	描述	的	他	,

他们给了我他非常详细的描述，

[ænd; ənd][aɪ]['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] — [ðə; ði]['kɑːpiɪst] [huː] [ɪz]['ɔːlweɪz][æt; ət] ['fletʃərz]

and	I	recognised	him	immediately	—	the	copyist	who	is	always	at	Fletcher's
和	我	已确认	他	立即地	—	这	抄写员	WHO	是	总是	在	弗莱彻的

['elboʊ] ,

elbow	,
弯头	,

我一眼就认出了他——那个总是跟在弗莱彻身后的抄写员。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['lɪtərəli] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

and	who	is	literally	his	right	hand	.
和	WHO	是	字面上地	他的	正确的	手	.

而他正是他的得力助手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[kɑːn] .

Con	.
康	.

反对。

[ðə; ði]['kɑːpiɪst] ['pəːtʃəst] [ˌaɪ 'tiː] ?

The	copyist	purchased	it	?
这	抄写员	购买	它	?

是抄袭者买的吗?

[bel] .

Bel	.
贝尔	.

贝尔。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ɪm'poʊzd][ɑːn] !

I'm	not	a	man	to	be	imposed	on	!
我是	不是	一个	男人	到	是	强加	在	!

我可不是好欺负的人!

[kɑːnt] ['hʌmbʌg] [ˌem 'iː] !

Can't	humbug	me	!
不能	骗子	我	!

你骗不了我!

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[ænd; ənd] [ðæt] [pruːvz] [ðæt] ['mɪstər] . ['fletʃər] [sent] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['flaʊərz] .
And **that** **proves** **that** **Mr** . **Fletcher** **sent** **me** **these** **flowers** .
和 那 证明 那 先生 . 弗莱彻 发送 我 这些 花朵 .

这证明弗莱彻先生送了我这些花。

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[ən'les] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [ɪn] ['pɜːrtʃəsɪŋ]
Unless **we** **are** **to** **believe** **that** **this** **poor** **fellow** **amuses** **himself** **in** **purchasing**
除非 我们 是 到 相信 那 这 贫穷的 同伴 娱乐 他自己 在 购买

['bukeiz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [iːtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʌpəns] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] .
bouquets **worth** **a** **sovereign** **each** **out** **of** **twopence** **a** **length** .
花束 值得 一个 主权 每个 出去 的 两便士 一个 长度 .

除非我们相信这个可怜的家伙会用两便士一束的价格买到价值一金币一束的花束来消遣。

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪk] ['mɑːrvələs] [dʒʌmps] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] .
You **have** **a** **lively** **imagination** , **and** **make** **marvellous** **jumps** **at** **conclusions** .
你 有 一个 热闹 想像力 , 和 制作 奇妙 跳跃 在 结论 .

你想象力丰富，经常能得出一些惊人的结论。

[hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] [ðə; ði] ['kævəti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]
Has **it** **never** **entered** **the** **cavity** **of** **your** **head** **that** **in** **London** **there** **may** **be**
有 它 绝不 进入 这 空腔 的 你的 头 那 在 伦敦 那里 可能 是

[tuː] [men] [huː] [wer] [ə; eɪ] [dræb] [hæt] [ænd; ənd] [blæk] [koʊt] ?
two **men** **who** **wear** **a** **drab** **hat** **and** **black** **coat** **?**
二 男人 WHO 穿 一个 单调 帽子 和 黑色的 外套 ?

你难道从来没想过，在伦敦可能会有两个男人戴着灰扑扑的帽子，穿着黑色外套吗?

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

['pɑːsəbli] ! ['pɑːsəbli] !
Possibly **!** **possibly** **!**
可能 ! 可能 !

有可能！有可能!

(['entər] ['hoʊldər] , [siː] .)
(**Enter** **HOLDER** **,** **C** **.** **)**
(进入 持有者 , C .)

（输入持有人，C。）

[bʌt; bət] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , & [siː] . ; [wiː; wi] [kæn; kən] [noʊ] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .
But **talk** **of** **the** **old** **gentleman** **,** **&** **c** **.** **;** **we** **can** **know** **from** **himself** **.**
但 讲话 的 这 老的 绅士 , & c . ; 我们 能 知道 从 他自己 .

但说到那位老先生等等，我们可以从他本人那里了解。

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər][pɑːrt] , ['mædəm] .
Here **is** **your** **part** , **madame** .
这里 是 你的 部分 , 夫人 .

夫人，这是您的部分。

[bel] . ([tuː; tə] ['hoʊldər])
Bel . **(** **to** **HOLDER** **)**
贝尔 . (到 持有者)

Bel.（致持有人）

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [bu'keɪ] ?
Do **you** **know** **this** **bouquet** **?**
做 你 知道 这 花束 ?

你认识这束花吗?

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[ðə; ði][wʌn][aɪ] ['pəːtʃəst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
The **one** **I** **purchased** **this** **morning** .
这 一 我 购买 这 早晨 .

我今天早上买的那一个。

[bel] . ([tuː; tə] ['kɑːnstəns])
Bel . **(** **to** **CONSTANCE** **)**
贝尔 . (到 恒常)

贝尔。（致康斯坦斯）

[pruːf] ['pɑːzətɪv] !
Proof **positive** **!**
证明 积极的 !

确凿证据!

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[wel] , [ɪf] ['mɪstər] . ['fletʃər] [dɪd][send][ðə; ði] ['flaʊərz] , [wʌt] [ðen] ?
Well **,** **if** **Mr** **.** **Fletcher** **did** **send** **the** **flowers** **,** **what** **then** **?**
出色地 , 如果 先生 . 弗莱彻 做过 发送 这 花朵 , 什么 然后 ?

如果弗莱彻先生真的送了花，那又会怎样呢?

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['mɪstər] . ['fletʃər] [huː] [kə'mɪʃnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðɪs] [bu'keɪ] .
It **was** **not** **Mr** **.** **Fletcher** **who** **commissioned** **me** **to** **purchase** **this** **bouquet** **.**
它 曾是 不是 先生 . 弗莱彻 WHO 委托 我 到 购买 这 花束 .

委托我购买这束花的并非弗莱彻先生。

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[huː] [ðen] ?
Who then ?
WHO 然后 ?

那会是谁呢?

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[jes] — [noʊ] ['hʌmbʌg] !
Yes — no humbug !
是的 — 不 骗子 !

没错——绝非虚伪!

[hɔl] . ([kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ])
Hol . (confused and hesitating)
霍尔 . (使困惑 和 犹豫不决)

霍尔。(困惑而犹豫)

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [hʌm] !
it was — hum !
它 曾是 — 哼 !

是——嗯!

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

([ə'saɪd]) [kæn; kən] ['fletʃər] [hæv; həv] [di'vaind] ?
(aside) Can Fletcher have divined ?
(旁边) 能 弗莱彻 有 神谕 ?

(旁白)弗莱彻会占卜吗?

[bel] . ([tuː; tə] ['hoʊldər])
Bel . (to HOLDER)
贝尔 . (到 持有者)

Bel.(致持有人)

[wel] — [goʊ][ɑːn] — [ɑː] !
Well — go on — Ah !
出色地 — 去 在 — 啊 !

好吧——继续——啊!

['fletʃər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [laɪt] ['ʌndər][ə; eɪ] ['bʊʃl] .

Fletcher	is	not	a	man	to	put	his	light	under	a	bushel	.
弗莱彻	是	不是	一个	男人	到	放	他的	光	在下面	一个	蒲式耳	.

弗莱彻不是那种会埋没自己才华的人。

['fletʃər] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][drə'mætɪk] ['ɔːθər] — [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒiːniəs] ; [nɑːt][ə; eɪ][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .

Fletcher	is	a	man	of	imagination	—	a	dramatic	author	—	an	original	genius	;
弗莱彻	是	一个	男人	的	想像力	—	一个	戏剧性	作者	—	一个	原来的	天才	;

not	a	translator	of	unconsidered	trifles	.
不是	一个	翻译	的	未经考虑	琐事	.

弗莱彻是一位富有想象力的人——一位戏剧作家——一位原创天才；而不是一位翻译不经思考的琐事的译者。

[kɑːn] .

Con	.
康	.

反对。

[wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt][ə; eɪ][fjuː]['roʊziz] .

What	a	fuss	about	a	few	roses	.
什么	一个	大惊小怪	关于	一个	很少	玫瑰	.

就几朵玫瑰，至于这么大惊小怪吗?

[bel] .

Bel	.
贝尔	.

贝尔。

[roʊz] [də'mʊr] , ['mædəm] .

Rose	d'amour	,	madame	.
玫瑰	达莫尔	,	夫人	.

爱情玫瑰，夫人。

[ə; eɪ] ['fletʃər] [baɪ]['eni] ['ʌðər] [neɪm] — [aɪ] [miːn] , ['eni] ['ʌðər] [roʊz][ɪz][æz; əz] [swiːt] .

A	Fletcher	by	any	other	name	—	I	mean	,	any	other	rose	is	as	sweet	.
一个	弗莱彻	经过	任何	其他	姓名	—	我	意思是	,	任何	其他	玫瑰	是	作为	甜的	.

弗莱彻玫瑰，无论叫什么名字——我的意思是，无论叫什么名字，都一样甜美。

['nevər] [maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] ['flaʊərz] — [noʊ] , [ɔːl] ['hʌmbʌg] — [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ]

I	don't	understand	the	language	of	flowers	—	no	,	all	humbug	—	but	this	I	know
我	不	理解	这	语言	的	花朵	—	不	,	全部	骗子	—	但	这	我	知道

.

:
.

我不懂花语——不，全是骗人的——但我知道这一点。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [huː] [rɪ'zaɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ðem; ðəm][tuː; tə][ækt] ,

There	are	men	who	resign	themselves	to	the	part	you	require	them	to	act	,
那里	是	男人	WHO	辞职	他们自己	到	这	部分	你	要求	他们	到	行为	,

['mædəm] .

madame	.
夫人	.

夫人，有些男人会甘愿扮演您要求他们扮演的角色。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [pleɪ] ['sekənd][tuː; tə]['eni][wʌn] , [ænd; ənd] [huː] ,

There	are	others	who	refuse	to	play	second	to	any	one	,	and	who	,
那里	是	其他的	WHO	拒绝	到	玩	第二	到	任何	一	,	和	WHO	,

还有一些人拒绝屈居任何人之下，而且，

[wen] [wʌns] [ðeɪ] [pər'siːv] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'dɪkjələs] , [siːs] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] , [ænd; ənd]
when **once** **they** **perceive** **their** **position** **ridiculous** **,** **cease** **to** **remonstrate** **,** **and**
什么时候 一次 他们 感知 他们的 位置 荒谬的 , 停止 到 抗议 , 和
[rɪ'spektfəli] ['ɔːfər] [tuː; tə] ['kæns(ə)l] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
respectfully **offer** **to** **cancel** **the** **engagement** **.**
尊敬 提供 到 取消 这 订婚 .

一旦他们意识到自己的立场很荒谬，就会停止争辩，并礼貌地提出取消订婚。

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[dɪ'laɪtf(ə)l] !
Delightful **!**
愉快 !

愉快!

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] [bɪ'fɔːr] ?
Why **did** **you** **not** **say** **so** **before** **?**
为什么 做过 你 不是 说 所以 前 ?

为什么你之前不说?

[wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] .
What **a** **world** **of** **words** **it** **would** **have** **saved** **.**
什么 一个 世界 的 字 它 会 有 已保存 .

它本可以拯救多少文字啊!

“ [stænd] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] , [bʌt; bət] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] .
“ **Stand** **not** **on** **the** **order** **of** **going** **,** **but** **go** **at** **once** **.**
“ 站立 不是 在 这 命令 的 去 , 但 去 在 一次 .

“不要等着别人走，要立刻走。”

” [bel] .
” **Bel** **.**
” 贝尔 .

“贝尔。

['veri] [gʊd] , ['mædəm] , ['veri] [gʊd] .
Very **good** **,** **madame** **,** **very** **good** **.**
非常 好的 , 夫人 , 非常 好的 .

非常好，夫人，非常好。

[æn; ən] ['eɪndʒəlz] [feɪs] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] —
An **angel's** **face** **,** **but** **a** **—**
一个 天使的 脸 , 但 一个 —

天使般的脸庞，但——

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[oʊ] , ['mɜːrsi] !
Oh **,** **mercy** **!**
哦 , 怜悯 !

哦，天哪!

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] ([θroʊz] [buˈkeɪ] [ɑːn] [flɔːr]) .
You have no heart (throws bouquet on floor) .
你 有 不 心 (投掷 花束 在 地面) .

你没有心肠（把花束扔在地上）。

[əˈduː] !
Adieu !
再见 !

再见!

[[ˈeksɪt][siː] .
[Exit C .
[出口 C .

[出口 C.

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[ðɪs] [buˈkeɪ] — [juː; jʊ] [ˈpəːtʃəst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
This bouquet — you purchased it , and sent it to me ?
这 花束 — 你 购买 它 , 和 发送 它 到 我 ?

这束花——是你买的，然后寄给我的吗?

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] .
These are flowers of great price .
这些 是 花朵 的 伟大的 价格 .

这些花价格很高。

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[ˈjestərdeɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] ,
Yesterday , at the theatre , I was standing behind one of the wings ,
昨天 , 在 这 剧院 , 我 曾是 常设 在后面 一 的 这 翅膀 ,

昨天在剧院，我站在其中一个侧幕后面，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ðem; ðəm] .
and — and — I heard you say you loved them .
和 — 和 — 我 听到 你 说 你 喜爱 他们 .

而且——而且——我听见你说你爱他们。

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[oʊ] ! ([ə'saɪd] .)
Oh **!** **(** **aside** **.** **)**
哦 ! (旁边 .)

哦！（旁白。）

[dɪ'saɪdɪdli] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːŋkwest] [hɪr] .
Decidedly **I** **have** **made** **a** **conquest** **here** **.**
绝对地 我 有 制成 一个 征服 这里 .

我在这里取得了确凿的胜利。

[hɔl] . [dəunt][biː; bi]['æŋgri] , [aɪ] [ɪn'triːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [nɔːr][dəunt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Hol **.** **Don't** **be** **angry** **,** **I** **entreat** **of** **you** **;** **nor** **don't** **laugh** **at** **me** **.**
霍尔 . 不 是 生气的 , 我 恳求 的 你 ; 也不 不 笑 在 我 .

霍尔，求你别生气，也别嘲笑我。

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] .
I **am** **neither** **angry** **with** **you** **,** **nor** **in** **the** **mood** **to** **laugh** **at** **you** **.**
我 是 两者都不 生气的 和 你 , 也不 在 这 情绪 到 笑 在 你 .

我既不生你的气，也没有心情嘲笑你。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
But **what** **would** **you** **have** **me** **say** **to** **you** **?**
但 什么 会 你 有 我 说 到 你 ?

但你想让我对你说什么呢?

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[kɑːnz] — ['mædəm] !
Cons **—** **madame** **!**
缺点 — 夫人 !

缺点——女士!

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daʊtləs] ['veri] [ʌn'hæpi] .
You **are** **doubtless** **very** **unhappy** **.**
你 是 毫无疑问 非常 不开心 .

你无疑非常不开心。

[aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ['nɪrli] .
I **feel** **for** **you** **;** **your** **sufferings** **touch** **me** **nearly** **.**
我 感觉 为了 你 ; 你的 苦难 触碰 我 几乎 .

我感同身受；你的痛苦几乎触动了我的心。

[hɔl] . (['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi]['stɑːps] .)
Hol . **(** **making** **a** **step** **towards** **her** **;** **he** **stops** . **)**
霍尔 . (制作 一个 步 向 她 ; 他 停止 .)

霍尔。（他朝她走近一步，然后停了下来。）

[maɪ][kaɪ] — —
My **chi** **—** **—**
我的 气 — —

我的气——

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'get]
You **must** **leave** **London** **,** **and** **when** **you** **see** **me** **no** **more** **you** **will** **forget**
你 必须 离开 伦敦 , 和 什么时候 你 看 我 不 更多的 你 将要 忘记
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

你必须离开伦敦，当你再也见不到我的时候，你就会忘记我。

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
You **are** **right** .
你 是 正确的 .

你是对的。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] — [bʌt; bət][fɜːrst] —
I **will** **go** **far** **,** **far** **away** **—** **but** **first** **—**
我 将要 去 远的 , 远的 离开 — 但 第一的 —

我将远走他乡——但首先——

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][əd'vaɪs][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] — [siː] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] — [goʊ] .
In **truth** **it** **is** **the** **only** **advice** **I** **can** **give** **you** **—** **see** **me** **no** **more** **—** **go** **.**
在 真相 它 是 这 仅有的 建议 我 能 给 你 — 看 我 不 更多的 — 去 .

事实上，这是我唯一能给你的建议——别再见我了——走吧。

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] — [bʌt; bət] —
I **will** **go** **—** **but** **—**
我 将要 去 — 但 —

我会去——但是——

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] !
It **must** **be** **!**
它 必须 是 !

一定是!

[ə'duː] !
Adieu **!**
再见 !

再见!

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[ə'duː] !
Adieu **!**
再见 !

再见!

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[steɪ] !
Stay **!**
停留 !

停留!

[ðə; ði] [bu'keɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [meɪ]
the **bouquet** **you** **have** **purchased** **for** **me** **,** **give** **it** **me** **—** **at** **least** **I** **may**
这 花束 你 有 购买 为了 我 , 给 它 我 — 在 至少 我 可能
[kiːp] [ðæt] .
keep **that** **.**
保持 那 .

你给我买的那束花，给我吧——至少我可以留着它。

[hɔl] . (['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bu'keɪ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .)
Hol **.** **(** **picking** **up** **the** **bouquet** **,** **and** **giving** **it** **to** **her** **.** **)**
霍尔 . (挑选 向上 这 花束 , 和 给予 它 到 她 .)

霍尔。（拿起花束，递给她。）

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[θæŋks] — [θæŋks] !
thanks **—** **thanks** **!**
谢谢 — 谢谢 !

谢谢——谢谢!

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[pʊr] [mæn] !
Poor **man** **!**
贫穷的 男人 !

可怜的人!

[['eksits] [dɔ:r] , [ɑ:r] .
[Exits door , R .
[出口 门 , 拉 .

[出口门，R.

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[tu:; tə][pɑ:rt] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] .
To part without embracing her .
到 部分 没有 拥抱 她 .

离别时未曾拥抱她。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər][wʌn] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər]
I would have given the world for one embrace , and have called her
我 会 有 给定 这 世界 为了 一 拥抱 , 和 有 称为 她
[maɪ] — — ;
my — — ;
我的 — — ;

我愿付出全世界，只为换取一次拥抱，并称她为我的——；

[bʌt; bət][noʊ] , [ɪts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
but no , it's impossible !
但 不 , 它是 不可能的 !

不，这不可能！

[aɪ] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns] — [ɪf] [aɪ] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'gen] , [maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [wɪl] [feɪl][ˌem 'i:] ;
I will go at once — if I look on her again , my courage will fail me ;
我 将要 去 在 一次 — 如果 我 看 在 她 再次 , 我的 勇气 将要 失败 我 ;

我这就去——如果我再看她一眼，我的勇气就会消失；

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ]['kænɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər] [ðʌs] — [wʌn] [ɪm'breɪs] , [wʌn] [kɪs] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'pɑ:rt]
and yet , I cannot leave her thus — one embrace , one kiss , and I depart
和 然而 , 我 不能 离开 她 因此 — 一 拥抱 , 一 吻 , 和 我 离开
[fər'evər] .
forever .
永远 .

然而，我不能就这样离开她——一个拥抱，一个吻，然后我就永远离开了。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

['kɑ:nstəns] !
Constance !
康斯坦斯 !

康斯坦斯!

['kɑ:nstəns] !
Constance !
康斯坦斯 !

康斯坦斯!

[maɪ] [dɪr] ['kɑ:nstəns] !
my dear Constance !
我的 亲爱的 康斯坦斯 !

我亲爱的康斯坦丝!

([fɔːlz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['kʌvərz] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .)

(falls on his knees , and covers the shawl of CONSTANCE with kisses .)

(瀑布 在 他的 膝盖 , 和 封面 这 披肩 的 恒常 和 吻 .)

（他跪倒在地，用吻覆盖了康斯坦丝的披肩。）

['entər] ['fletʃər] , [siː] .

Enter FLETCHER , C .

进入 弗莱彻 , C .

弗莱彻，C.

[fliː] .

Fle .

fle .

弗莱。

[kʌm] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] — - ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] .

Come , that's all right — Melfort's promised to come .

来 , 那就是 全部 正确的 — - 承诺 到 来 .

没关系，梅尔福特答应会来的。

([siːz] ['hoʊldər] .)

(sees HOLDER .)

(看到 持有者 .)

（见持有者。）

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

Hollo !

你好 !

你好！

[hɔl] . ['kɑːnstəns] !

Hol . Constance !

霍尔 . 康斯坦斯 !

霍尔·康斯坦斯！

[maɪ] [oʊn] ['kɑːnstəns] !

my own Constance !

我的 自己的 康斯坦斯 !

我自己的康斯坦斯！

[fliː] .

Fle .

fle .

弗莱。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?

What are you doing there ?

什么 是 你 正在做 那里 ?

你在那里做什么？

[hɔl] .

Hol .

霍尔 .

霍尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《自然的一触》：一部独幕小(One Touch of Nature A Petite Drama,)

[sʌm; səm][wʌn] [hɪr] !
Some **one** **here** **!**
一些 一 这里 !

这里有人!

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[its] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?
it's **you** **,** **sir** **?**
它是 你 , 先生 ?

是您吗，先生?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [baɪ]['eni][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] .
I **should** **not** **like** **to** **have** **been** **surprised** **by** **any** **one** **but** **you** **.**
我 应该 不是 喜欢 到 有 到过 惊讶 经过 任何 一 但 你 .

除了你之外，我不希望任何人给我带来惊喜。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[wɒts] [ðə; ðɪ]['mætər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hoʊldər] ?
What's **the** **matter** **with** **you** **,** **Mr** **.** **Holder** **?**
是什么 这 事情 和 你 , 先生 . 持有者 ?

霍尔德先生，你怎么了?

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krækt] , [aɪ] [der] [seɪ] .
You **think** **me** **a** **little** **cracked** **,** **I** **dare** **say** **.**
你 思考 我 一个 小的 裂纹 , 我 敢 说 .

我敢说，你觉得我有点儿神经质。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] .
You **shall** **know** **all** **.**
你 将 知道 全部 .

你将知晓一切。

[aɪ][kæn; kən][kən'faɪd][ɪn][juː; jʊ] .
I **can** **confide** **in** **you** **.**
我 能 信任 在 你 .

我可以信任你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] .
You **are** **good** **.**
你 是 好的 .

你很棒。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[spiːk] [aʊt] , [mæn] , [fɔːr; fər] ['riːəli] [aɪ]['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
Speak **out** **,** **man** **,** **for** **really** **I** **cannot** **comprehend** **.**
说话 出去 , 男人 , 为了 真的 我 不能 理解 .

说出来吧，老兄，我真的无法理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[wen] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ɪm'breɪs]
When **I** **have** **told** **you** **,** **you** **will** **understand** **that** **I** **cannot** **go** **without** **one** **embrace**
什么时候 我 有 讲述 你 , 你 将要 理解 那 我 不能 去 没有 一 拥抱
.
:
.

当我告诉你之后，你就会明白，我不能不拥抱就离开。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] .
You **will** **assist** **me** **to** **find** **a** **way** **.**
你 将要 协助 我 到 寻找 一个 方式 .

你会帮助我找到办法。

['æftər] [ðæt] , [aɪ] [swer] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] [gʊd] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər]['evər] .
After **that** **,** **I** **swear** **,** **by** **all** **that's** **good** **,** **I** **will** **leave** **the** **place** **for** **ever** **.**
后 那 , 我 发誓 , 经过 全部 那就是 好的 , 我 将要 离开 这 地方 为了 曾经 .

之后，我发誓，以所有美好的事物起誓，我将永远离开这个地方。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[wel] ! [proʊ'siːd] .
Well **!** **proceed** **.**
出色地 ! 继续 .

好！继续。

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[maɪ]['stɔːri][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] : ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['teɪlər][ɪn] [lɔːŋ] ['eɪkər] .
My **story** **is** **not** **long** **:** **Twenty** **years** **ago** **I** **was** **a** **tailor** **in** **Long** **Acre** **.**
我的 故事 是 不是 长的 : 二十 年 前 我 曾是 一个 裁缝 在 长的 英亩 .

我的故事并不长：二十年前，我在朗艾克当裁缝。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['teɪlər] , [bʌt; bət][stɪl][aɪ][dɪd][ə; eɪ][gʊd] [treɪd] , [ænd; ənd][meɪd]

I	was	not	a	fashionable	tailor	,	but	still	I	did	a	good	trade	,	and	made
我	曾是	不是	一个	时髦	裁缝	,	但	仍然	我	做过	一个	好的	贸易	,	和	制成

['mʌni] .

money	.
钱	.

我不是个时髦的裁缝，但我手艺不错，也赚了不少钱。

[aɪ][met][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] — ['veri] ['prɪti] .

I	met	a	young	girl	—	she	was	pretty	—	very	pretty	.
我	遇见	一个	年轻的	女孩	—	她	曾是	漂亮的	—	非常	漂亮的	.

我遇到一个年轻女孩——她很漂亮——非常漂亮。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [æn; ən][oʊld] ['kɔːrəs] - ['sɪŋər] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]

She	lived	alone	with	her	father	,	an	old	chorus	-	singer	,	who	was	always
她	居住地	独自的	和	她	父亲	,	一个	老的	合唱	-	歌手	,	WHO	曾是	总是

[drʌŋk] ,

drunk	,
醉	,

她和父亲相依为命，她的父亲是一位年迈的合唱团歌手，总是酗酒。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər]['soʊbər] — [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['mɑːrθə][wʌz; wəz]['veri] [ʌn'hæpi]

at	least	he	was	never	sober	—	and	consequently	Martha	was	very	unhappy
在	至少	他	曾是	绝不	清醒	—	和	最后	玛莎	曾是	非常	不开心

.

.
.

至少他从来没清醒过——因此，玛莎非常不快乐。

[aɪ][prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] .

I	proposed	marriage	to	her	,	and	she	accepted	.
我	建议的	婚姻	到	她	,	和	她	公认	.

我向她求婚，她答应了。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['hæpiːəst][ʌv; əv][men] .

For	three	years	I	was	the	happiest	of	men	.
为了	三	年	我	曾是	这	最快乐	的	男人	.

有三年时间，我是世界上最幸福的人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ][waɪf] .

I	was	passionately	fond	of	my	wife	.
我	曾是	热情地	喜爱	的	我的	妻子	.

我非常爱我的妻子。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [huːm] [aɪ] [ə'dɔrd] .

I	had	a	daughter	whom	I	adored	.
我	有	一个	女儿	谁	我	受人喜爱	.

我有一个非常疼爱的女儿。

[maɪ] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][læst] .

My	happiness	was	too	great	to	last	.
我的	幸福	曾是	也	伟大的	到	最后的	.

我的幸福太过美好，却又无法长久。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['ɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

About	this	time	a	young	man	often	came	to	me	,
关于	这	时间	一个	年轻的	男人	经常	来了	到	我	,

大约就在这个时候，一个年轻人经常来找我，

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [kloʊðz] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] [wɔːr] .

and	ordered	a	variety	of	clothes	which	he	never	wore	.
和	订购	一个	种类	的	衣服	哪个	他	绝不	穿着	.

他订购了各种各样的衣服，但他一件也没穿过。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə][maɪ][waɪf][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [aɪ] [θɔːt] [ˈræðər] [streɪndʒ] .

On	one	occasion	I	observed	him	speak	to	my	wife	in	a	manner	I	thought	rather	strange	.
在	一	场合	我	观察到	他	说话	到	我的	妻子	在	一个	方式	我	想法	相当	奇怪的	.

有一次，我看到他用一种我觉得很奇怪的方式和我妻子说话。

[aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmɑːrθə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] .

I	mentioned	it	to	Martha	,	and	she	said	I	must	be	mad	.
我	提及	它	到	玛莎	,	和	她	说	我	必须	是	疯狂的	.

我跟玛莎提到了这件事，她说我一定是疯了。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] .

I	loved	her	—	and	was	silenced	.
我	喜爱	她	—	和	曾是	沉默	.

我爱她——却被噤声了。

[sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [əˈgen] .

Some	few	days	after	,	this	young	man	came	again	.
一些	很少	天	后	,	这	年轻的	男人	来了	再次	.

几天后，这个年轻人又来了。

[aɪ] [hɪr] [ˈwɪspərɪŋ] , [ðen] [bəːsts] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .

I	hear	whisperings	,	then	bursts	of	laughter	.
我	听到	耳语	,	然后	爆发	的	笑声	.

我听到窃窃私语，然后是一阵阵笑声。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [əˈsɜːrtɪd] [maɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .

This	time	I	asserted	my	position	as	a	man	and	a	husband	.
这	时间	我	断言	我的	位置	作为	一个	男人	和	一个	丈夫	.

这一次，我表明了我作为男人和丈夫的立场。

[ˈmɑːrθə] [rɪˈplaɪd] [ɪn][moʊst] [ʌnˈblʌʃɪŋ] [tɜːrmz] .

Martha	replied	in	most	unblushing	terms	.
玛莎	回复	在	最多	面不改色	条款	.

玛莎毫不羞愧地回答道。

[nekst] [deɪ] [aɪ] [went] [aʊt] .

Next	day	I	went	out	.
下一个	天	我	去	出去	.

第二天我就出门了。

[wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [maɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈempti] , [maɪ] [hoʊm] [dɪˈzɜːrtɪd] .

When	I	returned	,	my	house	was	empty	,	my	home	deserted	.
什么时候	我	返回	,	我的	房子	曾是	空的	,	我的	家	荒凉的	.

当我回到家时，房子空无一人，我的家一片荒凉。

[ˈmɑːrθə] [hæd; həd] [ɪˈləʊpt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ˈteɪkən][maɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Martha	had	eloped	with	this	young	man	,	and	taken	my	child	with	her	.
玛莎	有	私奔	和	这	年轻的	男人	,	和	已采取	我的	孩子	和	她	.

玛莎和这个年轻人私奔了，还带走了我的孩子。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[ðə; ði] [retʃ] !

The	wretch	!
这	可怜虫	!

这个可怜虫！

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪ] ['wu:ndɪd] [praɪd] [ɪ'feɪst] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɑ:rθə] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər]
Little by little my wounded pride effaced the image of Martha , but another
小的 经过 小的 我的 受伤 自豪 抹去 这 图像 的 玛莎 , 但 其他
['meməri] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;
memory clung to me ;
记忆 紧紧抓住 到 我 ;

渐渐地，我受伤的自尊心抹去了玛莎的形象，但另一个记忆却一直萦绕在我心头；

[maɪ] ['dɔ:tər] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [aɪ] [hæd; həd] [dɑ:nst] [ɑ:n] [maɪ] [ni:] , [ðæt] [aɪ] [tɔ:t] [tu:; tə] [lɪsp] [maɪ]
my daughter , the child I had danced on my knee , that I taught to lisp my
我的 女儿 , 这 孩子 我 有 跳舞 在 我的 膝盖 , 那 我 教授 到 口齿不清 我的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

我的女儿，那个我曾抱着她跳舞、教她用口齿不清的声音叫我名字的孩子，

[ðɪs] [beɪb] [hu:z] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['sʌnʃaɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
this babe whose smile was sunshine to me ,
这 宝贝 谁 微笑 曾是 阳光 到 我 ,

这个女孩的笑容对我来说就像阳光一样温暖。

[hu:z] [fɜ:rst] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] ['wɪspər] [tu:; tə] [maɪ] [ɪr] ,
whose first word was like an angel's whisper to my ear ,
谁 第一的 单词 曾是 喜欢 一个 天使的 耳语 到 我的 耳朵 ,

他说的第一句话就像天使在我耳边轻声细语。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [tu:; tə][ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] ['evər] .
she was lost to me for ever .
她 曾是 丢失的 到 我 为了 曾经 .

她永远地离我而去了。

[fli:] .
Fle .
fle .

弗莱。

[pʊr] ['feloʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

[pʊr] ['feloʊ] !
poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] ['drægd] [ɪts] ['wɪri] [taɪm] [ə'weɪ] ,
Fifteen years dragged its weary time away ,
十五 年 拖拽 它是 厌倦 时间 离开 ,

十五年漫长而疲惫地流逝着，

[wen] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'dres] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]

when	one	day	I	received	a	letter	without	an	address	—	it	was	from
什么时候	一	天	我	已收到	一个	信	没有	一个	地址	—	它	曾是	从

['mɑːrθə] .

Martha	.
玛莎	.

有一天，我收到了一封没有地址的信——寄信人是玛莎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['daʊtləs] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] ['deθbed] .

She	had	doubtless	written	it	on	her	deathbed	.
她	有	毫无疑问	书面	它	在	她	临终	.

毫无疑问，这是她在临终前写下的。

[hɜːr; hər][sɪ'duːsər] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd]

Her	seducer	,	after	having	taken	her	to	France	and	Italy	,	and	dissipated
她	诱惑者	,	后	拥有	已采取	她	到	法国	和	意大利	,	和	消散

[taɪm] [ə'mɪdst][ðer; ðər] ['pleʒərz] ,

time	amidst	their	pleasures	,
时间	在……之中	他们的	快乐	,

她的诱奸者带她去了法国和意大利，在享乐中消磨时光后，

[hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜːr; hər] .

had	abandoned	her	.
有	弃	她	.

他抛弃了她。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	dared	not	return	to	me	.
她	敢于	不是	返回	到	我	.

她不敢回到我身边。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bɪtərli] ['pʌnɪʃt] .

“	Pardon	me	,	”	said	she	,	“	I	have	been	bitterly	punished	.
“	赦免	我	,	”	说	她	,	“	我	有	到过	苦涩地	受到惩罚	.

“对不起，”她说，“我受到了严厉的惩罚。”

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔːtər] —

As	for	your	daughter	—
作为	为了	你的	女儿	—

至于你的女儿——

” [fliː] .

”	Fle	.
”	fle	.

“Fle。

[wel] , [jʊr; jər] ['dɔːtər] ?

Well	,	your	daughter	?
出色地	,	你的	女儿	?

你的女儿呢?

[hɔl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [bloʊ] [ʌv; əv][ɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][toʊld] .

It	was	the	greatest	blow	of	all	,	but	it	must	be	told	.
它	曾是	这	最	吹	的	全部	,	但	它	必须	是	讲述	.

这是最大的打击，但必须说出来。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔːtər] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

“	As	for	your	daughter	,	I	know	not	where	she	is	,
”	作为	为了	你的	女儿	,	我	知道	不是	在哪里	她	是	,

至于你的女儿，我不知道她在哪里。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [maɪ][fɔːrm][ænd; ənd] [fitʃər] .

but	you	will	easily	recognize	her	if	you	recall	my	form	and	features	.
但	你	将要	容易地	认出	她	如果	你	记起	我的	形式	和	特征	.

但如果你记得我的体型和特征，就很容易认出她。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [sɔː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

Such	as	I	was	when	you	first	saw	and	loved	me	,
这样的	作为	我	曾是	什么时候	你	第一的	锯	和	喜爱	我	,

就像你第一次见到我并爱上我时的样子，

[sʌtʃ] [ɪz][jʊr; jər][tʃaɪld][tuː; tə] - [deɪ] — [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] , [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] , [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] .

such	is	your	child	to	-	day	—	the	same	face	,	the	same	look	,	the	same	voice	.
这样的	是	你的	孩子	到	-	天	—	这	相同的	脸	,	这	相同的	看	,	这	相同的	嗓音	.

你的孩子今天就是这样——同样的脸，同样的眼神，同样的声音。

” [aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

”	I	uttered	a	cry	of	joy	.
”	我	说出	一个	哭	的	喜悦	.

我发出了一声喜悦的欢呼。

[maɪ][tʃaɪld][laɪvz; lɪvz] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] [ə'gen] .

My	child	lives	—	I	shall	see	her	once	again	.
我的	孩子	生活	—	我	将	看	她	一次	再次	.

我的孩子还活着——我还会再见到她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz]['streɪndʒər][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] .

Why	,	this	is	stranger	than	fiction	.
为什么	,	这	是	陌生人	比	小说	.

这简直比小说还离奇。

[hɔl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[aɪ] ['trævəst] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] — [riˈzɔːtid] [tuː; tə] ['evri] ['pʌblɪk]

I	traversed	the	town	in	the	hope	of	meeting	her	—	resorted	to	every	public
我	穿越	这	镇	在	这	希望	的	会议	她	—	复原	到	每一个	民众

[pleɪs] .

place	.
地方	.

我走遍了全城，希望能见到她——几乎去了所有公共场所。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'pʌlst] [frʌm; frəm] ['evri] [dɔːr] — [maɪ][in'kwaiəriz][wɜːr; wər] [læft] [æt; ət] ;

I	was	repulsed	from	every	door	—	my	inquiries	were	laughed	at	;
我	曾是	反感	从	每一个	门	—	我的	查询	是	笑了	在	;

我被每一扇门拒之门外——我的询问都被人嘲笑；

[bʌt; bət] [dʒɪrz] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [kʊd; kəd] [nɑːt] [steɪ] [ˌem 'iː] .

but	jeers	and	insults	could	not	stay	me	.
但	嘲笑	和	侮辱	可以	不是	停留	我	.

但嘲笑和侮辱都无法阻止我。

[aɪ] [piəd] ['ɪntuː] [iːtʃ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [kæb] , [wɑːtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['evri] [bɔːl] ,

I	peered	into	each	coach	and	cab	,	watched	at	the	door	of	every	ball	,
我	窥视	进入	每个	教练	和	出租车	,	观看	在	这	门	的	每一个	球	,

我仔细查看了每辆马车和出租车，注视着每一场球赛的车门。

['weɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['θiətəz] — ['evriwer] .

waited	by	the	entrance	of	all	the	theatres	—	everywhere	.
等待	经过	这	入口	的	全部	这	剧院	—	到处	.

在所有剧院的入口处等候——到处都是。

[aɪ] [stɛərd] [ɪn] ['evri] ['wʊmənz] [feɪs] [ðæt] [pæst] .

I	stared	in	every	woman's	face	that	passed	.
我	凝视	在	每一个	女性的	脸	那	通过了	.

我盯着每一个路过的女人的脸看。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] : [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'pɪrd] — [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] .

One	day	I	heard	a	voice	,	the	voice	of	Martha	:	a	woman	appeared	—	the	form	of	Martha	.
一	天	我	听到	一个	嗓音	,	这	嗓音	的	玛莎	:	一个	女士	出现	—	这	形式	的	玛莎	.

有一天，我听到一个声音，是玛莎的声音；一个女人出现了——玛莎的模样。

“ ['kɑːnstəns] , ” [sed] [sʌm; səm] [wʌn] .

“	Constance	,	”	said	some	one	.
“	康斯坦斯	,	”	说	一些	一	.

“康斯坦斯，”有人说道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] .

The	woman	turned	—	the	face	of	Martha	.
这	女士	转向	—	这	脸	的	玛莎	.

女人转过身来——是玛莎的脸。

['kɑːnstəns] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] !

Constance	—	it	was	the	name	of	my	child	!
康斯坦斯	—	它	曾是	这	姓名	的	我的	孩子	!

康斯坦斯——那是我孩子的名字！

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[ʃiː; ʃi] !

She	!
她	!

她！

[hɔl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[jes] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [nekst] [deɪ] .

Yes	,	I	saw	her	again	next	day	.
是的	,	我	锯	她	再次	下一个	天	.

是的，第二天我又见到她了。

[nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] ['paːsiz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .

Not	**a**	**day**	**passes**	**without**	**my**	**seeing**	**her**	**.**
不是	一个	天	通过	没有	我的	看到	她	.

我每天都能见到她。

[fliː] .

Fle	**.**
fle	.

弗莱。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [θroʊn] [jɔːr'self] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ?

And	**you**	**have**	**not**	**thrown**	**yourself**	**in**	**her**	**arms**	**?**
和	你	有	不是	抛掷	你自己	在	她	武器	?

你难道没有扑进她的怀里吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [jɔːr'self] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

You	**have**	**not**	**made**	**yourself**	**known**	**to**	**her**	**?**
你	有	不是	制成	你自己	已知	到	她	?

你还没有让她注意到你吗?

[hɔl] .

Hol	**.**
霍尔	.

霍尔。

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[fliː] .

Fle	**.**
fle	.

弗莱。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

[hɔl] .

Hol	**.**
霍尔	.

霍尔。

[haʊ] [maɪt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [maɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ?

How	**might**	**she**	**have**	**received**	**my**	**burst**	**of**	**affection**	**?**
如何	可能	她	有	已收到	我的	爆裂	的	感情	?

她会如何回应我这突如其来的爱意呢?

[ə; eɪ][wɜːrd] [ɪ'feɪsiz] [nɑːt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

A	**word**	**effaces**	**not**	**fifteen**	**years**	**of**	**indifference**	**.**
一个	单词	抹去	不是	十五	年	的	漠不关心	.

一句话抹不掉十五年的冷漠。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][tʃaɪld][ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɪnstɪŋkt] .

The	**love**	**of**	**a**	**father**	**and**	**child**	**is**	**not**	**an**	**instinct**	**.**
这	爱	的	一个	父亲	和	孩子	是	不是	一个	本能	.

父子之爱并非出于本能。

[aɪ][kæn; kən] [ɪn'dʊr] ['biːɪŋ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	**can**	**endure**	**being**	**unknown**	**to**	**her**	**,**
我	能	忍受	存在	未知	到	她	,

我可以忍受不被她认识。

[kən'soʊl] [maɪ'self] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] ['siːkrət] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [seɪ]

console	myself	by	looking	on	her	and	loving	her	in	secret	;	but	to	say
安慰	我	经过	寻找	在	她	和	爱	她	在	秘密	;	但	到	说

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

我只能默默地看着她，暗自爱慕她，以此来安慰自己；但要对她说，

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ” [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [lʌvd] —

“	I	am	your	father	,	”	and	not	be	loved	—
“	我	是	你的	父亲	,	”	和	不是	是	喜爱	—

“我是你的父亲”，却不被爱——

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

She	would	soon	learn	to	love	you	.
她	会	很快	学习	到	爱	你	.

她很快就会爱上你。

[hɔl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed]

If	I	had	been	a	stranger	to	her	for	fifteen	years	,	and	they	said
如果	我	有	到过	一个	陌生人	到	她	为了	十五	年	,	和	他们	说

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

如果我十五年来对她来说一直是个陌生人，而他们对我说，

“ [hɪr] [ɪz] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , ” [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʌv] [hɜːr; hər] .

“	Here	is	your	daughter	,	”	that	would	not	suffice	to	make	me	love	her	.
“	这里	是	你的	女儿	,	”	那	会	不是	足够了	到	制作	我	爱	她	.

“这是你的女儿，”这句话不足以让我爱上她。

[naʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] , [pʊr] [tʃaɪld] !

Now	,	thank	heaven	,	I	have	nothing	to	reproach	her	with	,	poor	child	!
现在	,	感谢	天堂	,	我	有	没有什么	到	责备	她	和	,	贫穷的	孩子	!

谢天谢地，现在我没什么可责怪她的了，可怜的孩子！

[tuː; tə] [fər'gɪv] [ɪz] [tuː; tə] ['merɪt] [fər'gɪvnəs] .

To	forgive	is	to	merit	forgiveness	.
到	原谅	是	到	优点	饶恕	.

宽恕他人，才能赢得他人的宽恕。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pʊr] , [oʊld] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['riːsɔːrsɪz] .

Besides	,	I	am	poor	,	old	,	and	without	resources	.
除了	,	我	是	贫穷的	,	老的	,	和	没有	资源	.

此外，我贫穷、年老，而且没有任何资源。

[wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi]

When	I	shall	have	told	her	that	I	was	her	father	,	what	would	she
什么时候	我	将	有	讲述	她	那	我	曾是	她	父亲	,	什么	会	她

[hæv; həv] [dʌn] ?

have	done	?
有	完毕	?

当我告诉她我是她父亲时，她会作何反应？

['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [bred] [æz; əz][ə; eɪ]['duːti] .

Offered	**me**	**bread**	**as**	**a**	**duty**	**.**
提供	我	面包	作为	一个	责任	.

他出于责任感给了我面包。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [iːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bred] .

There	**are**	**those**	**who**	**would**	**have**	**eat**	**of**	**such**	**bread**	**.**
那里	是	那些	WHO	会	有	吃	的	这样的	面包	.

有些人会想吃这样的面包。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [pleɪst] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Would	**she**	**have**	**placed**	**me**	**beside**	**her**	**in**	**her**	**carriage**	**,**	**or**	**with**	**her**
会	她	有	放置	我	旁	她	在	她	运输	,	或者	和	她

[gruːm] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ?

groom	**on**	**the**	**box**	**?**
新郎	在	这	盒子	?

她会让我坐在她旁边的马车里，还是让我和她的马夫一起坐在箱子上?

[fliː] .

Fle	**.**
fle	.

弗莱。

[wʌt] [ðen] [duː][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ?

What	**then**	**do**	**you**	**desire**	**?**
什么	然后	做	你	欲望	?

那么，你究竟想要什么?

[hɔl] .

Hol	**.**
霍尔	.

霍尔。

[tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

To	**depart**	**.**
到	离开	.

启程。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][əd'vaɪzd][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] ;

She	**has**	**advised**	**me**	**to**	**do**	**so**	**;**
她	有	建议	我	到	做	所以	;

她建议我这样做;

['oʊnli] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [aɪ] [wʊd] [ɪn'foʊld][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] — [pres] [wʌn] [kɪs] [ʌv; əv]

only	**before**	**my**	**departure**	**I**	**would**	**enfold**	**her**	**in**	**my**	**arms**	**—**	**press**	**one**	**kiss**	**of**
仅有的	前	我的	离开	我	会	拥抱	她	在	我的	武器	—	按	一	吻	的

[ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

affection	**on**	**her**	**cheek**	**.**
感情	在	她	脸颊	.

临行前，我会将她拥入怀中，在她脸颊上印下一个充满爱意的吻。

['entər][dʒəʊnz] , [siː] .

Enter	**JONES**	**,**	**C**	**.**
进入	琼斯	,	C	.

琼斯，C.

[dʒəʊnz] .

Jones	**.**
琼斯	.

琼斯。

[ə; eɪ] ['letər] , [sɜːr] .
A **letter** **,** **sir** **.**
一个 信 ， 先生 .

先生，是一封信。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][læst] .
you **are** **returned** **at** **last** **.**
你 是 返回 在 最后的 .

你终于回来了。

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[aɪ]['oʊnli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] — [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [fɔːr; fər] .
I **only** **went** **to** **the** **theatre** **—** **I** **told** **you** **,** **sir** **,** **what** **for** **.**
我 仅有的 去 到 这 剧院 — 我 讲述 你 ， 先生 ， 什么 为了 .

我只是去剧院而已——先生，我告诉过您为什么去。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [æn; ən]['aʊər][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ?
Does **it** **take** **an** **hour** **to** **go** **there** **?**
做 它 拿 一个 小时 到 去 那里 ?

去那里需要一个小时吗?

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn] [mɪs] [pə'neləpi] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn]['fjuːtʃər]
On **my** **way** **back** **I** **called** **on** **Miss** **Penelope** **,** **sir** **,** **and** **informed** **her** **that** **in** **future**
在 我的 方式 后退 我 称为 在 错过 佩内洛普 ， 先生 ， 和 知情的 她 那 在 未来
，
，
，

回来的路上，我拜访了佩内洛普小姐，先生，并告诉她以后，

[sɜːr] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][blæŋk] [vɜːrs] .
sir **,** **you** **had** **promised** **to** **stick** **to** **blank** **verse** **.**
先生 ， 你 有 承诺 到 戳 到 空白的 诗 .

先生，您曾答应过要坚持写无韵诗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈletər] .
Give **me** **the** **letter** **.**
给 我 这 信 .

把信给我。

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [sɜːr] .
Here **it** **is** **,** **sir** **.**
这里 它 是 , 先生 .

先生，给您。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[its] [frʌm; frəm][ˈmɛlfɔːrt] !
It's **from** **Melfort** **!**
它是 从 梅尔福特 !

它来自梅尔福特!

“ [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] — [rɪˈmembər] [aɪ]
“ **My** **dear** **fellow** **,** **you** **must** **excuse** **my** **coming** **to** **your** **house** **—** **remember** **I**
〃 我的 亲爱的 同伴 , 你 必须 原谅 我的 未来 到 你的 房子 — 记住 我
[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [tuː; tə] [luːz] ,
have **a** **character** **to** **lose** **,**
有 一个 特点 到 失去 ,

“我亲爱的朋友，请原谅我来到你家——别忘了我还有名誉可言，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [rɪˈhɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈeniwer] [bʌt; bət][ɪn]
and **were** **I** **to** **rehearse** **with** **a** **girl** **of** **seventeen** **anywhere** **but** **in**
和 是 我 到 排练 和 一个 女孩 的 十七 任何地方 但 在
[ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
the **theatre** **,**
这 剧院 ,

如果我和一个十七岁的女孩在剧院以外的任何地方排练，

[ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] - [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
the **world** **would** **affiché** **me** **to** **her** **.**
这 世界 会 - 我 到 她 .

全世界都会把我与她联系在一起。

〃 [ə; eɪ][veɪn] [æs] !
〃 **A** **vain** **ass** **!**
〃 一个 徒劳 屁股 !

“虚荣的蠢驴！〃

[[krʌʃiz] [ʌp][ðə; ði] [ˈletər] .
[**Crushes** **up** **the** **letter** **.**
[暗恋 向上 这 信 .

把信揉成一团。

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['daɪəlekt][wɪð; wɪθ][lez] [deɪmz] .
I'm very fond of dialect with les Dames .
我是 非常 喜爱 的 方言 和 莱斯 女士们 .

我非常喜欢和女士们一起说方言。

[ɪz][ðə; ði] [piːs] [frentʃ] , [sɜːr] ?
Is the piece French , sir ?
是 这 片 法语 , 先生 ?

先生，这件作品是法国的吗?

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !
Go to the devil !
去 到 这 魔鬼 !

去见魔鬼吧!

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[pər'hæps] , [sɜːr] , [aɪ][kʊd; kəd][ə'dɑːpt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [staɪl] [sə'fɪʃntli] — —
Perhaps , sir , I could adopt it to my style sufficiently — —
也许 , 先生 , 我 可以 采纳 它 到 我的 风格 足够 — —

先生，或许我可以把它改编成适合我风格的版本——

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ?
Will you go ?
将要 你 去 ?

你愿意去吗?

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[aɪm]['goʊɪŋ] , [sɜːr] .
I'm going , sir .
我是 去 , 先生 .

我走了，先生。

([ə'saɪd]) [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] “ [frentʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mæstər] ,
(aside) I am studying “ French without a master ,
(旁边) 我 是 学习 “ 法语 没有 一个 掌握 ,

（题外话）我正在自学“法语（无硕士学位）”，

” [ðæt] [aɪ] [meɪ] [riːd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['drɑːmə][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
” that I may read the English drama in the original .
” 那 我 可能 读 这 英语 戏剧 在 这 原来的 .

”这样我就可以阅读英文原版戏剧了。

[['eksɪt] , [el] .
[Exit , L .
[出口 , L .

[出口，L.

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[soʊ][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tendɪd] ['praɪvət] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .
So there's an end of our intended private rehearsal .
所以 有 一个 结尾 的 我们的 故意的 私人的 排演 .

所以我们原定的私人彩排就此结束了。

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[ɪf] [aɪ] ['sɪmpli] [ɪk'spres] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,
If I simply express to her my desire to press her to my heart ,
如果 我 简单地 表达 到 她 我的 欲望 到 按 她 到 我的 心 ,

如果我只是向她表达我想把她拥入怀中的愿望，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .
she would laugh at me .
她 会 笑 在 我 .

她会嘲笑我。

['hɛvənz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !
Heaven's will be done !
天 将要 是 完毕 !

愿上天的旨意成就！

[wʊd] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] — [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][help][ˌem 'iː] ?
Would I could find some way — can you not help me ?
会 我 可以 寻找 一些 方式 — 能 你 不是 帮助 我 ?

我希望能找到办法——您不能帮帮我吗?

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt][seɪ] [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][maɪ] [piːs] [wer]
Did you not say but now that you knew by heart the scene in my piece where
做过 你 不是 说 但 现在 那 你 知道 经过 心 这 场景 在 我的 片 在哪里
[ðə; ði]['fɑːðər] [dis'kʌvəz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ?
the father discovers his daughter ?
这 父亲 发现 他的 女儿 ?

你不是说过，但你现在已经把我作品中父亲发现女儿的那场戏烂熟于心了吗?

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

['kæpɪt(ə)l] !
Capital **!**
首都 !

首都!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪm'breɪs] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .
You **shall** **embrace** **your** **daughter** **.**
你 将 拥抱 你的 女儿 .

你要拥抱你的女儿。

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[ɪn'diːd] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

[haʊ] — [wen] — [wer] ?
How **—** **when** **—** **where** **?**
如何 — 什么时候 — 在哪里 ?

如何？何时？何地？

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[hɪr] — [naʊ] .
Here **—** **now** **.**
这里 — 现在 .

此时此刻。

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] ?
I **shall** **embrace** **her** **—** **she** **will** **permit** **me** **to** **do** **so** **,** **and** **yet** **she** **shall** **not** **know** **?**
我 将 拥抱 她 — 她 将要 允许 我 到 做 所以 , 和 然而 她 将 不是 知道 ?

我将拥抱她——她会允许我这样做，但她却不会知道?

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
She **shall** **know** **nothing** **.**
她 将 知道 没有什么 .

她将一无所知。

['entər] ['kɑ:nstəns] .
Enter **CONSTANCE** **.**
进入 恒常 .

输入康斯坦斯。

[kɑ:n] .
Con **.**
康 .

反对。

[wel] ! [wɪl] ['mɛlfɔ:rt] [kʌm] ?
Well **!** **will** **Melfort** **come** **?**
出色地 ! 将要 梅尔福特 来 ?

梅尔福特会来吗?

[fli:] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[hi:; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi]['kænɑ:t] .
He **has** **written** **to** **me** **to** **say** **he** **cannot** **.**
他 有 书面 到 我 到 说 他 不能 .

他写信告诉我他做不到。

[kɑ:n] .
Con **.**
康 .

反对。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [ɪz][ə; eɪ][fi'æskoʊ] ?
Then **the** **rehearsal** **is** **a** **fiasco** **?**
然后 这 排演 是 一个 惨败 ?

那么彩排就彻底失败了吗?

[fli:] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[dɪ'saɪdɪdli] , [ən'les] [ju:; jʊ] [rɪ'hɜ:rs] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
Decidedly **,** **unless** **you** **rehearse** **without** **him** **.**
绝对地 , 除非 你 排练 没有 他 .

当然，除非你排练时没有他。

[kɑ:n] .
Con **.**
康 .

反对。

[wɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'hɜ:rs] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] ?
Will **you** **rehearse** **the** **father** **?**
将要 你 排练 这 父亲 ?

你会排练扮演父亲吗?

[fli:] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] ; ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [prɑːmpt][juː; jʊ] .

I	must	see	you	;	listen	to	you	;	if	need	be	,	prompt	you	.
我	必须	看	你	;	听	到	你	;	如果	需要	是	,	迅速的	你	.

我必须见到你；听取你的意见；如有必要，我会提醒你。

[kɑːn] .

Con	.
康	.

反对。

[huː] [wɪl] [duː][ðə; ðɪ]['fɑːðər] , [ðen] ?

Who	will	do	the	father	,	then	?
WHO	将要	做	这	父亲	,	然后	?

那么谁来扮演父亲的角色呢?

(['siːɪŋ] ['hoʊldər] .)

(	Seeing	HOLDER	.	)
(	看到	持有者	.	)

（看到持卡人。）

[juː; jʊ] [hɪr] [stɪl] , [sɜːr] ?

You	here	still	,	sir	?
你	这里	仍然	,	先生	?

先生，您还在吗?

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[aɪ] [ri'kwestid] ['mɪstər] . ['hoʊldər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

I	requested	Mr	.	Holder	to	remain	.
我	请求	先生	.	持有者	到	保持	.

我请求霍尔德先生留下来。

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ðɪ] [siːn] [baɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['bɔgəld] [tuː; tə] - [deɪ] .

He	knows	the	scene	by	heart	at	which	you	boggled	to	-	day	.
他	知道	这	场景	经过	心	在	哪个	你	困惑	到	-	天	.

他早就把你今天困惑不已的场景烂熟于心了。

[hɔl] . ([ə'saɪd] .)

Hol	.	(	aside	.	)
霍尔	.	(	旁边	.	)

霍尔。（旁白。）

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] !

I	understand	!
我	理解	!

我明白!

[kɑːn] .

Con	.
康	.

反对。

[ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] ?

The	scene	of	recognition	—	you	know	it	by	heart	?
这	场景	的	认出	—	你	知道	它	经过	心	?

认出对方的场景——你肯定烂熟于心吧?

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[jes] , [θruː] ['kɑːpiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [ɪt'self][ɪn][maɪ] ['meməri] .
Yes **,** **through** **copying** **it** **,** **it** **fixed** **itself** **in** **my** **memory** **.**
是的 , 通过 复制 它 , 它 固定的 本身 在 我的 记忆 .

是的，通过复制，它就牢牢地印在了我的记忆里。

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[wʌt] [ə; eɪ] ['meməri] !
What **a** **memory** **!**
什么 一个 记忆 !

多么美好的回忆!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðæt] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ,
I **have** **been** **studying** **that** **scene** **more** **than** **an** **hour** **,**
我 有 到过 学习 那 场景 更多的 比 一个 小时 ,

我研究那个场景已经超过一个小时了。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [maɪ'self]['mæstər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
and **I** **do** **not** **feel** **myself** **master** **of** **it** **yet** **.**
和 我 做 不是 感觉 我 掌握 的 它 然而 .

我觉得自己还没有完全掌握它。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wiːl] [goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hoʊldər] .
Now **,** **if** **you** **please** **,** **we'll** **go** **through** **it** **with** **Mr** **.** **Holder** **.**
现在 , 如果 你 请 , 出色地 去 通过 它 和 先生 . 持有者 .

现在，请允许我们和霍尔德先生一起讨论一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[hɔl] . ([ə'saɪd][tuː; tə] ['fletʃər] .)
Hol **.** **(** **aside** **to** **FLETCHER** **.** **)**
霍尔 . (旁边 到 弗莱彻 .)

霍尔。（对弗莱彻说。）

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
God **bless** **you** **!**
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hoʊldər] ?
With **Mr** **.** **Holder** **?**
和 先生 . 持有者 ?

和霍尔德先生一起?

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[juː; jʊ]['ɑːbdʒekt] ?
You **object** **?**
你 目的 ?

你反对吗?

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[wel] , ['riːəli] , [its] [ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['sɜːrkəmstæns] — —
Well **,** **really** **,** **it's** **the** **oddest** **circumstance** **—** **—**
出色地 , 真的 , 它是 这 最奇怪的 环境 — —

嗯，这真是个非常奇怪的情况——

[hɔl] . ([ə'saɪd][tuː; tə] ['fletʃər] .)
Hol **.** **(** **aside** **to** **FLETCHER** **.** **)**
霍尔 . (旁边 到 弗莱彻 .)

霍尔。（对弗莱彻说。）

[bles] [juː; jʊ] !
Bless **you** **!**
保佑 你 !

祝福你!

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

['lɪs(ə)n] .
Listen **.**
听 .

听。

([tuː; tə] ['hoʊldər] .)
(**To** **HOLDER** **.** **)**
(到 持有者 .)

（致持有人。）

[kən'troʊl][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] .
Control **your** **feelings** **.**
控制 你的 情怀 .

控制你的情绪。

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[wɒts] ['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] ?
What's **our** **position** **?**
是什么 我们的 位置 ?

我们的立场是什么?

[oʊ] ! [juː; jʊ][ðer; ðər] , [sɜːr] — [aɪ] [hɪr] — ['prez(ə)ntli][juː; jʊ] [krɔːs] [ˌem 'iː] .
Oh **!** **you** **there** **,** **sir** **—** **I** **here** **—** **presently** **you** **cross** **me** **.**
哦 ! 你 那里 , 先生 — 我 这里 — 目前 你 叉 我 .

哦！先生，您——我在这里——您刚才惹到我了。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ['fletʃər] , [ɔ:l][ɪz]['oʊvər] [bɪ'twi:n] ['bɛlˌgreɪv] [ænd; ənd][aɪ] .

By	-	the	-	bye	,	Fletcher	,	all	is	over	between	Belgrave	and	I	.
经过	-	这	-	再见	,	弗莱彻	,	全部	是	超过	之间	贝尔格雷夫	和	我	.

顺便说一句，弗莱彻，我和贝尔格雷夫之间的一切都结束了。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'li:s] .

it's	such	a	happy	release	.
它是	这样的	一个	快乐的	发布	.

真是令人欣慰的释放。

[fli:] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[kʌm] , [bɪ'gɪn] .

Come	,	begin	.
来	,	开始	.

开始吧。

[kɑ:n] .

Con	.
康	.

反对。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

I	am	ready	.
我	是	准备好	.

我已经准备好了。

[hɔl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[wi:; wi] — [wi:; wi] [kə'mens] [ðə; ði] [si:n] ['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝ:lz]['stɔ:ri] ?

We	—	we	commence	the	scene	after	the	young	girl's	story	?
我们	—	我们	开始	这	场景	后	这	年轻的	女孩们	故事	?

我们——我们从小女孩的故事讲完之后开始吗?

[fli:] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[prɪ'saɪsli] .

Precisely	.
恰恰	.

恰恰。

[hɔl] . ([rɪ'hɜ:sɪŋ] .)

Hol	.	(	rehearsing	.	)
霍尔	.	(	排练	.	)

霍尔。（排练中。）

“ [wen] [juː; jʊ] [əˈraɪv] [ɪn] [ˈlʌndən] [rɪˈpiːt] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈgen] ; [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [huː]
“ When you arrive in London repeat that to me again ; the servant who
“ 什么时候 你 到达 在 伦敦 重复 那 到 我 再次 ; 这 仆人 WHO
[əˈkʌmpənid] [juː; jʊ] ,
accompanied you ,
伴随 你 ,

“你到了伦敦之后，再跟我重复一遍；那个陪同你的仆人，

[brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən][oʊld][ˈleɪdi] ?
brought you to an old lady ?
带来 你 到 一个 老的 女士 ?

带你去见一位老太太了吗?

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

“ [ðə; ði][ˈleɪdi][æt; ət][fɜːrst] [rɪˈsiːvd] [juː; jʊ][ˌʌnˈkaɪndli] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ?
“ The lady at first received you unkindly , is it not so ?
“ 这 女士 在 第一的 已收到 你 不友善的 , 是 它 不是 所以 ?

“那位女士起初对你态度很不友好，是吗？”

[suːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Soon she would not part with you ?
很快 她 会 不是 部分 和 你 ?

她很快就会不愿和你分开了吗?

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

“ [jes] ; [bʌt; bət] [haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ðæt] ?
“ Yes ; but how know you that ?
“ 是的 ; 但 如何 知道 你 那 ?

“是的；但你怎么知道的呢？”

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ” — —
“ I know it ” — —
“ 我 知道 它 ” — —

“我知道这” -

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [əˈfektɪd] .
You **are** **quite** **affected** **.**
你 是 相当 做作的 .

你受影响很大。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['pɜːrfɪkt][tuː; tə][ə; eɪ]['letər] , [ænd; ənd] [rɪ'hɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɑːrmɪŋli] — [mʌtʃ] ['betər]
You **are** **perfect** **to** **a** **letter** **,** **and** **rehearse** **it** **charmingly** **—** **much** **better**
你 是 完美的 到 一个 信 , 和 排练 它 迷人地 — 很多 更好的
[ðæn; ðən]['mɛlfɔːrt] .
than **Melfort** **.**
比 梅尔福特 .

你演绎得非常完美，而且排练得也很有魅力——比梅尔福特好得多。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['æktər] .
You **ought** **to** **have** **been** **an** **actor** **.**
你 应该 到 有 到过 一个 演员 .

你应该去做演员。

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ækt][ɔːl][pɑːrts][laɪk] [ðɪs] !
I **could** **not** **act** **all** **parts** **like** **this** **!**
我 可以 不是 行为 全部 部分 喜欢 这 !

我不可能把所有角色都演得这么好!

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[goʊ][ɑːn] !
Go **on** **!**
去 在 !

继续!

[juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betər] , [mʌtʃ] ['betər] !
You **do** **it** **much** **better** **,** **much** **better** **!**
你 做 它 很多 更好的 , 很多 更好的 !

你做得好多了，好太多了!

[goʊ][ɑːn] !
Go **on** **!**
去 在 !

继续!

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

“ [faɪv] ['jɪrz] [pæst] , [wen] [wʌn] [deɪ] [ðɪs] [oʊld]['leɪdi] [kɔːld] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ **Five** **years** **passed** **,** **when** **one** **day** **this** **old** **lady** **called** **you** **to** **her** **.**
“ 五 年 通过了 , 什么时候 一 天 这 老的 女士 称为 你 到 她 .

五年过去了，有一天，这位老太太叫你过去。

- [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][hoʊm] , - [sed] [ʃi:; ʃi] — - [ðə; ði]['moʊmənt][hæz; həz] [ə'raɪvd] [wen] [aɪ][mʌst; məst]
' This is your home , ' said she — ' the moment has arrived when I must
- 这 是 你的 家 , - 说 她 — - 这 片刻 有 到达的 什么时候 我 必须
[dɪ'pɑ:rt] .
depart .
离开 .

“这是你的家，”她说，“我必须离开的时刻到了。”

- [kɑ:n] .
' Con .
- 康 .

'Con。

“ [hɜ:r; hər] ['veri] [wɜ:rdz] !
“ Her very words !
“ 她 非常 字 !

“她亲口说的！”

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kwɪtɪd] [ju:; jʊ] — [ʃi:; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ʃi:; ʃi]
“ And she quitted you — she exhibited no sign of affection for you — she
“ 和 她 辞职 你 — 她 展出 不 符号 的 感情 为了 你 — 她
['oʊnli] [ə'naʊnst] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
only announced to you ,
仅有的 宣布 到 你 ,

“她离开了你——她没有表现出对你的任何感情——她只是向你宣布，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['ʃɔ:rtli] ['prez(ə)nt][hɪm'self][tu:; tə][ju:; jʊ] .
that a man would shortly present himself to you .
那 一个 男人 会 不久 展示 他自己 到 你 .

不久之后，就会有一个男人出现在你面前。

[ðɪs] [mæn] —
This man —
这 男人 —

这个人——

[kɑ:n] .
Con .
康 .

反对。

“ [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [hu:m] [aɪ] ['ɔ:fərd] [maɪ]['deɪli] [vaʊz] , [ðoʊ] [tu:; tə][ˌem 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz]
“ Was he to whom I offered my daily vows , though to me he was
“ 曾是 他 到 谁 我 提供 我的 日常的 誓言 , 尽管 到 我 他 曾是
[ˌʌn'noʊn] .
unknown .
未知 .

“我每日向他许愿，尽管我并不认识他。

- [ðæt] [mæn] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , - [ɪz][jʊr; jər]['fɑ:ðər] . -
' That man , ' said she , ' is your father . '
- 那 男人 , - 说 她 , - 是 你的 父亲 . -

“那个人，”她说，“是你的父亲。”

” [hɔl] .
” Hol .
” 霍尔 .

“霍尔。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] .
“ I am he .
“ 我 是 他 .

我就是他。

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

“ [juː; jʊ] ?
“ You ?
“ 你 ?

“你?

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

“ [jes] — [aɪ] — [aɪ] !
“ Yes — I — I !
“ 是的 — 我 — 我 !

“是——我——我！”

” [maɪ][tʃaɪld] !
” my child !
” 我的 孩子 !

我的孩子!

[jes] , [æt; ət][læst] , [maɪ][tʃaɪld] .
Yes , at last , my child .
是的 , 在 最后的 , 我的 孩子 .

是的，我的孩子终于来了。

[jes] , - [tɪz][aɪ] — - [tɪz][aɪ] —
Yes , ' tis I — ' tis I —
是的 , - 的 我 — - 的 我 —

是的，是我——是我——

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[steɪ] — [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][fər'get] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði]
Stay — that's not it — you forget — there's nothing of that kind in the
停留 — 那就是 不是 它 — 你 忘记 — 有 没有什么 的 那 种类 在 这
['mænjuskrɪpt] .
manuscript .
手稿 .

等等——不是这样的——你忘了——手稿里根本没有那种内容。

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[noʊ] —
No —
不 —

不-

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ?
What **is** **it** , **then** **?**
什么 是 它 , 然后 ?

那它到底是什么?

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

(['riːdɪŋ] .)
(reading .)
(阅读 .)

(阅读。)

“ [maɪ][tʃaɪld] — [maɪ][tʃaɪld] !
“ My child — my child !
“ 我的 孩子 — 我的 孩子 !

“我的孩子——我的孩子!”

[jes] — [aɪ] — [jʊr; jər]['fɑːðər] !
Yes — I — your father !
是的 — 我 — 你的 父亲 !

是的——我——你父亲!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] [lɔːŋ] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] ,
Not a minute during the twenty long years which have separated us ,
不是 一个 分钟 期间 这 二十 长的 年 哪个 有 分开 我们 ,

在我们分离的这漫长的二十年里，没有一分钟是这样的。

[hæv; həv][aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pres] [juː; jʊ]
have I ceased to think of the day when I should be enabled to press you
有 我 停止 到 思考 的 这 天 什么时候 我 应该 是 已启用 到 按 你
[tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .
to my heart .
到 我的 心 .

我是否已经不再憧憬那一天，能够将你紧紧拥入我的心房?

” [hɔl] .
” Hol .
” 霍尔 .

“霍尔。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ; [aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .
I beg your pardon ; I was mistaken .
我 求 你的 赦免 ; 我 曾是 错误 .

请原谅，我弄错了。

“ [jes] , [jʊr; jər]['fɑːðər] !
“ Yes , your father !
“ 是的 , 你的 父亲 !

“是的，你父亲!”

[nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] [lɔːŋ] ['jɪrz] [wɪtʃ] — — ″ [wʌt] [kʌmz] [nekst] ?
Not a minute during the twenty long years which — — ″ What comes next ?
不是 一个 分钟 期间 这 二十 长的 年 哪个 — — ″ 什么 来 下一个 ?

在这漫长的二十年里，没有一分钟是——″接下来会发生什么?

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

“ ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] [lɔːŋ] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es][hæv; həv][aɪ] ['siːst] [tuː; tə]
“ During the twenty long years which have separated us have I ceased to
“ 期间 这 二十 长的 年 哪个 有 分开 我们 有 我 停止 到
[θɪŋk] — —
think — —
思考 — —

“在我们分离的这漫长二十年里，我是否已经不再思考——″

″ [hɔl] . “ [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] [lɔːŋ] ['jɪrz] [wɪtʃ] — — ″ [noʊ]['fɑːðər] , [ɑːn]
″ Hol . “ Not a minute during the twenty long years which — — ″ No father , on
″ 霍尔 . “ 不是 一个 分钟 期间 这 二十 长的 年 哪个 — — ″ 不 父亲 , 在
['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
finding his daughter ,
寻找 他的 女儿 ,

″霍尔。″“在这漫长的二十年里，没有一分钟——″没有哪个父亲在找到女儿时，

[wʊd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
would make use of such an expression .
会 制作 使用 的 这样的 一个 表达 .

会使用这样的表达方式。

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[waɪ] , [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [sed] —
Why , just now you said —
为什么 , 只是 现在 你 说 —

你刚才不是说——

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] — [huː] [siːks]
Here is a man who has not seen his daughter for twenty years — who seeks
这里 是 一个 男人 WHO 有 不是 已见 他的 女儿 为了 二十 年 — WHO 寻找
[hɜːr; hər] — [huː] [faindz][hɜːr; hər] — [siːz] [hɜːr; hər] — [spiːks] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][juː; jʊ][pʊt]
her — who finds her — sees her — speaks to her — and you put
她 — WHO 发现 她 — 看到 她 — 说话 到 她 — 和 你 放
[ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rɪgmərəʊl] .
in the mouth of this man a long rigmarole .
在 这 嘴 的 这 男人 一个 长的 繁文缛节 .

这里有一位二十年没见过女儿的父亲——他寻找她——他找到她——见到她——和她说话——而你却让这位父亲说了一大堆废话。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .
He could not speak it .
他 可以 不是 说话 它 .

他无法说出这句话。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible **!**
不可能的 !

不可能的!

[terz] — ['sɒbz] — [ðæts] [ɔːl] .
tears **—** **sobs** **—** **that's** **all** **.**
眼泪 — 啜泣 — 那就是 全部 .

眼泪——抽泣——仅此而已。

[maɪ][tʃaɪld] , [hɪr] , [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] — [let][ˌem 'iː] [geɪz] [ɑːn][juː; jʊ] — [duː][nɑːt] [spiːk] .
My **child** **,** **here** **,** **come** **to** **my** **heart** **—** **let** **me** **gaze** **on** **you** **—** **do** **not** **speak** **.**
我的 孩子 , 这里 , 来 到 我的 心 — 让 我 目光 在 你 — 做 不是 说话 .

我的孩子，到我心里来——让我凝视你——不要说话。

[maɪ][tʃaɪld] , [haʊ] [swiːt] [ðæt] [neɪm] .
My **child** **,** **how** **sweet** **that** **name** **.**
我的 孩子 , 如何 甜的 那 姓名 .

我的孩子，这名字真好听。

[kʌm] , [jʊr; jər]['fɑːðər] , - [tɪz][aɪ] . [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] — [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] — [juː; jʊ]['kænɑːt] [noʊ] —
Come **,** **your** **father** **,** **'** **tis** **I** **.** **Not** **a** **word** **—** **you** **know** **not** **—** **you** **cannot** **know** **—**
来 , 你的 父亲 , - 的 我 . 不是 一个 单词 — 你 知道 不是 — 你 不能 知道 —
[maɪ][tʃaɪld] !
my **child** **!**
我的 孩子 !

来吧，你的父亲，是我。一句话也别说——你不知道——你不可能知道——我的孩子!

[maɪ][tʃaɪld] !
my **child** **!**
我的 孩子 !

我的孩子!

[ɑː] !
ah **!**
啊 !

啊!

(['fletʃər] ['raɪtɪŋ]) .
(**FLETCHER** **writing** **)** **.**
(弗莱彻 写作) .

（弗莱彻撰写）

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][feɪnt] ?
You **are** **faint** **?**
你 是 头晕的 ?

你晕倒了吗?

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[noʊ] ; [its] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .
No **;** **it's** **nothing** **—** **nothing** **.**
不 ; 它是 没有什么 — 没有什么 .

不，没什么——没什么。

[ðæts] [mɔːr] [laɪk] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] .
That's more like what I should feel .
那就是 更多的 喜欢 什么 我 应该 感觉 .

这更符合我的感受。

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[its] [pʊt][ˌem ˈiː][aʊt] [kəmˈpliːtli] .
It's put me out completely .
它是 放 我 出去 完全地 .

这让我彻底崩溃了。

[aɪ][dəunt] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] .
I don't remember a word now .
我 不 记住 一个 单词 现在 .

我现在一个字都记不起来了。

[hɔl] . ([ˈraɪtɪŋ] .)
Hol . (writing .)
霍尔 . (写作 .)

霍尔。(写作。)

[ˈhiːz] [raɪt] .
He's right .
他是 正确的 .

他说得对。

[hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][maɪn] .
His ideas are more natural than mine .
他的 想法 是 更多的 自然的 比 矿 .

他的想法比我的更自然。

“ [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] — —
“ One touch of nature — —
“ 一 触碰 的 自然 — —

“感受自然——

” [kɑːn] .
” Con .
” 康 .

”Con.

([tuː; tə] [ˈhoʊldər] .)
(to HOLDER .)
(到 持有者 .)

(致持有人。)

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkraɪɪŋ] .
You are crying .
你 是 哭泣 .

你在哭。

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[ˈlaɪkli] ; [its] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] .
Likely ; it's the character of the father .
可能 ; 它是 这 特点 的 这 父亲 .

很有可能；这是父亲的性格使然。

[let] [ˌjuː 'es] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [siːn] , [wɪl] [juː; jʊ] .
Let us finish the scene , will you .
让 我们 结束 这 场景 , 将要 你 .

让我们把这场戏拍完好吗?

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['æktər] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] !
What a splendid actor you would have made !
什么 一个 灿烂 演员 你 会 有 制成 !

你本来会成为一名多么出色的演员啊!

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[let] [ˌjuː 'es] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [siːn] .
Let us finish the scene .
让 我们 结束 这 场景 .

让我们把这场戏拍完。

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] ['fɑːðər] .
“ You say you are my father .
“ 你 说 你 是 我的 父亲 .

“你说你是我的父亲。”

” [hɔl] .
” Hol .
” 霍尔 .

”霍尔。

“ [juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ You doubt it !
“ 你 怀疑 它 !

你对此表示怀疑!

['hæpɪli] [aɪ] [kæn; kən] [ɪn'voʊk] [rɪ'membrənsɪz] [ðæt] [wɪl] [gɪv] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hɑːrt] . ” — (
Happily I can invoke remembrances that will give confidence to your heart . ” — (
快乐地 我 能 调用 回忆 那 将要 给 信心 到 你的 心 . ” — (
[tuː; tə]
To
到

我很高兴能唤起那些能给你带来信心的回忆。——(致)

['fletʃər] .)
FLETCHER .)
弗莱彻 .)

弗莱彻。)

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːltərd] . — “ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [jʊr; jər] [deɪz]
Here **is** **another** **passage** **which** **must** **be** **altered** **.** **—** **“** **Do** **you** **not** **recall** **your** **days**
这里 是 其他 通道 哪个 必须 是 已修改 . — “ 做 你 不是 记起 你的 天
[ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ?
of **childhood** **?**
的 童年 ?

这里还有一段需要修改的文字——“你难道不记得你的童年时光吗？”

[ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [triːz] — [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] —
A **cottage** **surrounded** **with** **large** **trees** **—** **the** **high** **road** **passing** **before** **the** **door** **—**
一个 小屋 包围 和 大的 树木 — 这 高的 路 通过 前 这 门 —
—
—
—

一座被大树环绕的小屋——大门前就是高速公路——

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

“ [jes] — [jes] !
“ **Yes** **—** **yes** **!**
“ 是的 — 是的 !

“是的——是的！”

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

“ [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ][mæn] [huː] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , ['ʃaʊtɪd] , -
“ **On** **this** **road** **,** **in** **the** **distance** **,** **a** **man** **who** **,** **waving** **his** **handkerchief** **,** **shouted** **,** **'**
“ 在 这 路 , 在 这 距离 , 一个 男人 WHO , 挥手 他的 手帕 , 喊叫 , -
[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
I **am** **here** **.**
我 是 这里 .

“在这条路上，远处有一个人挥舞着手帕，喊道：'我在这里。

- [kɑːn] .
' **Con** **.**
- 康 .

'Con。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [wel] .
“ **I** **remember** **well** **.**
“ 我 记住 出色地 .

“我记得很清楚。”

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

“ [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] — [prest] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen]
“ **He** **crossed** **the** **threshold** **—** **pressed** **you** **in** **his** **arms** **,** **and** **,** **kissing** **you** **again**
“ 他 交叉 这 临界点 — 按下 你 在 他的 武器 , 和 , 接吻 你 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] ,
and **again** **,**
和 再次 ,

“他跨过门槛——把你紧紧地搂在怀里，一遍又一遍地亲吻你，

[hiː; hi] [dɑːnst] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
he **danced** **for** **joy** **.**
他 跳舞 为了 喜悦 .

他高兴得跳了起来。

[kæn; kən][juː; jʊ] [stɪl] [daʊt] ?
Can **you** **still** **doubt** **?**
能 你 仍然 怀疑 ?

你还有怀疑吗?

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

“ [maɪ]['fɑːðər] !
“ **My** **father** **!**
“ 我的 父亲 !

“我的父亲!

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[** **Pg** **23** **]**
” [页 -]

“[第 23 页]

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ðæts] [nɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , - ; [nɑːt][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] — [juː; jʊ]['nevər] [gɪv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːrs] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːrd] .
That's **not** **it** **,** **Belmour** **;** **not** **it** **at** **all** **—** **you** **never** **give** **sufficient** **force** **to** **that** **word** **.**
那就是 不是 它 , - ; 不是 它 在 全部 — 你 绝不 给 充足的 力量 到 那 单词 .

贝尔莫尔，事情并非如此；根本不是这样——你从来没有充分重视过这个词。

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[eɪ] !
Eh **!**
嗯 !

呃!

[wel] [ðen] , [let][sʌm; səm][wʌn] [els] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
well **then** **,** **let** **some** **one** **else** **do** **it** **.**
出色地 然后 , 让 一些 一 别的 做 它 .

那好吧，就让别人来做吧。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] — [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
Be **patient** **—** **be** **patient** **.**
是 病人 — 是 病人 .

要有耐心，要有耐心。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pər'fekʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

You	can	do	it	to	perfection	,	I	am	sure	,
你	能	做	它	到	完美	,	我	是	当然	,

我相信你一定能做得完美无瑕。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ænd; ənd] [hɪr] (['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt]) .

because	you	have	it	here	and	here	(	touching	his	head	and	heart	)	.
因为	你	有	它	这里	和	这里	(	接触	他的	头	和	心	)	.

因为你这里和这里都有（摸着他的头和心）。

[waɪ] [nɑːt][wɜːrk] [jɔːr'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd]

Why	not	work	yourself	up	to	the	notion	that	this	young	girl	who	has	not	heard
为什么	不是	工作	你自己	向上	到	这	概念	那	这	年轻的	女孩	WHO	有	不是	听到

[spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

speak	of	her	father	for	twenty	years	,
说话	的	她	父亲	为了	二十	年	,

为什么不让自己逐渐接受这样一个想法：这个二十年来从未听人提起过父亲的年轻女孩，

[ænd; ənd] [huː] ['sʌd(ə)nli] [faindz][hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪz] [jɔːr'self] .

and	who	suddenly	finds	herself	face	to	face	with	him	,	is	yourself	.
和	WHO	突然	发现	她自己	脸	到	脸	和	他	,	是	你自己	.

突然间与他面对面的人，正是你自己。

[kɑːn] .

Con	.
康	.

反对。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

[hɔl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[ɪ'mædʒɪn] [jɔːr'self] [ðə; ði][gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] .

Imagine	yourself	the	girl	you	are	representing	.
想象	你自己	这	女孩	你	是	代表	.

想象一下自己就是你所代表的那个女孩。

[kɑːn] .

Con	.
康	.

反对。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][wɜːrdz][ænd; ənd] ['mænər] —

There	is	something	in	your	words	and	manner	—
那里	是	某物	在	你的	字	和	方式	—

你的言谈举止中蕴含着某种东西——

[hɔl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[traɪ] [ə'gen] .

Try	again	.
尝试	再次	.

再试一次。

[ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
This time you will feel the words .
这 时间 你 将要 感觉 这 字 .

这一次，你会感受到这些话语的含义。

“ [hiː; hi] [prest] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [hiː; hi] [kɪst] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [hiː; hi] [dɑːnst]
“ He pressed you in his arms , he kissed you again and again , he danced
“ 他 按下 你 在 他的 武器 , 他 亲吻 你 再次 和 再次 , 他 跳舞
[fɔːr; fər] [dʒɔɪ] .
for joy .
为了 喜悦 .

“他把你紧紧地抱在怀里，一遍又一遍地亲吻你，高兴得跳了起来。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [stɪl] [daʊt] ?
Can you still doubt ?
能 你 仍然 怀疑 ?

你还有怀疑吗?

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

“ [maɪ] ['fɑːðər] !
“ My father !
“ 我的 父亲 !

“我的父亲!

” [fliː] .
” Fle .
” fle .

“Fle。

[ðæts] [nɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːrk] [jet] .
That's not up to the mark yet .
那就是 不是 向上 到 这 标记 然而 .

这还不够好。

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
I know it is not , but I shall never do it better .
我 知道 它 是 不是 , 但 我 将 绝不 做 它 更好的 .

我知道这不是，但我永远也做不出更好的了。

[hɔl] . ([tuː; tə] ['fletʃər] .)
Hol . (to FLETCHER .)
霍尔 . (到 弗莱彻 .)

霍尔。（致弗莱彻。）

[aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði] [fɔːlt] [rests] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] .
I suspect the fault rests with yourself .
我 怀疑 这 过错 休息 和 你自己 .

我怀疑问题出在你身上。

[ðə; ði] [rɪ'membrənsɪz] [juː; jʊ] [ɪn'voʊk] [ɪn] [ðɪs] [siːn] [ɑːr; ər] ['veri] [veɪg] .
The remembrances you invoke in this scene are very vague .
这 回忆 你 调用 在 这 场景 是 非常 模糊的 .

你在这一幕中唤起的回忆非常模糊。

[ə; eɪ][roʊd] , [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ə; eɪ][roʊd] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ʌp] .

A	**road**	**,**	**a**	**man**	**on**	**a**	**road**	**;**	**there**	**is**	**nothing**	**to**	**lead**	**up**	**.**
一个	路	,	一个	男人	在	一个	路	;	那里	是	没有什么	到	带领	向上	.

一条路，路上一个人；没有通往前方的路。

[huː] [noʊz] , [naʊ] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [sʌm; səm][wɜːrdz] ?

Who	**knows**	**,**	**now**	**if**	**we**	**were**	**to**	**change**	**some**	**words**	**?**
WHO	知道	,	现在	如果	我们	是	到	改变	一些	字	?

谁知道呢，如果我们改几个词呢?

[kɑːn] .

Con	**.**
康	.

反对。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[jes] ; [kʌt] [aʊt] , “ [maɪ] ['fɑːðər] !

yes	**;**	**cut**	**out**	**,**	**“**	**My**	**father**	**!**
是的	;	切	出去	,	“	我的	父亲	!

是的；删掉“我的父亲!

” [fliː] .

”	**Fle**	**.**
”	fle	.

”Fle。

[kʌt] [aʊt] “ [maɪ] ['fɑːðər] !

Cut	**out**	**“**	**My**	**father**	**!**
切	出去	”	我的	父亲	!

删掉“我的父亲!

” [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌt][ˌem 'iː][aʊt] .

”	**You**	**had**	**better**	**cut**	**me**	**out**	**.**
”	你	有	更好的	切	我	出去	.

”你最好把我排除在外。”

[waɪ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

Why	**that**	**is**	**the**	**great**	**point**	**of**	**the**	**piece**	**.**
为什么	那	是	这	伟大的	观点	的	这	片	.

这就是这篇文章的精髓所在。

[hɔl] .

Hol	**.**
霍尔	.

霍尔。

[noʊ] , [noʊ] ; [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['diːteɪlz] .

No	**,**	**no**	**;**	**change**	**the**	**details**	**.**
不	,	不	;	改变	这	细节	.

不，不；修改细节。

[fliː] .

Fle	**.**
fle	.

弗莱。

[tuː; tə] [wʌt] ?

To	**what**	**?**
到	什么	?

到什么程度?

[tuː; tə] [wʌt] ?
to **what** **?**
到 什么 ?

到什么?

[hɔl] . [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] .
Hol **.** **Allow** **me** **.**
霍尔 . 允许 我 .

霍尔。请允许我。

([tuː; tə] [ˈkɑːnstəns] .)
(**To** **CONSTANCE** **.** **)**
(到 恒常 .)

（致康斯坦丝。）

[rɪˈkɔːl] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmeməri] [maɪ][tʃaɪld] ,
Recall **to** **your** **memory** **my** **child** **,**
记起 到 你的 记忆 我的 孩子 ,

孩子，请记住.....

[bɪˈθɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] — [ə; eɪ][mæn] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] — [krɔːs] - [legd] —
bethink **you** **will** **—** **a** **large** **room** **—** **a** **man** **seated** **on** **a** **table** **—** **cross** **-** **legged** **—**
思考 你 将要 — 一个 大的 房间 — 一个 男人 坐着 在 一个 桌子 — 叉 - 腿 —
[huː] [ˈsʌmtaɪmz] [krept] [tɔːrdz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈmuːvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
who **sometimes** **crept** **towards** **you** **with** **his** **head** **moving** **up** **and** **down** **,**
WHO 有时 悄悄地爬 向 你 和 他的 头 移动 向上 和 向下 ,

想象一下——一个大房间——一个男人盘腿坐在桌子上——他有时会一边上下晃动着脑袋一边悄悄地向你靠近，

[laɪk][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] .
like **a** **monkey** **,** **to** **make** **you** **laugh** **.**
喜欢 一个 猴 , 到 制作 你 笑 .

像猴子一样，逗你笑。

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?
Do **you** **remember** **?**
做 你 记住 ?

你是否记得?

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [per] [ʌv; əv] [ˈsɪzərz] , [kɔːld] [ʃɪrz] ,
By **the** **side** **of** **this** **man** **a** **large** **pair** **of** **scissors** **,** **called** **shears** **,**
经过 这 边 的 这 男人 一个 大的 一对 的 剪刀 , 称为 剪 ,

在这个男人身边放着一把大剪刀，叫做剪刀。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [skəuldid] [juː; jʊ] ['dʒentli] —

with	which	you	always	wanted	to	play	—	and	the	man	scolded	you	gently	—
和	哪个	你	总是	通缉	到	玩	—	和	这	男人	责骂	你	轻轻地	—

['veri] ['dʒentli] — [toʊld] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

very	gently	—	told	you	not	to	touch	them	.
非常	轻轻地	—	讲述	你	不是	到	触碰	他们	.

你一直想和它们玩耍——而那个人却轻轻地、非常轻柔地责备你——告诉你不要碰它们。

[kɑːn] .

Con	.
康	.

反对。

['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz] — [goʊ] [ɑːn] —

Surely	that	was	—	go	on	—
一定	那	曾是	—	去	在	—

那肯定是——继续——

[hɔl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [kʌt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ʃɪrz] , [jʊr; jər] [blʌd] [floʊd] , [juː; jʊ]

And	one	day	when	you	cut	yourself	with	these	shears	,	your	blood	flowed	,	you
和	一	天	什么时候	你	切	你自己	和	这些	剪	,	你的	血	流动	,	你

[rɪ'membər] ?

remember	?
记住	?

你还记得有一天你用这把剪刀割伤自己，鲜血流出来吗?

[kɑːn] .

Con	.
康	.

反对。

[jes] —

Yes	—
是的	—

是的-

[hɔl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[juː; jʊ] [kraɪd] — [ðə; ði] [mæn] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [bʌt; bət] [wen]

You	cried	—	the	man	jumped	from	the	table	pale	with	fright	,	but	when
你	哭	—	这	男人	跳了起来	从	这	桌子	苍白	和	惊吓	,	但	什么时候

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,

he	saw	it	was	nothing	,
他	锯	它	曾是	没有什么	,

你哭了——那人吓得脸色苍白地从桌子上跳了起来，但当他发现没什么事时，

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] ['sɪzərz] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [juː; jʊ] —

he	pretended	to	laugh	,	and	beat	the	scissors	very	hard	to	console	you	—
他	假装	到	笑	,	和	打	这	剪刀	非常	难的	到	安慰	你	—

[maɪ] [tʃaɪld] ,

my	child	,
我的	孩子	,

他假装大笑，用力敲打剪刀来安慰你——我的孩子。

[maɪ][tʃaɪld] — [ðæt][mæn] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ?
my child — that man , do you remember him ?
我的 孩子 — 那 男人 , 做 你 记住 他 ?

我的孩子，你还记得那个人吗?

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[maɪ]['fɑːðər] .
My father .
我的 父亲 .

我的父亲。

([ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
(She falls in his arms .
(她 瀑布 在 他的 武器 .

她倒在他怀里。

[ðeɪ] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] .)
They embrace and kiss each other with strong feeling .)
他们 拥抱 和 吻 每个 其他 和 强的 感觉 .)

他们深情地拥抱亲吻。)

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðen] !
She said it right then !
她 说 它 正确的 然后 !

她当时就说了!

[juː; jʊ] [hɜːrd] .
You heard .
你 听到 .

你听到了。

[sed] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnli] , [eɪ] ?
Said it finely , eh ?
说 它 精细地 , 嗯 ?

说得真好，是吧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['suːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] .
suiting the word to the action , the action to the word .
适合 这 单词 到 这 行动 , 这 行动 到 这 单词 .

使言行一致，使言行相符。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði][pɑːrt] [naʊ] .
She may keep the part now .
她 可能 保持 这 部分 现在 .

她现在或许能保住这个角色了。

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [bent] [ɑːn] [diˈpɑːtɪŋ] ?
And **are** **you** **still** **bent** **on** **departing** **?**
和 是 你 仍然 弯曲 在 离开 ?

你仍然执意要离开吗?

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[diˈpɑːtɪŋ] !
Departing **!**
离开 !

出发!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [diˈpɑːtɪŋ] ?
What **do** **you** **mean** **,** **departing** **?**
什么 做 你 意思是 , 离开 ?

你说的"离开"是什么意思?

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[waɪ] , [dʒʌst] [naʊ] , [juː; jʊ] [tɔːkt] [ʌv; əv] —
Why **,** **just** **now** **,** **you** **talked** **of** **—**
为什么 , 只是 现在 , 你 谈话 的 —

刚才你提到——

[hɔl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[dʒʌst] [naʊ] — [dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sed] , " [maɪ] ['fɑːðər] .
just **now** **—** **just** **now** **she** **had** **not** **said** **,** **"** **My** **father** **.**
只是 现在 — 只是 现在 她 有 不是 说 , " 我的 父亲 .

就在刚才——就在刚才她还没有说，"我的父亲。"

" [kɑːn] .
" **Con** **.**
" 康 .

"Con.

[ænd; ənd][duː][aɪ] [ɪn'diːd] [ɪm'breɪs] [maɪ] ['fɑːðər] , [ðæt] [best] [prə'tektər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɝːldz]
And **do** **I** **indeed** **embrace** **my** **father** **,** **that** **best** **protector** **from** **the** **world's**
和 做 我 的确 拥抱 我的 父亲 , 那 最好的 保护者 从 这 世界的
[ə'sɔːlts] .
assaults **.**
袭击 .

我确实深爱着我的父亲，他是我抵御世间一切伤害的最佳守护者。

[oʊ] ! [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [drɛmd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] [riˈæləti] ,
Oh **!** **I** **have** **often** **dream'd** **of** **this** **,** **but** **the** **bright** **reality** **,**
哦 ! 我 有 经常 梦见 的 这 , 但 这 明亮的 现实 ,

哦！我常常梦见这一幕，但美好的现实却.....

[wɪð; wɪθ][ɪts]['vɪvɪd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪld,hʊdz] ['meməriz] ,
with its vivid flashes of childhood's memories ,
和 它是 生动 闪光灯 的 童年的 回忆 ,

它生动地闪现出童年的记忆，

[si:m] [tu:; tə] [ɪn'daʊ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['fɪliəl] [lʌv] [ænd; ənd] ['pleʒər] .
seem to endow me with a new existence of filial love and pleasure .
似乎 到 赋予 我 和 一个 新的 存在 的 孝 爱 和 乐趣 .

似乎赋予了我一种全新的、充满孝爱和快乐的存在感。

[hɔl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[ju:; jʊ] [hɪr] , [ju:; jʊ] [hɪr] , [dɪd][aɪ][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒi:niəs] .
You hear , you hear , did I not tell you she was a genius .
你 听到 , 你 听到 , 做过 我 不是 告诉 你 她 曾是 一个 天才 .

你听到了，你听到了，我不是告诉过你她是个天才吗?

[maɪ] [gʊd] ['dʒi:niəs] !
My good genius !
我的 好的 天才 !

我的天才！

[wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['neɪtʃər][hæz; həz] [rɪ'stɔ:rd] [ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə][ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [hɑ:rt] .
One touch of nature has restored a child to a father's heart .
一 触碰 的 自然 有 恢复 一个 孩子 到 一个 父亲的 心 .

大自然的一次触碰，让一个孩子重新回到了父亲的心中。

“ [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['neɪtʃər] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][kɪn] . ”
“ One touch of nature makes the whole world kin . ”
“ 一 触碰 的 自然 制作 这 所有的 世界 亲属 . ”

“与自然亲密接触，便能将世界万物联系起来。”

“ ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:] [sti:m] [pres] ” — ['dʌblju:] . [es] . ['dʒɑ:nsən] , - , [ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtənz] [leɪn] , ['tʃɑ:riŋ]
“ Nassau Steam Press ” — W . S . Johnson , 60 , St . Martin's Lane , Charing
“ 拿骚 蒸汽 按 ” — W . S . 约翰逊 , - , 英石 . 马丁的 车道 , 查令
[krɔ:s] , ['dʌblju:] . [si:] .
Cross , W . C .
叉 , W . C .

“拿骚蒸汽印刷机”——WS Johnson，地址：60 St. Martin's Lane, Charing Cross, WC

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði][tekst] ['prɪntɪd] , [prɪ'zu:məbli] [su:n] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst]
This transcription is based on the text printed , presumably soon after the first
这 转录 是 基于 在 这 文本 打印 , 想必 很快 后 这 第一的
[prə'dʌkʃn] [ɪn] - ,
production in 1859 ,
生产 在 - ,

该文本是根据印刷文本整理而成，据推测该印刷文本是在1859年首次出版后不久印制的。

[baɪ] ['webstər] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . [æz; əz] ['nʌmbər] - [ʌv; əv] ['wɛbstɚz] ['æktɪŋ] ['næʃ(ə)nəl]['drɑ:mə] ['sɪri:z]
by Webster and Co . as number 199 of Webster's Acting National Drama series
经过 韦伯斯特 和 合作 . 作为 数字 - 的 韦氏词典 表演 国家的 戏剧 系列
.
:
.

由韦伯斯特公司出版，是韦伯斯特表演国家戏剧系列的第 199 号。

[ðɪs] [tekst][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['maɪkroʊˌkɑ:pi][baɪ][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv]

This	text	was	made	available	as	a	microcopy	by	the	University	of
这	文本	曾是	制成	可用的	作为	一个	缩微胶片	经过	这	大学	的

[ˌkælə'fɔ:rniə] , ['deivis] .

California	,	Davis	.
加利福尼亚州	,	戴维斯	.

本文由加州大学戴维斯分校提供缩微胶片版本。

[haʊ'evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌimpə'fekʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪkroʊˌkɑ:pi] ,

However	,	because	of	the	imperfections	of	the	microcopy	,
然而	,	因为	的	这	瑕疵	的	这	缩微胶片	,

然而，由于缩微胶片的缺陷，

[ðə; ði][træn'skrɪpʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tʃekt] [ə'genst] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sæmjuəl] [frentʃ]

the	transcription	was	checked	against	a	copy	of	an	American	Samuel	French
这	转录	曾是	已检查	反对	一个	复制	的	一个	美国人	塞缪尔	法语

[ɪ'dɪʃn] ,

edition	,
版	,

转录内容已与美国塞缪尔·弗伦奇版本的副本进行核对。

['nʌmbər] - [ʌv; əv] ['frɛntʃɪz] ['maɪnər]['drɑ:mə] , [ðə; ði] ['æktɪŋ] [ɪ'dɪʃn] ['sɪri:z] .

number	287	of	French's	Minor	Drama	,	The	Acting	Edition	series	.
数字	-	的	法国的	次要的	戏剧	,	这	表演	版	系列	.

弗伦奇《小戏剧，表演版》系列第 287 号。

[skænz][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:pi][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] ['ɪntərnet] ['ɑ:rkaɪv] :

Scans	of	this	copy	have	been	made	available	through	the	Internet	Archive	:
扫描	的	这	复制	有	到过	制成	可用的	通过	这	互联网	档案	:

该副本的扫描件已通过互联网档案馆提供：

['ɑ:rkaɪv] . [ɔ:rg] / ['di:teɪlz] / -

archive	.	org	/	details	/	WebsterOneTouchofNature
档案	.	组织	/	细节	/	-

archive.org/details/WebsterOneTouchofNature

[ðə; ði]['sæmjuəl] [frentʃ] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['webstər] [ɪ'dɪʃn]

The	Samuel	French	edition	is	essentially	a	reprint	of	the	Webster	edition
这	塞缪尔	法语	版	是	本质上	一个	重印	的	这	韦伯斯特	版

[wɪð; wɪθ]['maɪnər]['tʃeɪndʒɪz][tu:; tə][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .

with	minor	changes	to	punctuation	.
和	次要的	变化	到	标点	.

塞缪尔·弗伦奇版基本上是韦伯斯特版的重印版，只是标点符号略有改动。

[ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [baɪ][ðə; ði] [pen] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz]

The	1902	edition	published	in	Philadelphia	by	the	Penn	Publishing	Company	was
这	-	版	已发布	在	费城	经过	这	宾夕法尼亚	出版	公司	曾是

['ɔ:lsoʊ] [ri:v'ju:d] ,

also	reviewed	,
还	已审核	,

我们还评述了宾夕法尼亚大学出版社于1902年在费城出版的版本。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]['tekstʃuəl]['tʃeɪndʒɪz] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ju:st] .

but	because	of	textual	changes	this	edition	was	not	used	.
但	因为	的	文本	变化	这	版	曾是	不是	用过的	.

但由于文本有所改动，该版本并未被采用。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['tʃeɪndʒɪz] [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['græmər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Some	of	these	changes	corrected	the	grammar	of	the	original	.
一些	的	这些	变化	已更正	这	语法	的	这	原来的	.

其中一些修改修正了原文的语法错误。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ˈhoʊldər][ˈentərz] [ˈseɪɪŋ] “ [its] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] ” [ɪn][ðə; ði] [ˈwebstər] [ænd; ənd] [frentʃ]
For 为了 **example** 例子 **,** , **Holder** 持有者 **enters** 进入 **saying** 说 **“** “ **It's** 它是 **me** 我 **,** , **sir** 先生 **”** ” **in** 在 **the** 这 **Webster** 韦伯斯特 **and** 和 **French** 法语
[ɪˈdɪʃnz] ,
editions 版本 **,** ,

例如，在韦伯斯特和弗伦奇的版本中，霍尔德出场时说的是“是我，先生”。

[bʌt; bət] [sez] “ [its] [aɪ] , [sɜːr] ” [ɪn][ðə; ði] [pen] .
but 但 **says** 说道 **“** “ **It's** 它是 **I** 我 **,** , **sir** 先生 **”** ” **in** 在 **the** 这 **Penn** 宾夕法尼亚 **.** .

但在宾夕法尼亚车站却说“是我，先生”。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃeɪndʒɪz] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ] [mɔːr] [əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə]
Some 一些 **of** 的 **the** 这 **changes** 变化 **attempted** 尝试过 **to** 到 **make** 制作 **the** 这 **language** 语言 **more** 更多的 **acceptable** 可接受 **to** 到
[əˈmerɪkən] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] .
American 美国人 **sensibilities** 感性 **.** .

其中一些修改旨在使语言更符合美国人的审美。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [ˈwebstər] [ænd; ənd] [frentʃ] [ɪˈdɪʃnz] , [ˈfletʃər] [ˈentərz] [ˈseɪɪŋ] , “ [ðə; ði]
For 为了 **example** 例子 **,** , **in** 在 **the** 这 **Webster** 韦伯斯特 **and** 和 **French** 法语 **editions** 版本 **,** , **Fletcher** 弗莱彻 **enters** 进入 **saying** 说 **,** , **“** “ **The** 这
[ˈdev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
devil 魔鬼 **take** 拿 **the** 这 **theatre** 剧院 **,** ,

例如，在韦伯斯特和弗伦奇的版本中，弗莱彻出场时说道：“魔鬼占领了剧院，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈæktrəsɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːrgən] !
and 和 **all** 全部 **the** 这 **actresses** 女演员 **into** 进入 **the** 这 **bargain** 便宜货 **!** !

还有所有女演员！

” [ɪn][ðə; ði] [pen] [ɪˈdɪʃn] , [hiː; hi][ˈentərz] [ˈseɪɪŋ] , “ [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
” ” **In** 在 **the** 这 **Penn** 宾夕法尼亚 **edition** 版 **,** , **he** 他 **enters** 进入 **saying** 说 **,** , **“** “ **The** 这 **mischief** 恶作剧 **with** 和 **the** 这 **theatre** 剧院 **,** ,

在宾夕法尼亚大学的版本中，他出场时说道：“剧院的恶作剧，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈæktrəsɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːrgən] !
and 和 **all** 全部 **the** 这 **actresses** 女演员 **into** 进入 **the** 这 **bargain** 便宜货 **!** !

还有所有女演员！

” [ˈsɪmələr][ˈtʃeɪndʒɪz][wɜːr; wər] [meɪd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][tekst] .
” ” **Similar** 相似的 **changes** 变化 **were** 是 **made** 制成 **throughout** 自始至终 **the** 这 **text** 文本 **.** .

“全文都进行了类似的修改。”

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [trænˈskrɪpʃ(ə)n] [əˈtempts] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrmætɪŋ] , [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
In 在 **general** 一般的 **,** , **this** 这 **transcription** 转录 **attempts** 尝试 **to** 到 **retain** 保持 **the** 这 **formatting** 格式化 **,** , **punctuation** 标点 **,** ,
[ænd; ənd] [ˈspelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] [tekst] .
and 和 **spelling** 拼写 **of** 的 **the** 这 **source** 来源 **text** 文本 **.** .

总的来说，这种转录方式力求保留原文的格式、标点和拼写。

[steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz][wɜːr; wər]['pʌŋktʃueɪtɪd] [θriː] ['dɪfrənt] [weɪz] : [wɪð; wɪθ] [pə'renθəsiːz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Stage	directions	were	punctuated	three	different	ways	:	with	parentheses	without	a
阶段	方向	是	标点符号	三	不同的	方式	:	和	括号	没有	一个

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

舞台提示的标点符号有三种不同的使用方式：带括号但不带句号，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pə'renθəsiːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪ'miːdiətli]

with	a	period	within	the	parentheses	,	and	with	a	period	immediately
和	一个	时期	之内	这	括号	,	和	和	一个	时期	立即地

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [pə'renθəsɪs] .

following	the	closing	parenthesis	.
下列的	这	结束	插入语	.

括号内加句号，右括号后紧跟句号。

[noʊ] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz] [kən'sɪstənt] .

No	attempt	was	made	to	make	the	punctuation	of	stage	directions	consistent	.
不	试图	曾是	制成	到	制作	这	标点	的	阶段	方向	持续的	.

没有尝试使舞台指示的标点符号保持一致。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] :

The	following	changes	were	made	to	the	text	:
这	下列的	变化	是	制成	到	这	文本	:

文本进行了以下修改：

['taɪt(ə)l][peɪdʒ] : [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [ænd; ənd] [ɔːl] ['bʊkselər] ” [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .

Title	page	:	Inserted	a	period	after	“	AND	ALL	BOOKSELLERS	”	for	consistency	.
标题	页	:	插入	一个	时期	后	“	和	全部	书店	”	为了	一致性	.

标题页：为了保持一致性，在“AND ALL BOOKSELLERS”后插入句号。

[piː] . [eɪt] : [hɔl] .

p	.	8	:	Hol	.
p	.	8	:	霍尔	.

第 8 页：霍尔。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['pɪriəd] [tuː; tə]

Shall	I	take	it	home	with	me	and	finish	it	.	—	Changed	the	period	to
将	我	拿	它	家	和	我	和	结束	它	.	—	已更改	这	时期	到

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɑːrk] .

a	question	mark	.
一个	问题	标记	.

我该把它带回家完成吗？——将句号改为问号。

[piː] . [eɪt] : [hɔl] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['riːdəb(ə)l] . — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['pɪriəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɑːrk] .

p	.	8	:	Hol	.	Is	it	readable	.	—	Changed	the	period	to	a	question	mark	.
p	.	8	:	霍尔	.	是	它	可读	.	—	已更改	这	时期	到	一个	问题	标记	.

第 8 页：霍尔。它可读吗？——将句号改为问号。

[piː] . [naɪn] : [hɔl] .

p	.	9	:	Hol	.
p	.	9	:	霍尔	.

第 9 页：霍尔。

[ɪts] [faɪn] , ['veri] [faɪn] ! — [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] , [tʃeɪndʒd] “ [ɪts] ” [tuː; tə] “ [its] ” .

Its	fine	,	very	fine	!	—	For	consistency	,	changed	“	Its	”	to	“	It's	”	.
它是	美好的	,	非常	美好的	!	—	为了	一致性	,	已更改	“	它是	”	到	“	它是	”	.

很好，非常好！——为了保持一致性，将“Its”改为“It's”。

[piː] . - : [fliː] .

p	.	10	:	Fle	.
p	.	-	:	fle	.

第 10 页：Fle。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《自然的一触》：一部独幕小(One Touch of Nature A Petite Drama,)

[oʊ] ! — — [wel] , [ðer; ðər] ([terz] [ʌp] ['letər] .) — [in'sə:tid] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [ðer; ðər] ” .
Oh ! — — well , there (tears up letter .) — Inserted a period after “ there ” .
哦 ! — — 出色地 , 那里 (眼泪 向上 信 .) — 插入 一个 时期 后 “ 那里 ” .

哦！——好吧，那里（撕掉信。）——在“那里”后面加了个句号。

[piː] . - : [fliː] .
p . 11 : Fle .
p . - : fle .

第 11 页：Fle。

[wɪl] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] ['kɑːpiɪŋ] [ðə; ði][læst] [liːf] . — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['pɪriəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɑːrk] .
Will you finish copying the last leaf . — Changed the period to a question mark .
将要 你 结束 复制 这 最后的 叶子 . — 已更改 这 时期 到 一个 问题 标记 .

你能把最后一片叶子抄完吗？——将句号改为问号。

[piː] . - : [hɔl] .
p . 11 : Hol .
p . - : 霍尔 .

第 11 页：霍尔。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] , [də'rektli; daɪ'rektli] — [kən'kluːd] [ɪts] [dʌn] . — [tʃeɪndʒd] “ [ɪts] ” [tuː; tə] “ [its] ” .
yes , directly — conclude its done . — Changed “ its ” to “ it's ” .
是的 , 直接地 — 结束 它是 完毕 . — 已更改 “ 它是 ” 到 “ 它是 ” .

是的，直接——得出结论，事情已经完成。——将“its”改为“it's”。

[piː] . - : [kɑːn] .
p . 13 : Con .
p . - : 康 .

第 13 页：Con。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
But if I have the credit of knowing it ,
但 如果 我 有 这 信用 的 会心 它 ,

但如果我知道这件事，那也算我的功劳。

[fɔːr; fər][aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][maɪ][kjuː] . — ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['sæmjuəl] [frentʃ] [ɪ'dɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'liːtəd] “ [ɪf] ” .
for I spoke to my cue . — Followed the Samuel French edition and deleted “ if ” .
为了 我 辐 到 我的 提示 . — 随后 这 塞缪尔 法语 版 和 已删除 “ 如果 ” .

因为我按提示说话了。——按照塞缪尔·弗伦奇的版本，删去了“如果”。

[piː] . - : [bel] ([tuː; tə] ['kɑːnstəns])
p . 16 : Bel (to CONSTANCE)
p . - : 贝尔 (到 恒常)

第16页：贝尔（对康斯坦丝说）

[pruːf] ['pɑːzətɪv] . — [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] , [in'sə:tid] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər][ðə; ðɪ] ['kærəktər] ['taɪt(ə)l]
Proof **positive** **.** **—** **For** **consistency** **,** **inserted** **a** **period** **after** **the** **character** **title**
证明 积极的 . — 为了 一致性 , 插入 一个 时期 后 这 特点 标题
[əˌbriːviˈeɪʃn] “ [bel] ” ,
abbreviation **“** **Bel** **”** **,**
缩写 “ 贝尔 ” ,

确凿证据——为保持一致性，在角色名称缩写“Bel”后插入句号。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ]['sæmjuəl] [frentʃ] [ɪ'dɪʃn] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [tuː; tə][æn; ən]
and **following** **the** **Samuel** **French** **edition** **changed** **the** **period** **to** **an**
和 下列的 这 塞缪尔 法语 版 已更改 这 时期 到 一个
[ˌeksklə'meɪʃn] [mɑːrk] .
exclamation **mark** **.**
感叹 标记 .

按照塞缪尔·弗伦奇的版本，句号被改为感叹号。

[piː] . - : [bel] .
p **.** **16** **:** **Bel** **.**
p . - : 贝尔 .

第 16 页：贝尔。

[huː] [ðen] . — ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ]['sæmjuəl] [frentʃ] [ɪ'dɪʃn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [tuː; tə]
Who **then** **.** **—** **Followed** **the** **Samuel** **French** **edition** **and** **changed** **the** **period** **to**
WHO 然后 . — 随后 这 塞缪尔 法语 版 和 已更改 这 时期 到
[ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɑːrk] .
a **question** **mark** **.**
一个 问题 标记 .

然后是谁？——按照塞缪尔·弗伦奇的版本，将句号改为问号。

[piː] . - :
p **.** **18** **:**
p . - :

第18页：

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔːtər] .
As **for** **your** **daughter** **.**
作为 为了 你的 女儿 .

至于你的女儿。

” ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ]['sæmjuəl] [frentʃ] [ɪ'dɪʃn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm] [dæʃ]
” **Followed** **the** **Samuel** **French** **edition** **and** **changed** **the** **period** **to** **an** **em** **dash**
” 随后 这 塞缪尔 法语 版 和 已更改 这 时期 到 一个 呃 短跑
.
:
.

“按照塞缪尔·弗伦奇的版本，将句号改为破折号。”

[piː] . - :
p **.** **20** **:**
p . - :

第20页：

[['entər] ['kɑːnstəns] . — [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] ,
[**Enter** **CONSTANCE** **.** **—** **For** **consistency** **,**
[进入 恒常 . — 为了 一致性 ,

[输入 CONSTANCE。——为了保持一致性，

[dɪ'liːtəd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [skweɾ] ['brækɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌeɪtʃ tiː em 'el] - [beɪst] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs]
deleted **the** **opening** **square** **bracket** **and** **in** **the** **html** **-** **based** **versions** **of** **this**
已删除 这 开幕 正方形 括号 和 在 这 html - 基于 版本 的 这
[træn'skrɪpʃ(ə)n] ['sentərd] [ðə; ði][steɪdʒ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][æn; ən] ['entrəns] .
transcription **centered** **the** **stage** **direction** **for** **an** **entrance** **.**
转录 居中 这 阶段 方向 为了 一个 入口 .

删除了开头的方括号，并在基于 html 的转录版本中将舞台指示居中，表示入场。

[piː] . - : [hɔl] .
p **.** **22** **:** **Hol** **.**
p . - : 霍尔 .

第 22 页：霍尔。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ; [aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .
I **beg** **your** **pardon** **;** **I** **was** **mistaken** **.**
我 求 你的 赦免 ; 我 曾是 错误 .

请原谅，我弄错了。

“ [jes] ,
“ **Yes** **,**
“ 是的 ,

“是的，

[jʊr; jər]['fɑːðər][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['sæmjuəl] [frentʃ] [ɪ'dɪʃn] [ænd; ənd][in'səːtid]
your **father** **not** **a** **minute** **—** **Followed** **the** **Samuel** **French** **edition** **and** **inserted**
你的 父亲 不是 一个 分钟 — 随后 这 塞缪尔 法语 版 和 插入
[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [mɑːrk]['æftər] “ ['fɑːðər] ” [ænd; ənd]['kæpɪtəlaɪzd] “ [nɑːt] ” .
an **exclamation** **mark** **after** **“** **father** **”** **and** **capitalized** **“** **not** **”** **.**
一个 感叹 标记 后 “ 父亲 ” 和 资本化 “ 不是 ” .

你父亲一分钟也没有——按照塞缪尔·弗伦奇的版本，在“父亲”后面插入感叹号，并将“不”大写。

[piː] . - :
p **.** **23** **:**
p . - :

第23页：

[ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
This **time** **you** **will** **feel** **the** **words** **,**
这 时间 你 将要 感觉 这 字 ,

这一次，你会感受到这些话语。

“ [hiː; hi] [prest] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['sæmjuəl] [frentʃ] [ɪ'dɪʃn] [ænd; ənd]
“ **He** **pressed** **you** **in** **his** **arms** **—** **Followed** **the** **Samuel** **French** **edition** **and**
“ 他 按下 你 在 他的 武器 — 随后 这 塞缪尔 法语 版 和
[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɑːmə] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] .
changed **the** **comma** **to** **a** **period** **.**
已更改 这 逗号 到 一个 时期 .

“他把你紧紧地抱在怀里——”按照塞缪尔·弗伦奇的版本，把逗号改成了句号。

[piː] . - : [fliː] .
p **.** **24** **:** **Fle** **.**
p . - : fle .

第 24 页：Fle。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [bent] [ɑːn] [di'pɑːtɪŋ] . — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['pɪriəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən]
And **are** **you** **still** **bent** **on** **departing** **.** **—** **Changed** **the** **period** **to** **a** **question**
和 是 你 仍然 弯曲 在 离开 . — 已更改 这 时期 到 一个 问题
[mɑːrk] .
mark **.**
标记 .

你仍然执意要离开吗？——将句号改为问号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神